



ICOMOS INFORMATION

CONSERVATION RESTORATION
DES MONUMENTS ET DES SITES
PRESERVATION RESTORATION
OF MONUMENTS AND SITES

N. 4-1988

ROBERTO DI STEFANO
THE CONVERSION OF
HISTORIC BUILDINGS:
A BANK IN PALAZZO
VALLELONGA

JULIO ANGEL MOROSI
CRISTINA ELENA VITALONE
LA PLATA: VIEJAS RAICES
PARA UNA NUEVA CIUDAD

HELMUT STELZER
THE DESSAU BAUHAUS

NOUVELLES - NEWSLETTER

IAI

THE CONVERSION OF HISTORIC BUILDINGS: A BANK IN PALAZZO VALLELONGA

Roberto Di Stefano

Engineer, Director of the School of Specialization in the Restoration of Historic Monuments, University of Naples

ICOMOS INFORMATION
Revue Trimestrielle / Quarterly review

DIRECTEUR/EDITOR
Président de l'Icomos/President of Icomos
Roberto Di Stefano

COMITE DE RÉDACTION/EDITORIAL BOARD
BUREAU DE L'ICOMOS/ICOMOS BUREAU:
Helmut Stelzer, Jorge O. Gazaneo, Jonasz Glemza,
Jaime O. Lajous, Roland Silva, Ann Webster Smith,
Stephan Tschudi-Madsen.

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION/MANAGING EDITOR
Roberto Di Stefano

CONSEILLER DE LA REDACTION/EDITORIAL ADVISER
Michel Parent

REDACTION/EDITORIAL OFFICE
Paris
Secrétariat International de l'Icomos/
Icomos International Secretariat:
75, rue du Temple, 75003 Paris
Naples
Rosa Anna Genovese
Via Costantinopoli 3, 80138 Napoli

CONDITIONS D'ABONNEMENT/ANNUAL
SUBSCRIPTION 1988
Italie/Italy L. 70.000; Etranger/Abroad \$46
Chaque Numéro/One issue
Italie/Italy L. 18.000; Etranger/Abroad \$14

PUBLIE PAR/PUBLISHED BY
Edizioni Scientifiche Italiane
Via Chiatamone 7, 80121 Naples
Via dei Taurini 27, 00185 Rome (Italie/Italy)
tel. 081/418346-426581-426781

PUBLICITE/ADVERTISING ADMINISTRATION
Edizioni Scientifiche Italiane, Naples (Italie/Italy)

MAQUETTE/GRAPHIC DESIGN
Gelsomino D'Ambrosio, Pino Grimaldi
Segno Associati, Salerno (Italie/Italy)

Imprimé en Italie/Printed in Italy
Arte Tipografica
Via S. Biagio dei Librai, 39
80138 Naples (Italie/Italy)

Regis.: U.N.P.I. - Paris
16/4/1985 n. 738999

Les articles paraissant dans ICOMOS INFORMATION expriment l'opinion de leurs auteurs et non pas nécessairement celles de l'Icomos ou de la Rédaction. Les titres des articles et les légendes des photos sont (peuvent être) de la rédaction.
The opinions expressed in the articles published in ICOMOS INFORMATION do not necessarily reflect those of Icomos or those of the Editorial Board. The titles of the articles and the captions under the photos may have been written by the Editorial Board.

Publié avec le concours financier de l'Unesco
Published with the financial assistance of Unesco

Nous remercions le Comité national italien pour son aimable contribution à la traduction des résumés en langue italienne publiés dans la revue.
We thank the Italian National Committee of Icomos for its kind assistance in the translation of the summaries in Italian published in the journal.

© Copyright 1988 by
Edizioni Scientifiche Italiane, Naples (Italie/Italy)

- 1 THE CONVERSION OF HISTORIC BUILDINGS: A BANK IN PALAZZO VALLELONGA
Roberto Di Stefano
- 11 LA PLATA: VIEJAS RAICES PARA UNA NUEVA CIUDAD
Julio Angel Morosi - Cristina Elena Vitalone
- 20 THE DESSAU BAUHAUS
Helmut Stelzer
- 29 L'IMPACT DE LA CHARTE SUR LES VILLES HISTORIQUES RATIFIEE PAR L'ICOMOS EN 1987
THE IMPACT OF THE 1987 ICOMOS CHARTER ON HISTORIC TOWNS
Carl Feiss
- 31 DE LA CHARTE DES VILLES HISTORIQUES A LA «REGENERATION» DU CENTRE HISTORIQUE DE NAPLES...
FROM THE CHARTER ON HISTORIC TOWNS TO THE "REGENERATION" OF THE HISTORIC CENTRE OF NAPLES...
Michel Parent
- 35 NOUVELLES NEWSLETTER
- 46 IAI INDEX ANALYTIQUE DE L'ICOMOS ICOMOS ANALYTICAL INDEX
- 54 OUVRAGE REÇUS BOOKS RECEIVED
- 56 COMMUNIQUES
- 58 CALENDRIER CALENDAR

Construit au 18e siècle sur l'emplacement de bâtiments plus anciens, à Torre del Greco (près de Naples, en Italie), et fortement endommagé par les tremblements de terre successifs et les guerres, l'ancien palais Vallelonga fut racheté en 1982 par la Banque de Crédit Populaire afin d'y installer ses locaux. Tout le programme de restauration des bâtiments a été mené à bien sans que soient jamais perdues de vue l'adéquation entre les différentes techniques employées et la recherche de la fonction appropriée à chaque élément. Il fallait en effet respecter les impératifs de sécurité, tant sur les plans de la construction, de l'aménagement et du bon fonctionnement d'une banque. Parmi les techniques de pointe utilisées après la mise hors d'eau du bâtiment et la consolidation du gros-oeuvre, trois retiennent particulièrement l'attention et sont décrites par l'auteur: 1) Pour redonner à la grande salle voûtée toute son ampleur, les colonnes ont pu être supprimées après les travaux de consolidation, grâce à l'installation d'une structure de poutres métalliques qui repose sur les murs longitudinaux et supporte les poussées des étages supérieurs. 2) Au rez de chaussée, l'aménagement et la conversion de 4 pièces inutilisables initialement, en un auditorium de 92 places et une galerie de 48 places, a nécessité le soutènement de la grande salle ainsi créée, par une carcasse métallique se substituant à l'agencement d'origine. 3) Enfin, par mesure de sécurité, les coffres mis à la disposition des clients de la banque ont été installés dans les sols de la cour principale, en tirant profit de leur nature favorable, après l'achèvement de l'ensemble des travaux. La cour a été repavée après que le volume intérieur ait été aménagé.

Construido en el siglo XVIII sobre el emplazamiento de construcciones más antiguas en Torre del Greco (cerca de Nápoles, en Italia), y gravemente dañado por los sucesivos terremotos y las guerras, el antiguo palacio Vallelonga fue adquirido en 1982 por el Banco de Crédito Popular para instalar allí sus oficinas. El programa de reconstrucción del edificio ha sido totalmente llevado a cabo sin perder de vista en ningún momento la adecuación entre las diferentes técnicas empleadas y la búsqueda de la función apropiada para cada elemento. En efecto, había que respetar los imperativos de la seguridad tanto en los planos de la construcción como en la habitación y el buen funcionamiento del banco. Entre las técnicas de avanzada utilizadas luego del desagotamiento del edificio y la consolidación de las paredes, hay tres que resultan particularmente importantes y son descritas por el autor: 1) Para devolver a la gran sala — situada bajo una bóveda — toda su amplitud, se pudieron suprimir las columnas después de los trabajos de consolidación, gracias a la instalación de una estructura de vigas metálicas que descansa sobre los muros longitudinales y resiste la presión de los pisos superiores. 2) En la planta baja, la habitación y la reconversión de 4 habitaciones inicialmente inutilizables en un auditorio de 92 asientos y una galería de 48 asientos exigió la colocación, en la gran sala creada de este modo, de una armazón metálica de contención que reemplazó a la estructura original. 3) Finalmente, por razones de seguridad, las cajas fuertes puestas a disposición de los clientes del banco fueron instaladas debajo del piso del patio principal, aprovechando su naturaleza favorable para ese fin, luego de la finalización del conjunto de los trabajos. Después del acondicionamiento del volumen interior, el patio fue nuevamente pavimentado.

The adaptation of the antique Palazzo Vallelonga to a modern use has involved, among other things, particular technical interventions which are here illustrated together with some observations of a methodological nature.

HISTORICAL DATA

At the beginning of the eighteenth century, the marquis of Vallelonga transformed a few small rustic buildings which he owned in Torre del Greco (near Naples) into an elegant dwelling, composed of a ground floor and a first floor, in which his family could spend their holidays, between the sea and the country surrounding Vesuvius.

In the course of the eighteenth century, however, the villa underwent several modifications and was damaged during the earthquake of 1794. So in 1843 the Vallelonga entrusted the task of restructuring the building to the architect Camillo Napoleone Sasso. The architect transformed the villa into a palace, creating a second floor and completely re-elaborating the main facade on the street; this, together with the staircase and the courtyard still constitutes a singular and prestigious element of the entire architectural project.

At the end of the nineteenth century, the beginning of a diffuse decay of all the buildings of the area set in, due both to new eruptions of the volcano and to events of a political and economic nature.

The decay of "Palazzo Vallelonga" worsened even more during the twentieth century; it was damaged by the bombings during World War II and by earthquake in 1980. In the end, it was declared unsafe and was completely abandoned.

Finally in 1982, what remained of "palazzo Vallelonga" was purchased by the "Banca di Credito Popolare" in view of restoration and enhancement of the building which, over the years had become the symbol of the past for the people of Torre del Greco.

GENERAL CONSIDERATIONS ON THE CRITERIA OF RESTORATION

The object of restoration, the nineteenth-century building, extensively altered by additions and modifications had partially been reduced to the state of ruin. However, the architectural elements of major value—staircase, courtyard and main facade—subsisted. The intervention presented the characteristics of partial reconstruction rather than those of consolidating restoration.

In any case, there remained the main problem of conserving the values of the past, with reference to the concepts of "memory"—individual and collective—and of "tradition"—of the community—The problem consisted, therefore, in singling out and highlighting the value that our culture recognizes in the



Costruito nel XVIII secolo ampliando e trasformando alcuni piccoli fabbricati preesistenti, in Torre del Greco, presso Napoli, e fortemente danneggiato da successivi terremoti e guerre, l'antico palazzo Valleslonga fu acquistato nel 1982 dalla banca di Credito popolare per restaurarlo e destinarlo a sua sede. Il programma di restauro è stato realizzato senza perdere mai di vista l'adeguamento delle differenti tecniche impiegate e la ricerca delle funzioni appropriate a ciascun elemento. In effetti, si è dovuto rispettare l'esigenza della sicurezza sia delle strutture dell'edificio che del buon funzionamento dei vari servizi della Banca. Tra le soluzioni tecniche utilizzate — oltre al consolidamento delle pareti portanti — se ne descrivono tre che appaiono particolarmente interessanti: 1) per restituire lo spazio interno di un grande ambiente voltato (cellaio) è stato necessario demolire due pilastri murari di sostegno, creando una struttura di travi metalliche (gravante sui muri longitudinali) la quale assorbe i carichi dei piani superiori. 2) Al piano terra, la zona occupata da alcuni locali inutilizzabili è stata trasformata per creare un auditorium (con una platea per 92 posti ed una galleria per 48 posti); perciò è stata realizzata una struttura metallica capace di sostenere i carichi dei piani superiori e, quindi, di consentire la demolizione delle pareti murarie al piano terra; 3) infine, per misura di sicurezza, il «tesoro» della banca e le casseforti messe a disposizione dei clienti sono stati installati nel sottosuolo del cortile principale, realizzando, con speciali cautele, una particolare struttura; alla fine il cortile è stato ripavimentato.

elements present in our "palazzo" capable of putting memory into action. In fact, the exercise of memory—that is to say the ability to materialize the impressions held by men—also constitutes the process of active participation in the recognition of the document—or monument—. In such a way conservation assumes the purpose of stimulating the function of remembering, and the restoration has the task of revealing the document—or its parts still present—to each observer; that is to say, it has the task to keep alive the historic and social memory of man.

This means, therefore, proceeding first of all with a comparative assessment of historic and aesthetic expectations and to establish which of the diverse stratifications and additions could actually represent proof of an event having historic value and which were not the material results of a mishap or an accident motivated by the brutal exploitation of the building, considered a rough container and not an architectural product of a particular historic period.

The program on integrated conservation, defined—as it is well-known—as "the result of the combined action of the techniques of restoration and the search for the appropriate functions" of the specific building taken into consideration, followed this fundamental assessment. In accordance with this program, it was decided that the fundamental aim was to restore the main facade, the courtyard and the facades that delimit it, the staircase, the cellarer, the central hall on the first floor and all the vaulted rooms. Consequently the restoration project provided for a set of operations which, on the one hand, satisfy the aforesaid program and, on the other, adapt the building after restoration for several banking functions.

NEW FUNCTIONS

Essentially management functions and central special services, as well as cultural functions, were chosen.

The spacious room—with a barrel vault, which we referred to above as the cellarer, destined in the past for the processing of agricultural products—was restored, preserving all the typical elements of the subsisting processing equipment. It became, together with a few other adjacent rooms, a space for receiving personalities visiting the bank, for meetings of small groups of businessmen and for short breaks for the managers working in the bank.

Also on the ground floor and entered by the main courtyard, a meeting room—auditorium— capable of receiving 150 guests at two levels (stalls and gallery), was created; other seats are available in the adjacent room with closed circuit television. In the basement the services and premises of the safe-deposit boxes are located.

The functions indicated provide for modern use of the building, conferring it with the appropriate decorous prestige,

1-4. Phases of construction of Valleslonga Palace: end of 17th century (1), beginning of 18th century (2), about 1843 (3), about 1940 (4).

and enhancing its existing architectural elements, in conformity with the aforesaid aims of the integrated conservation program.

These aims have conditioned the planning—architectural, structural and technical as well—which was based on the criteria of maximum coordination of the different needs deriving from the studies of various specialized technical fields.

In connection with this it is necessary to consider the complexity of the numerous systems required for the perfect functioning of the banking services located in the building, and the particular difficulty, also from the point of view of execution—owing to the initial precarious conditions of stability of the building—, which the structural intervention presented.

THE TECHNICAL INTERVENTION

The realization of the project began with consolidation of the ground floor structures after provisional support work was done on the structures in a precarious state of equilibrium or close to collapsing. At the same time, the most evident and cumbersome superfluous elements were torn down.

Subsequently, the intervention proceeded to static restoration—or to the rebuilding of the missing walls—of the vertical structures of the first floor, and to the rebuilding of the floors; once the intervention was completed at this level, the operation was repeated for the second floor.

The consolidation of the walls was carried out with injections of cement, wall substitution with the "seaming and unseaming" technique, wall sheeting with reinforced concrete, seaming with reinforced concrete rafters. Continuous kerbs were created and linkages were done with prestressed steel strands.

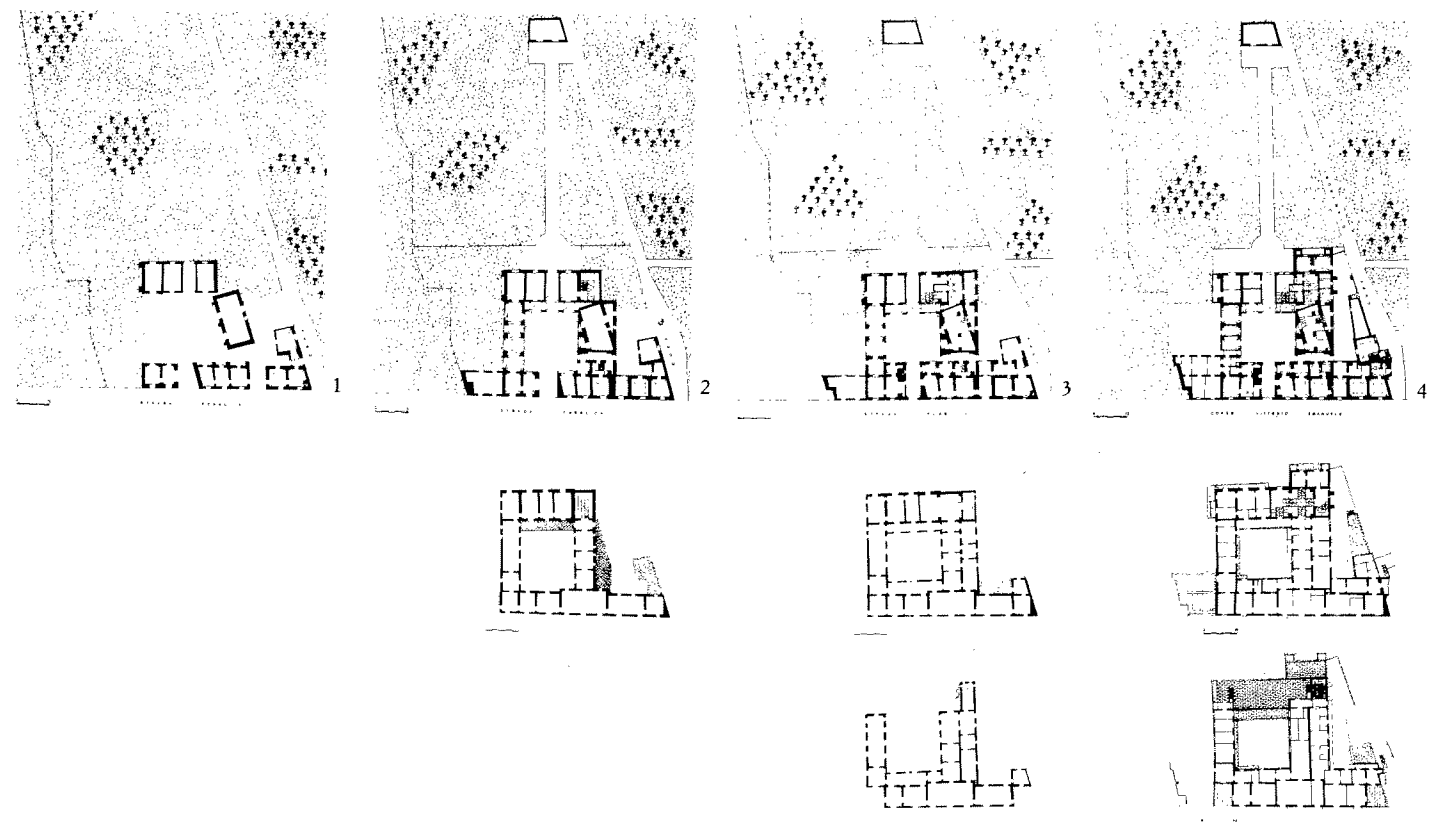
The flat horizontal structures were rebuilt with brick and reinforced concrete floors, at the height of the covering, and with iron floors, for the intermediate floor systems; the vaults were cemented for gravity, and with rivetting, where necessary, and then covered on the top (for weight distribution) with reinforced concrete.

Without going into a detailed description of the implantation which meets the normal construction methods as well as the anti-seismic laws in force (for non residential buildings having the characteristics of monuments), even if it required particular caution in execution, we deem it useful to explain only three structural interventions which hold a particular interest.

SUPPRESSION OF THE PILLARS IN THE CELLARER

The first intervention involved the room which we have called the cellarer, whose floor is situated approximately at 1.70 m below the level of the courtyard, while the extrados of the covering zone coincide with the height of the first floor. Two big masonry pillars were present inside the room, probably built during the last century to support the big barrel vault, connected with the central wall (spine wall), involving both the first and second floor, built on the top of the vault itself, longitudinally and diagonally, compared to the ambit walls of the room.

To restore the original and interesting internal space, the elimination of these pillars was necessary. To do this, a horizontal structure (formed by IPE 220 mm metal beams, set at an interaxis of 90 cm) was built with particular devices so as to not produce disturbances of the equilibrium of the overhanging loads.



5-6 Court-yard with arcaded vestibule, before and after restoration
7. The staircase: central body with four ramps disposed in the form of a cross

This structure rests on the longitudinal load-bearing walls of the vault, and a slab, extended to the entire surface of the area between the external walls, towards the courtyards, was built on top. It consists of a concrete casting, 14 cm thick, with a double bracing of an electrowelded wire net. The load formed by the aforesaid central wall and by the floors—two levels—which rest on it, was moved onto the horizontal structure, two 220 mm metal section linked by connecting rods being inserted in the two sides of the wall itself, and at its base.

Once the loads resting on the vault were eliminated—the vault supported only its own load—the demolition of the pillars inside the cellarer was possible.

BUILDING OF THE AUDITORIUM AREA

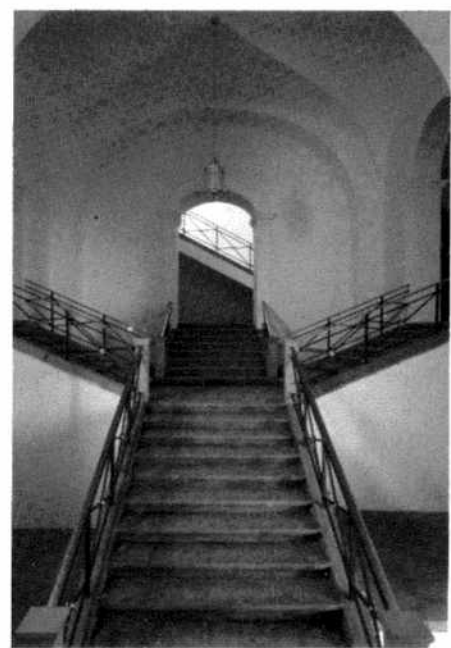
Another interesting structural intervention is the one that became

necessary for the realization of the auditorium, located on the ground floor in the area occupied by four very damaged rooms with partially collapsed floors and vaults.

The plan consists of stalls—of approximately 100 m², capable of accommodating 92 seats, as well as the president's and orators' table—and of a gallery—of approximately 45 m², with another 48 seats.

To obtain such a cleared area, two internal walls (intersecting perpendicularly) of approximately 5.50 m in height were torn down; the transversal wall, however, continues above (first floor) supporting the vault which is to be conserved *in situ*. The same situation applied to the external wall towards the passage area between the courtyard and the street outside (behind the "palazzo"). This wall had to be torn down too.

Therefore it meant building, connected with each of the two walls, a horizontal structure capable of covering the load-bearing



8-9. Main view in 1984 and today
10. Condition of vertical on main floor (with wall paintings) and second floor, in 1984
11. Wall paintings in board room, today

function of the wall to be demolished. The two parts of the extremities of the wall—approximately 0.70 m each—were preserved. Underneath these two sections of the wall, reinforced concrete footstalls, of 2.50 m to each side and 1.20 m high, placed at approximately 3 m. below the level of the courtyard, were built piece by piece, subsequently connected between each other. Pillars in masonry (1.30 m thick and 1.10 m high), fixed to the walls standing behind, were built on these footstalls.

These pillars englobed the end sections of the pre-existing wall, replacing them with brick masonry. Steel plates, 30 mm thick, were set on top of the pillars, on which rests a horizontal beam formed by two IPE 550 metal sections set into the two sides of the brick wall to be maintained *in situ*. Each metal section, weighing approximately 900 kg, arranged in three trunks, were assembled with bolted and welded plates. Then the two metal sections were connected between each other through a system of metal tie-rods (20 mm in diameter) bolted at the ends.

Afterwards preconsolidation through low pressure injections and

the restoration of the masonry of the existing wall resting on these beams were carried out.

Finally, at approximately 2.50 m above the first beam, a second identical beam, which was connected with the first by vertical metal plates, 50 cm from each other, was built. Subsequently, the masonry was consolidated with injections of cement. At this point the demolition of the masonry wall on the first floor was possible.

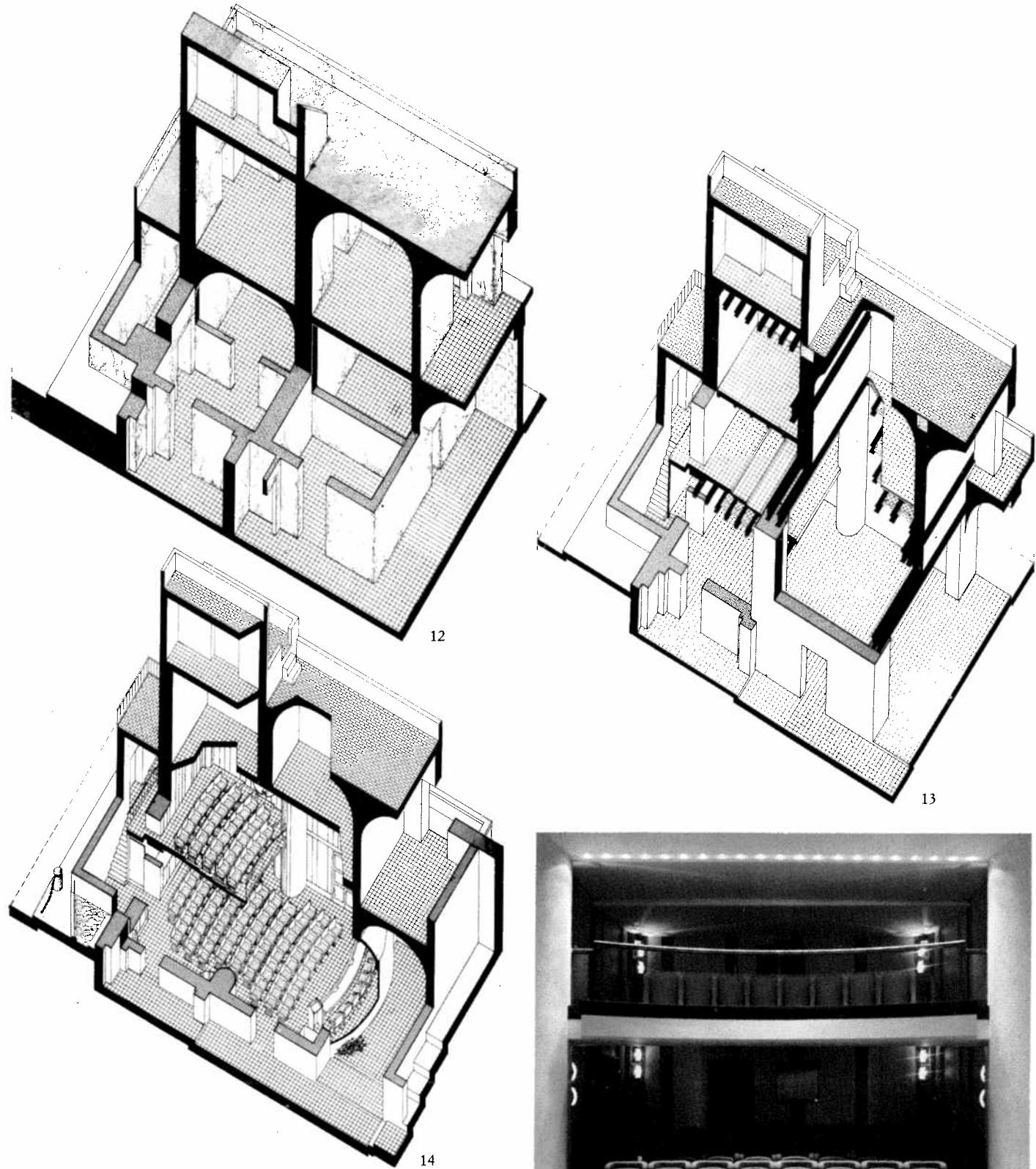
CONSTRUCTION OF THE UNDERGROUND VAULT

This structural intervention also deserves a brief illustration. From the beginning of the planning phase we noticed that the realization of this essential banking facility would increase the benefits obtained from the operation so much as to widely exceed the costs and, therefore, render the entire intervention profitable. Therefore, appropriate geognostic surveys were initially carried out.

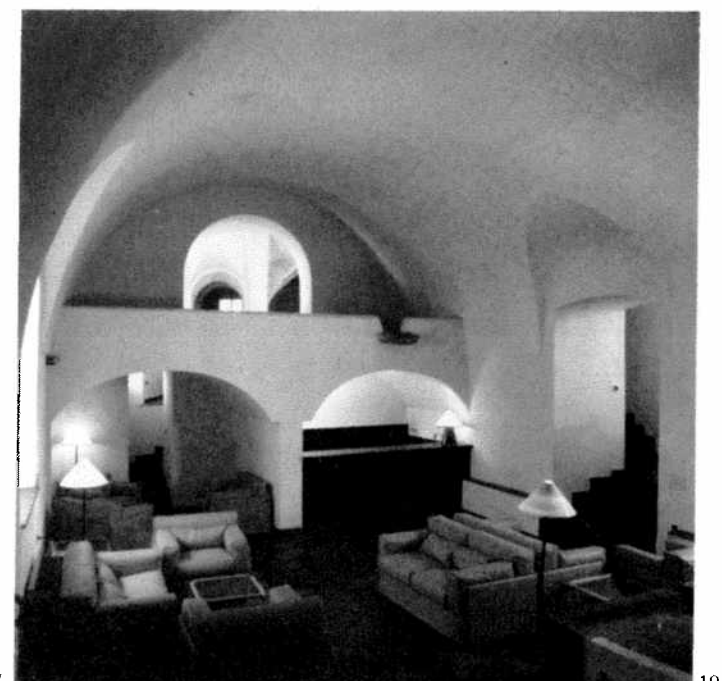
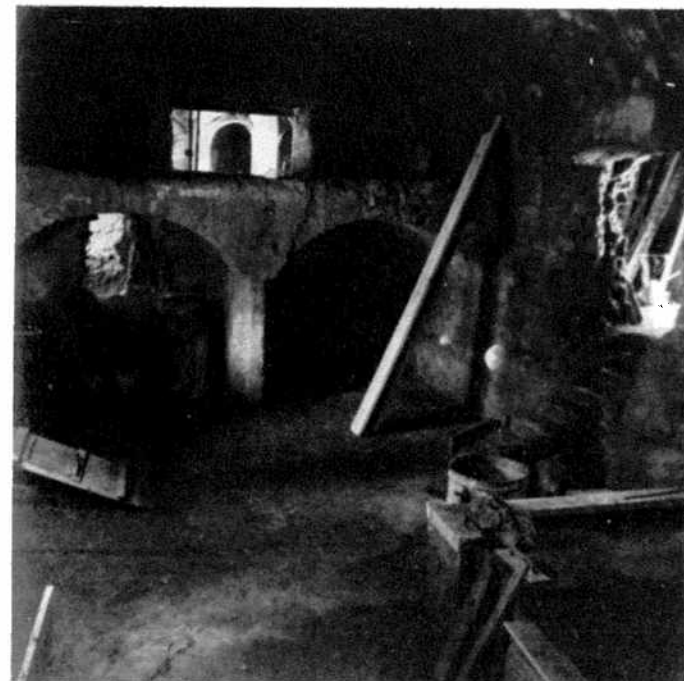
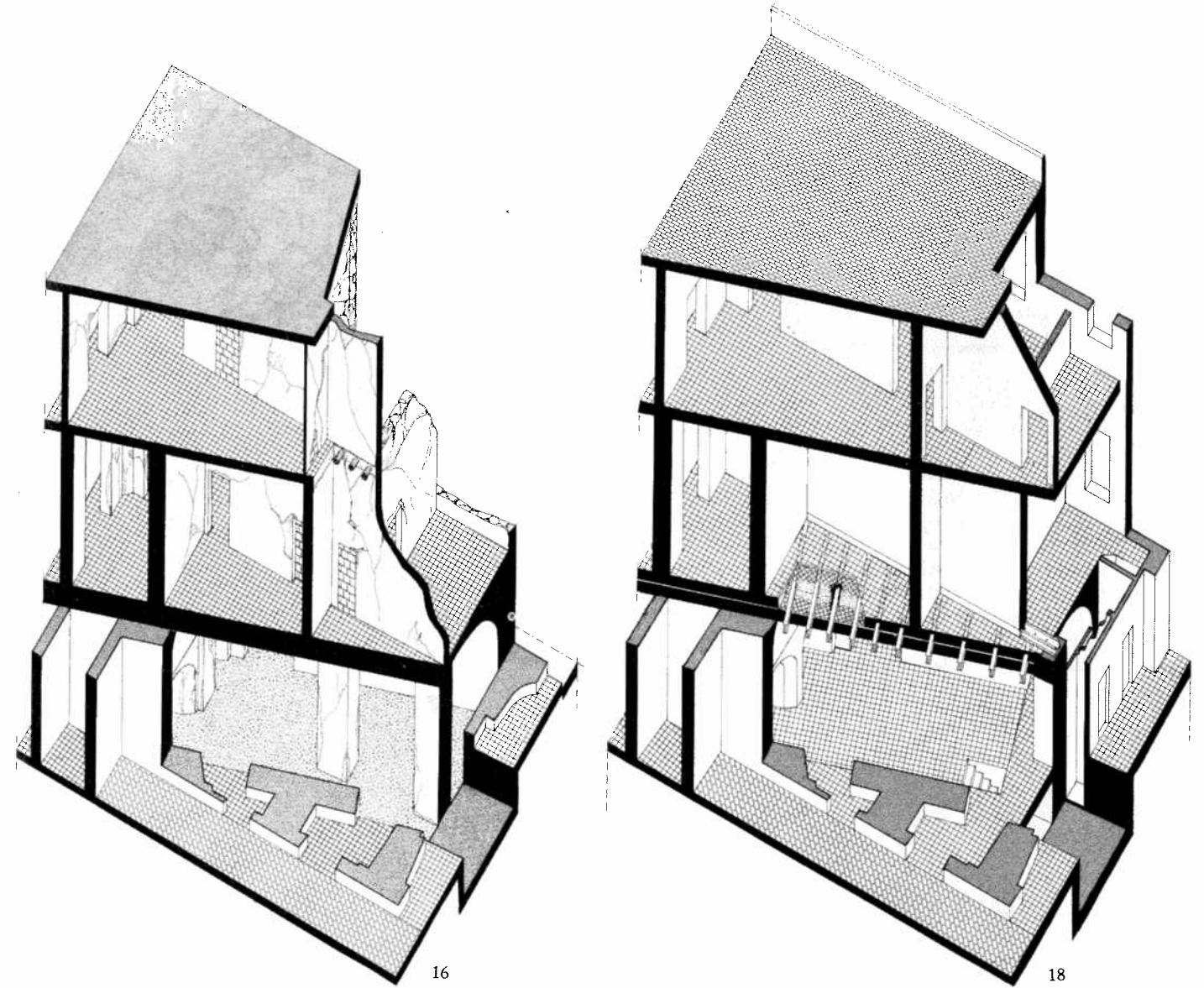
The result of the surveys showed that the nature of the underground, corresponding to the main courtyard, made it possible to set in that area a sufficiently big room to hold the



12-13-14-15. Axonometric cross-sections of part of building vertical to the auditorium, presenting its condition in 1984 (12), the structural intervention (13) and the present situation (14-15)



16-17-18-19. The cellarer: axonometric cross-sections showing its condition in 1984 (16-17) and after consolidation (18-19)



20-21-22-23-24-25-26. Axonometric cross-section showing the phases of work on the vault carried out under the main courtyard. The courtyard with the ground underneath (20), realization of the surrounding palissade (21-22), provisional works and excavations to accommodate the new structure (23-24), vertical and horizontal structures in reinforced concrete and

reestablished courtyard (25). For the ground of the foundations are schematically indicated the bed of lava (dark colour) and inconsistent material (clear colour)

“treasure” necessary for both the bank’s own needs and the safety deposit box service for its clients.

Hence, the planning required a special effort which is clearly understandable since it had to satisfy numerous demands (architectural, structural and plant engineering) and meet high safety standards.

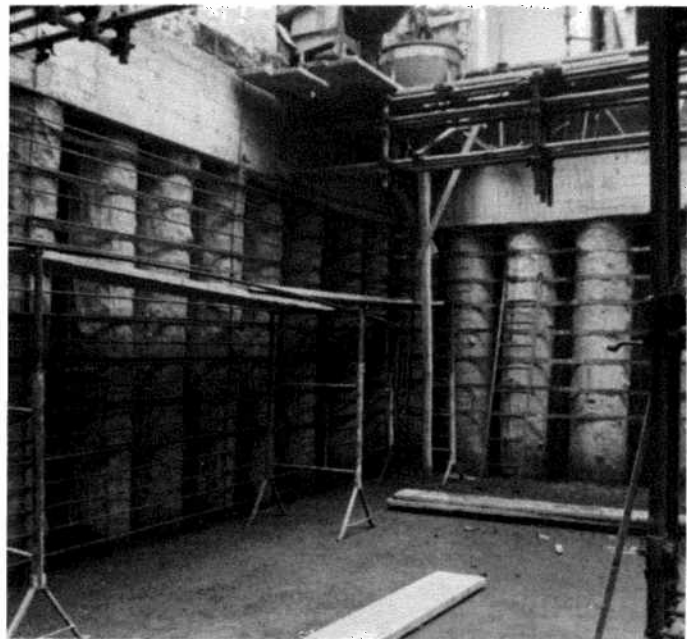
The phase of realization which was not less delicate and difficult began only after the entire building had been consolidated and its stability completely ensured.

A wall of reinforced concrete piles was built around the perimeter of the main courtyard, adhering to the foundation masonry of the bodies of the buildings that delimit it.

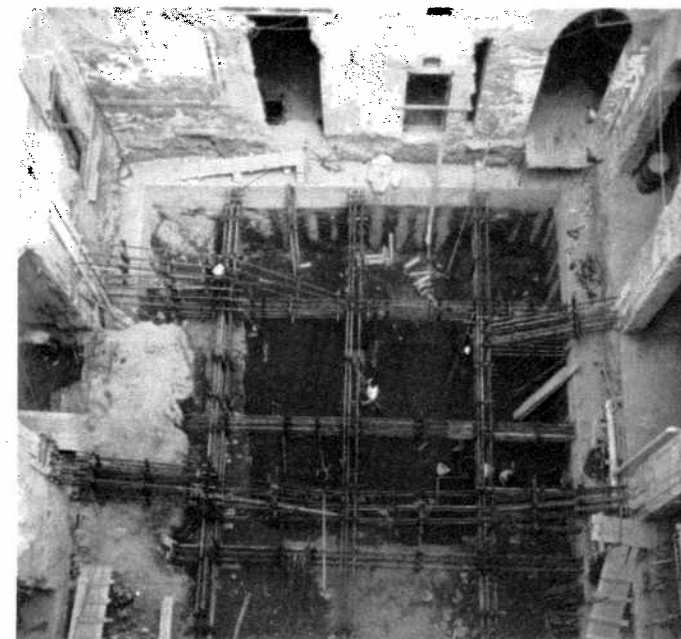
The piles, whose diameter is 60 cm and which are inserted in the bank of lava to a depth of more than 6 m., were built with particular care in order to avoid any disturbance to the equilibrium of the load-bearing structures of the building.

Once the pile walls were finished, a kerb of reinforced concrete linking the piles between each other was built on them.

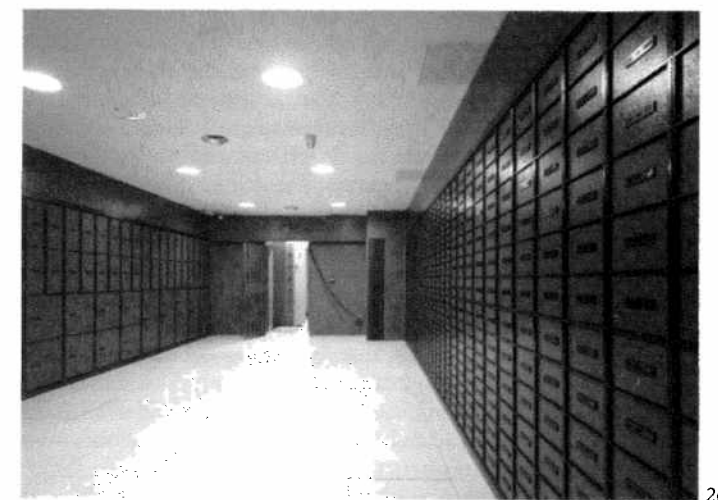
At this point, the removal of the stones forming the paving of the courtyard and the underlying soil for about 1 m deep was possible. A horizontal structure of containment and contrasts between the opposite sides of the above-mentioned kerb, constituted by three beams for each side, orthogonal to each other and form-



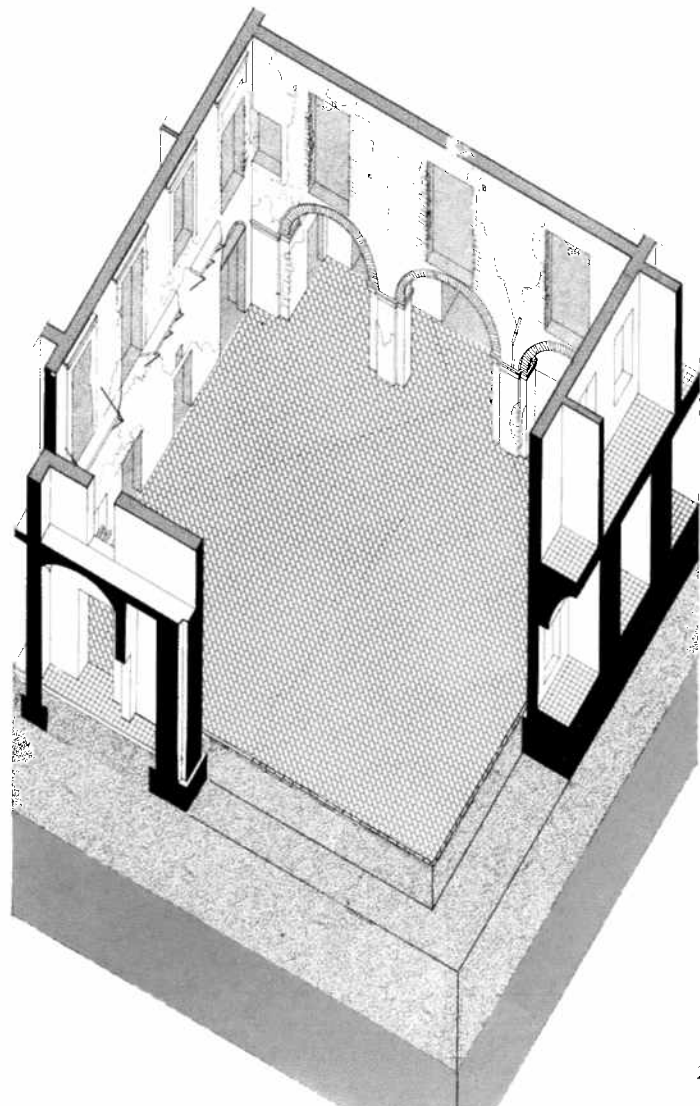
21



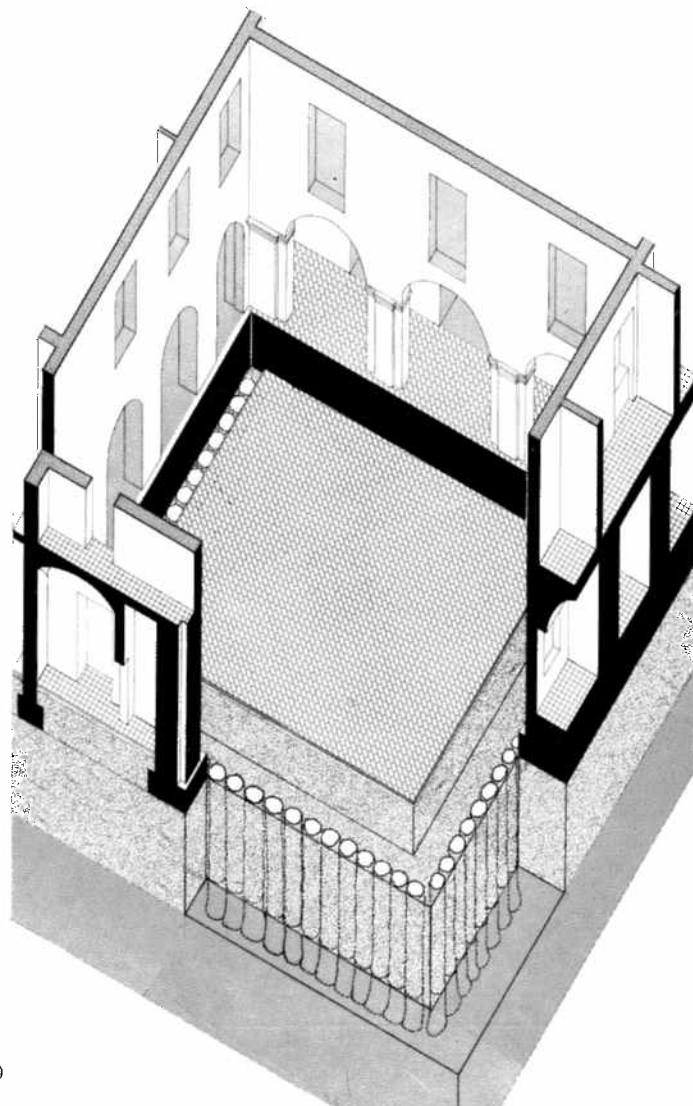
23



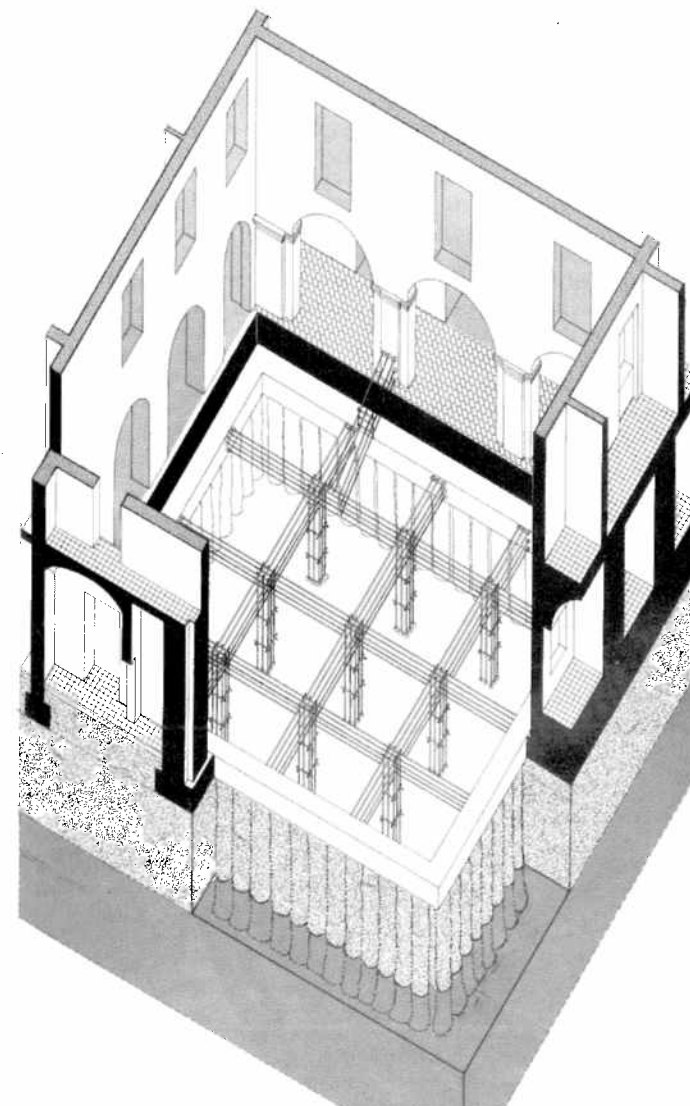
26



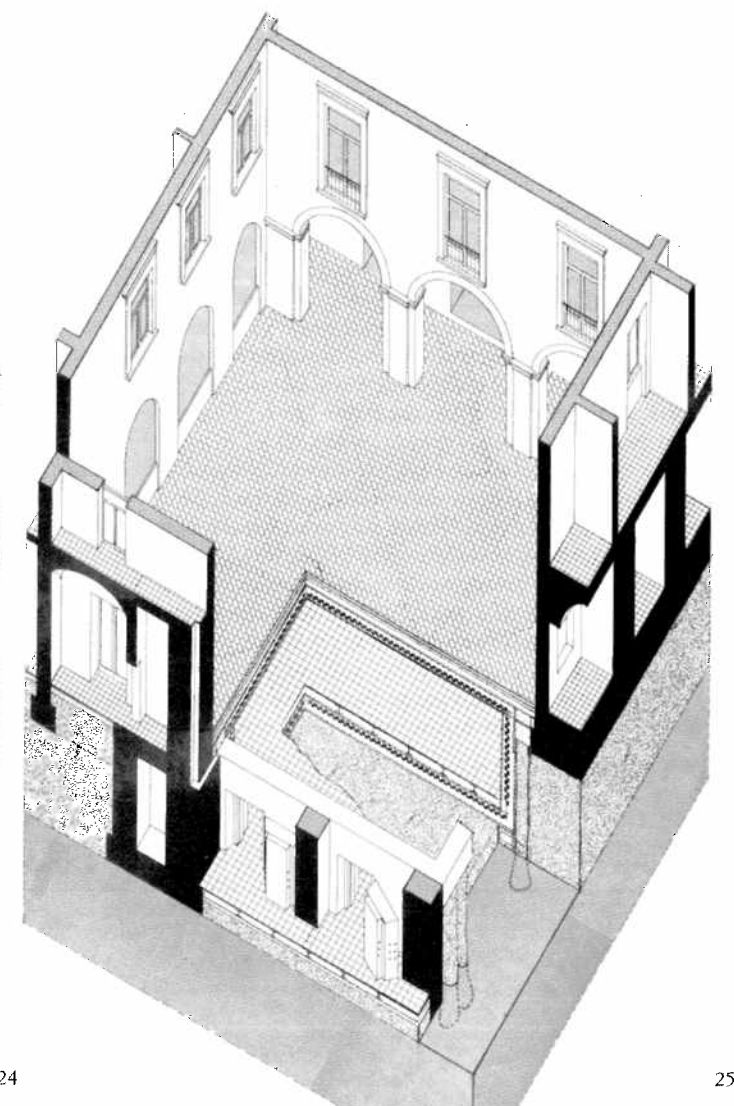
20



22



24



25

ed of metal tubes, was built. A vertical support pile in metal tubes was built connected with each of the nine pile joints resulting from the crossing of the beams. Consequently, the excavation continued along subsequent stretches to a depth of about 1 m, extending continuously the above-mentioned piles.

Once the pre-established depth was reached, a bottom slab 50 cm thick, in reinforced concrete, was put in. Therefore it was possible to proceed to building the vertical walls in reinforced concrete, 50 cm thick, adhering to the above-mentioned pile walls and linked to them by metal elements. In this way these walls do not lie entirely on the stalls but weigh partially on the piles which unload autonomously on the lava bank.

At this point the covering slab, of reinforced concrete 50 cm thick, was built above the horizontal propping. The slab lies on the kerb and is extended, each other contrasting them, to the external walls of the four main bodies of the building which cover the perimeter of the courtyard.

The width and the special metal bracings of the above mentioned horizontal and vertical structures are dictated not only by the static but also by the safety requirements which are easily intuible; we will not go into details on this subject.

The next steps were to repave the courtyard in vesuvianite stone—after laying the canalizations for the watershed of rain-water and the pipe-lines for the other services—and, inside the built premises, to remove the provisional metal cribs and to introduce all the various installations (air conditioning, electric system, safety, etc.).

In the meantime it was necessary to build the access passages to the vault. There are two, contiguous passages with armoured doors strongly connected to the structure of the walls that house them. In other words it meant building two passages going through the width of the reinforced concrete wall (50 cm), the pile wall (60 cm) and the foundation wall of the building (approximately 90 cm). The crossing of the first wall did not present any difficulty, since it was not built in correspondence with the passages; the second wall was crossed by demolishing sections of the corresponding pillars (three for each passage, and fortunately set at the moment of casting). A special intervention was needed for the third wall.

In fact the foundation wall of the building turned out to be neither sufficiently deep nor of satisfactory consistency and quality. Therefore we built, first of all, a continuous horizontal structure, constituted by two metal HEB 180 beams, linked with tie-rods, set in the opposite sides of the external wall of the building (towards the courtyard), along its entire length, and at a height immediately above the extrados of the covering slab of the vault.

Having ensured the part of the wall in elevation, it was easier and safer to proceed underneath (at vault level), to the construc-

tion of sections of the brick wall at the end sides of the two passages and in between. Then, metal platbands were set on the brick pillars and, finally, the section of brick masonry—bricks with additive mortar—was built between these platbands and the above-mentioned HEB 180 beam.

Project and direction works: ROBERTO DI STEFANO

Consultants: LUIGI ADRIANI (structures and reinforcement); GUIDO IANNELLI (air conditioning); ALESSANDRO SELLITTO (electrical installations); ANTONIO DI STEFANO (bank project); ROSA ANNA GENOVESE (interior design)

Architectural restoration work: IMPRESA FRATELLI SEPE Snc - Afragola (Napoli)

LA PLATA: VIEJAS RAICES PARA UNA NUEVA CIUDAD

Julio Angel Morosi

Cristina Elena Vitalone

Investigadores de la Comisión de Investigaciones Científicas de la Provincia de Buenos Aires.

The efficient protection of isolated elements of a town requires an in depth study of their origins and their evolution in the history of the town. This is one of the points emphasized in the Charter on the Conservation of Historic Towns and Urban Areas adopted in 1987. However, even in the case of new towns it is difficult to find their real roots and the meaning of their creation. The founding of Hispano-American towns, which are a homogenous family of new towns, was strongly influenced by the royal ordinances of 1573 of Philipp II of Spain. The town of La Plata, the new capital of the province of Buenos Aires founded in 1882, inherited this tradition and gave forceful expression to the urban conceptions born with the promulgation of the royal texts some three centuries earlier. Therefore it is not surprising to find similarities between the Spanish colonial towns and La Plata, from the choice of the site to its development in "solares". The urban fabric is a grid fit into a perfect square, based on the colonial model with the exception of a diagonal line which was superimposed and with constitutes the only concession to the positivism of the 19th century. Afterwards Argentins abandoned the concept of the grid although it was still found to be very adaptable to contemporary urbanism. The evolution of the Hispano-American town has already been the subject of many studies, but the approach that led to the conception of a town like La Plata has not yet been examined in detail: this exploration opens up exciting perspectives for researchers.

La protection efficace des éléments isolés d'une ville nécessite l'étude approfondie de leurs origines et de leurs développements dans l'histoire de cette ville: ceci constitue d'ailleurs un des aspects adoptés en 1987. Cependant, même dans le cas des villes nouvelles, il est difficile de retrouver leurs véritables racines et le sens même de leur création. La fondation des villes hispano-américaines, qui sont une famille homogène de villes nouvelles, a été fortement influencée par les ordonnances royales énoncées en 1573 par Philippe II d'Espagne. La ville de La Plata, la nouvelle capitale de la province de Buenos Aires fondée en 1882, a hérité de cette tradition, et exprime même avec force les conceptions urbanistiques qui sont nées de la promulgation des textes royaux quelques trois siècles auparavant. Il n'est donc pas surprenant de trouver des similitudes entre les villes coloniales espagnoles et La Plata, depuis le choix du site jusqu'à son développement en «solares». Le tissu urbain est une grille qui s'inscrit dans un carré parfait, calqué sur le modèle colonial, à l'exception d'une ligne diagonale qui y a été superposée et qui constitue la seule concession au positivisme du 19^e siècle. L'Argentine a par la suite abandonné le concept de la grille bien qu'il se soit révélé être encore très adapté à l'urbanisme contemporain. L'évolution de la ville hispano-américaine a déjà fait l'objet de nombreuses études, mais la démarche qui a conduit à la conception d'une ville comme La Plata n'a pas encore été examinée dans le détail: cette exploration ouvre des perspectives passionnantes pour le chercheurs.

El año anterior la Asamblea General de ICOMOS aprobó en Washington la Carta Internacional para la conservación de las ciudades históricas. En los considerandos de esa Carta se señala la importancia de las ciudades históricas que: "... además de su calidad de documentos históricos son la expresión de los valores propios de las civilizaciones urbanas tradicionales ...", y se indica la necesidad de promover "... la armonía entre la vida individual y colectiva, perpetuando el conjunto de los bienes, por modestos que sean, que constituyen la memoria de la Humanidad ..."¹.

El adecuado resguardo de los elementos aislados que componen la ciudad exige el estudio profundo de su desarrollo histórico y sus raíces, circunstancia que ya nadie discute tras la difusión de las teorías contenidas en las diversas cartas de ICOMOS. La nueva carta impone la misma labor para la conservación de las ciudades históricas, aunque esta nueva tarea es más compleja y exige mayor esfuerzo que el requerido para un edificio o monumento considerado individualmente. La ciudad es un producto complejo desarrollado en el tiempo por diferentes seres y distintas instituciones y culturas.

La aceptación de la generalizada afirmación de que las soluciones urbanísticas son combinaciones más o menos originales de resultados obtenidos y probados previamente implicaría que la persistencia de los valores semánticos, simbólicos y formales es más factible en el urbanismo que en la arquitectura. Pero aún en el caso de ciudades nuevas, es decir aquellas creadas en un momento histórico determinado, en un corto plazo y según un plan preconcebido, es difícil hallar sus verdaderas raíces y el sentido que guió su creación.

Las ciudades hispanoamericanas constituyen una familia rica y homogénea de ciudades nuevas, resultado de una de las acciones urbanísticas más destacadas de la historia por su consecuencia, persistencia y amplitud. Centenares de poblaciones fueron fundadas por los españoles en América de acuerdo a normas difundidas tempranamente y que se institucionalizaron a partir de 1573 mediante la Real Provisión sobre nuevos Descubrimientos y Poblaciones de Felipe II. Ellas persistieron largamente en la legislación de los países hispanoamericanos luego de su independencia. Ese proceso constituye por más de cuatro siglos un precioso e inmenso banco de prueba del que es posible extraer conclusiones de valor.

Aunque el hecho ha sido pasado por alto en estudios anteriores, en la Argentina existe un vástago lejano de esa familia, la ciudad de La Plata, nueva capital de la Provincia de Buenos Aires, fundada en 1882. El rico caudal de información disponible sobre la misma permite verificar sus raíces indianas y la presencia viva, a 300 años de la promulgación de la Real Provisión de Felipe II, de invariantes urbanísticos contenidos en dicho documento y utilizados en el trazado de La Plata².

La protezione efficace degli elementi isolati di una città necessita dello studio approfondito delle loro origini e del loro sviluppo nella storia di questa città: ciò costituisce d'altronde uno dei punti messi in evidenza nella Carta delle città storiche adottata nel 1987. Tuttavia, anche nel caso delle città di nuova formazione è difficile ritrovare la loro vera ragione ed il senso stesso della loro creazione. La fondazione delle città ispano-americane che costituiscono una famiglia omogenea di città nuove, è stata fortemente influenzata dalle ordinanze reali enunziate nel 1573 da Filippo II di Spagna. La Città della Plata, la nuova capitale della provincia di Buenos Aires, fondata nel 1882, ha ereditato questa nuova tradizione ed esprime anche con forza le concezioni urbanistiche che sono nate dalla promulgazione di testi reali tre secoli prima. Non è dunque sorprendente trovare similitudini tra le città coloniali spagnole e La Plata, dalla scelta del sito fino al suo sviluppo in «solares». Il tessuto urbano è una griglia che s'iscrive in un quadrato perfetto, calcata sul modello coloniale, ad eccezione di una linea diagonale che è stata sovrapposta e che costituisce la sola concessione al positivismo del XIX secolo. L'Argentina ha in seguito abbandonato il concetto della maglia benché essa si sia rivelata essere ancora molto adatta all'urbanistica contemporanea. L'evoluzione della città ispano-americana è stata già oggetto di numerosi studi, ma il passo che ha condotto alla concezione di una città come La Plata non è stato ancora esaminato in dettaglio: questa esplorazione apre prospettive appassionanti per i ricercatori.

La Plata ofrece una de las postreras oportunidades en que aquellos principios urbanísticos se manifiestan con vigor. En su genesis afloran ya masivamente y dejan una clara impronta en el trazado, las ideas urbanísticas germinadas y desarrolladas durante el siglo XIX³.

Este caso apunala decisivamente la teoría de que una correcta protección urbana exige una análisis histórico ciudadano que permita interpretar el proceso que condujo a la adopción de un trazado urbano, así como a su posterior desarrollo y que motive todo tipo de intervención urbana, particularmente acciones reparadoras y revitalizadoras.

En el caso de La Plata se han hecho notar aspectos culturales, legales y sociales que ponen de manifiesto su vinculación con las antiguas tradiciones indianas, a través de destacar los valores culturales que adornaban la personalidad del fundador de la ciudad, el Gobernador Dardo Rocha, y su excelente formación histórica y jurídica⁴.

Por ello no sorprenden las similitudes verificadas entre la fundación de la ciudad indiana y la de La Plata. Ellas comienzan por las recomendaciones de Rocha e la Comisión Especial para proponer el emplazamiento de la nueva ciudad, pautas semejantes a algunas de las incluidas en las leyes de Indias. También es evidente la raigambre indiana de la ley que dispone la fundación de La Plata. Otras resonancias se refieren a los privilegios acordados a quienes se sumaran al proceso de creación de La Plata desde el día fijado para su fundación. Confirmando que esas coincidencias no son casuales, el propio Rocha recuerda expresamente las viejas tradiciones hispanas en su alocución fundacional⁵.

Pero estas similitudes, sagazmente advertidas por Seco Villalba, no se agotan en las disposiciones normativas y en las expresiones declarativas. Ellas se traducen en la morfología urbana adoptada para el trazado de La Plata, circunstancia esta que hasta el presente no ha sido debidamente analizada.

Si rastreamos la evolución de la legislación que regula la creación de nuevos poblados comprobamos una sorprendente perduración de las normas indianas. Los modelos del trazado clásico indiano y aún del teórico⁶ trascienden su período de aplicación y se incorporan a la legislación republicana argentina con alto grado de fidelidad respecto de sus aspectos morfológicos y funcionales.

A las puertas de la emancipación argentina, se hallaban en vigencia las disposiciones de las leyes de Indias⁷, cuyas normas evolucionarían luego en aspectos como los que se analizan a continuación.

LA SELECCIÓN DEL SITIO

A 240 años del dictado de la Real Provisión sobre nuevos Descubrimientos y Poblaciones de Felipe II, la preocupación

1. Esquema teórico del ejido según (14), p. 151.
2. Ejido de la ciudad de La Plata según CONI, E.R.: «Reseña Estadística y Descriptiva de La Plata». Buenos Aires, 1885. pp. 12-13.

por la selección de los lugares que "parecieran a propósito" para la implantación de nuevas poblaciones está presente en la legislación republicana. Esa preocupación se extiende a diferentes aspectos relacionados con la salubridad y fertilidad de las tierras, la preexistencia de asentamientos humanos y la buena accesibilidad tanto por vía fluvial como terrestre, que se normaban en aquellas leyes indianas⁸.

Producida la emancipación argentina, una serie de disposiciones promueven la ocupación del país semidesértico, fomentando la creación de unidades territoriales constituidas por los pueblos y sus entornos agrícolas. Hacia 1810, en un informe presentado al Gobierno, encontramos referencias concretas sobre la elección del lugar y sus cometidos funcionales⁹.

En este sentido diversas políticas urbanizadoras se suceden en el transcurso del siglo XIX, tratando en general los aspectos relacionados con la aptitud del territorio, dado el uso predominantemente agrícola que le fuera asignado. Tal el caso de una ley de 1876¹⁰.

No debe sorprendernos, pues, que cuando el Gobernador Rocha debe formular sus recomendaciones a la Comisión Especial para proponer el emplazamiento de la nueva capital provincial (Decreto del 4 de mayo de 1881)^{11 12} recurra a la antigua tradición de las leyes de Indias, que se mantenía viva.

LA EXTENSIÓN Y ORGANIZACIÓN FÍSICA DEL TERRITORIO

Las disposiciones de leyes de Indias¹³ concernientes a estos aspectos también prolongaron su influencia a lo largo del siglo XIX. En la legislación republicana, la planta urbana subdividida en solares y el área circundante destinada exclusivamente a la agricultura constituían en conjunto un territorio denominado ejido. Si bien se mantuvo la denominación y morfología contempladas para cada uno de los sectores caracterizantes de la organización física del territorio indiano, sus nuevos cometidos funcionales lo englobaron en el llamado cuadrado de labranza.

La extensión y forma de este territorio se determino hacia

1826 como un cuadrado de cuatro leguas cuadradas de superficie, característica que predominó hasta fines del siglo¹⁴ (Fig. 1). A pesar de ello en 1876 y en vista a una política expansiva de ocupación y colonización, se intentó retornar al modelo de las cuatro leguas en cuadro de la legislación indiana¹⁵.

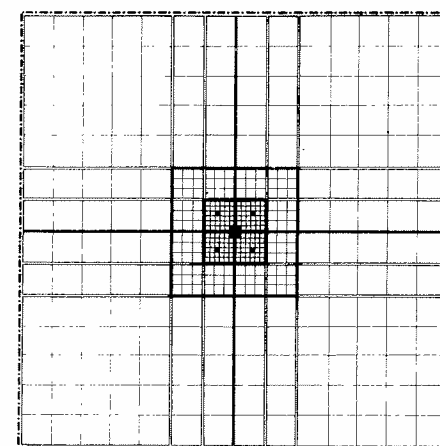
El citado cuadrado de labanza se subdividía por regla general en quintas y chacras, salvo raras excepciones en las que, constituyéndose el ejido en un sector diferenciado, fue destinado a tierras de pastoreo. De este modo, ciudad y entorno se conformaron en unidades funcionales, instrumentos fundamentales de la política de ocupación y organización física del territorio, retomando una de las acepciones más importantes de la ciudad indiana¹⁶.

Cuando en el proceso de creación de La Plata debe decidirse acerca de estos aspectos, es posible advertir una clara relación con la tradición existente. La ley fundacional, propuesta por el Gobernador Rocha, discutida por la legislatura y aprobada el 27 de abril de 1882, contiene sugestivos indicios de fuente indiana¹⁷. El proyecto de ley, precedido por extensas consideraciones, posee detalladas referencias históricas al proceso de colonización y urbanización de América y de la Argentina. Por otra parte, se expresa en términos que retoman los empleados en las leyes de Indias y en sus continuadoras republicanas. Al referirse a la extensión del ejido de la nueva ciudad, que se aparta de la manejada por dichas leyes, Rocha cree necesario justificar las razones de la superficie acordada¹⁸. Esta se expresa en la antigua medida española de las leyes de Indias, "leguas", a pesar de haberse adoptado oficialmente en la Argentina el sistema métrico decimal (Fig. II).

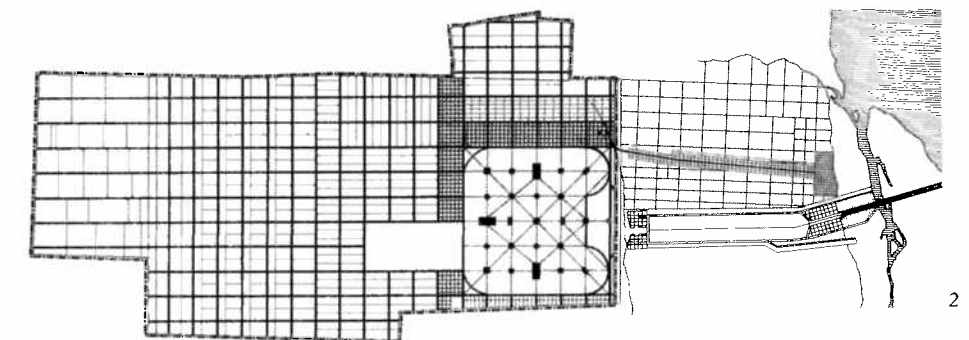
LA CONFIGURACIÓN URBANA

Pero donde la influencia de la legislación indiana se manifiesta con mayor claridad es en los modelos de trazados para pueblos de campaña Y en la pervivencia de los elementos urbanos y sus espacios significativos, incorporados a las normativas vigentes durante el siglo XIX¹⁹.

Al modo de las leyes de Indias, cada uno de los elementos componentes de la planta urbana es tratado en particular por



□ Chacras
 ▤ Quintas
 ▥ Manzanas
 --- Límite del ejido
 Superficie del ejido:
 4 leguas cuadradas



□ Chacras
 ▤ Quintas
 ▥ Hornos
 --- Límite del ejido
 Superficie del ejido:
 6 leguas cuadradas

3a. Esquema teórico de la ciudad indiana y su ejido según García Fernández, J.L.: "Análisis dimensional de modelos teóricos ortogonales españoles e hispanoamericanos desde el siglo XII al XVIII". Cebopu. Seminario: La ciudad iberoamericana. Buenos Aires, 1985 y según Alvarez Lenzi, R.; Arana, M. y Bocchiardo, L.: "Las leyes de Indias en la urbanización de la Banda Oriental,

Uruguay. Cebopu. Seminario: La ciudad iberoamericana. Buenos Aires, 1985.
3b. Esquema clásico de la ciudad indiana y su ejido dividido en quintas y chacras según Kühn, F.: "Grundriss der kultur geographie von Argentinien". Hamburg, 1933, citado por Wilbelmy, H.: "Die spanische Kolonialstadt in Südamerika". En Geographica Helvetica, V, 18-36. Bern, 1950. p. 25.

4. Traza del pueblo Santos Lugares de Rosas, conocido hoy como General San Martín. Según el duplicado de la mensura ejecutada por Marcos Chiclana conservado en la Dirección de Geodesia, Ministerio de Obras y Servicios Públicos de la Provincia de Buenos Aires (Exp. nr. 28/1837).

la legislación republicana (la plaza central, las calles principales a las puertas de la ciudad, el borde urbano materializado a través de una avenida de circunvalación, la orientación, la ubicación de los edificios públicos, las plazas menores, etc.) y ordenados en una cuadrícula, base de la organización física de las ciudades.

Esta tipología recibe influencias tanto del denominado modelo teórico como del modelo clásico de la ciudad indiana que, como se recordará²⁰, produce variantes en la configuración formal de la plaza central y en la de las manzanas que lindan con la calle principal, eje conector con el acceso a la ciudad²¹ (Fig. III a, b).

Una de las normas más completas en cuanto al tratamiento de cada uno de los elementos de composición urbana y que produce un modelo análogo al clásico indiano, es la dedicada a la organización física de los terrenos para poblaciones y tierras de pan llevar en los fuertes de la nueva línea de fronteras²². La realización de los trazados quedaba a cargo del Departamento Topográfico, organismo de aplicación del decreto, aunque en el texto de este último se sugieren ciertas líneas generales²³. El Departamento Topográfico fue transformado algunas décadas más tarde en el Departamento de Ingenieros, la autoridad técnica a cargo del planeamiento de La Plata (Fig. IV).

Otras disposiciones se refieren a la reserva para el emplazamiento de ciertos edificios públicos²⁴ y a la jerarquización de la plaza central, mediante la adopción de normas concernientes a las características de la edificación privada próximo a la misma²⁵.

Aunque en la tipología de plantas urbanas ejecutadas en el siglo XIX según estas disposiciones se advierte el predominio del modelo clásico indiano, ciertos elementos morfológicos del modelo teórico fueron aplicados a la configuración física de algunos poblados. Por ejemplo, en trazados como los de San Vicente (1854) y de Chivilcoy (1868) se advierte la jerarquización de los accesos principales a través de la reducción de las dimensiones de las manzanas²⁶ (Fig. V-VI).

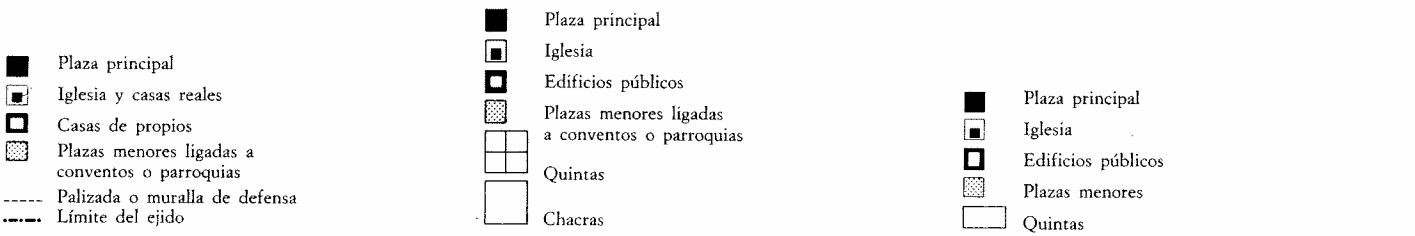
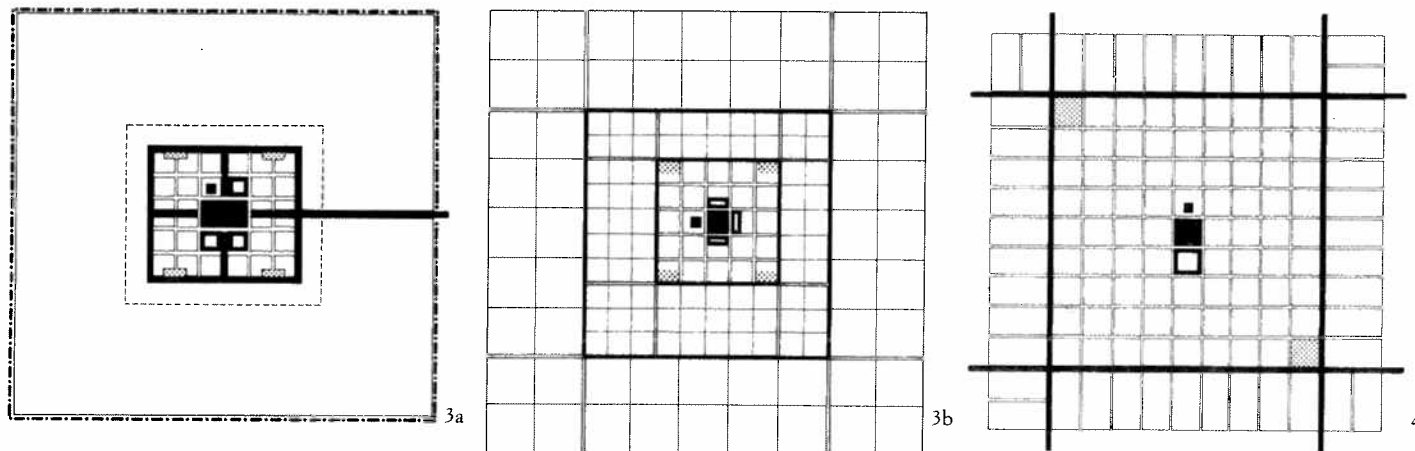
En 1879, la Ley de Ejidos retoma los criterios generales para el ordenamiento del territorio contenidos en las disposiciones precedentes: solares de un cuarto de manzana (en áreas urbanas), quintas y chacras (en áreas rurales)²⁷.

Ante el cambio de las necesidades de la población, que impone la creación de nuevos espacios, se amplía el temperamento de reservar terrenos destinados a los edificios públicos principales y el equipamiento urbano²⁸ y se retoma el recurso de imponer un tratamiento especial a la edificación de las manzanas vecinas a la plaza mayor²⁹.

La traza de La Plata exhibe buena parte de las ideas tras las disposiciones de las Ordenanzas Reales y sus derivaciones republicanas. La plaza mayor constituye el centro geográfico de la ciudad y el origen de su configuración. De allí arrancan las vías circulatorias que conducen a los cuatro accesos principales a la ciudad. Esas cuatro puertas conectan con la estación ferroviaria central al SO, con el puerto al NE, con la capital de la Nación al NO y con el viejo camino real a la Magdalena al SE, determinando así los dos ejes principales de la traza³⁰. Dichos ejes son enfatizados en el plano fundacional (Fig. VII) mediante avenidas que se inician con sesenta metros de ancho en los respectivos accesos.

La plaza mayor de La Plata adopta características del modelo clásico indiano con su planta cuadrada. Pero también acepta lo recomendado por el modelo teórico que determinan las leyes de Indias, sacando calles desde la mitad de los lados³¹, detalle que, en el caso del eje principal de la ciudad, se duplica a fin del enfatizarlo aún más. Otra circunstancia tomada de las leyes de Indias es la orientación de las cuatro esquinas de la plaza según los puntos cardinales³².

De igual manera se reservan para la Catedral y para el Municipio solares en isla entera frente a dicha plaza mayor según lo preceptuado por las ordenanzas reales³³. Creanse además las plazas menores regularmente distribuidas en toda la extensión urbana³⁴.



5. Traza del pueblo de San Vicente. Según el duplicado de la mensura ejecutada por Jaime Arrufó (1854), conservada en la Dirección de Geodesia, Ministerio de Obras y Servicios Públicos de la Provincia de Buenos Aires (Expediente n° 35/1854)

6. Traza del pueblo de Chivilcoy. Según el duplicado de mensura ejecutada por Vicente Souza (1868), conservado en la Dirección de Geodesia, Ministerio de Obras y Servicios Públicos de la Provincia de Buenos Aires (Expediente n° 34/1868).

Es de notar que de las escasísimas reglas constructivas que se impusieron en la fundación de La Plata, una se refiere a la edificación adyacente a cada plaza³⁵. El concepto indiano de relacionar la estructura física de la ciudad con la estructura social de la misma a partir de las parroquias frente a las plazas menores y la catedral frente a la plaza mayor es recordada aquí³⁶.

En resumen, ajustándose al modelo clásico el trazado resultante será una cuadrícula inscrita en un cuadrado perfecto, en este caso de una legua por lado. Esta cuadrícula no pierde su definida configuración a pesar de que se la ha superpuesto un sistema de diagonales girado 45° que responde a las ideas positivistas decimonónicas. La cuadrícula urbana se jerarquiza mediante avenidas dispuestas cada seis cuadras, avenidas que se proyectan sin dificultad a través del ejido en las usuales quintas y chacras, a fin de permitir, en el espíritu de la Real Provisión³⁷, que no se presenten inconvenientes para un crecimiento isotrópico del tejido urbano.

LAS CONDICIONES PARA EL POBLADOR

El modo a través del que se accedía a la propiedad de la tierra es otro de los parámetros que reconoce influencias indianas³⁸, observables en las previsiones de las normativas republicanas.

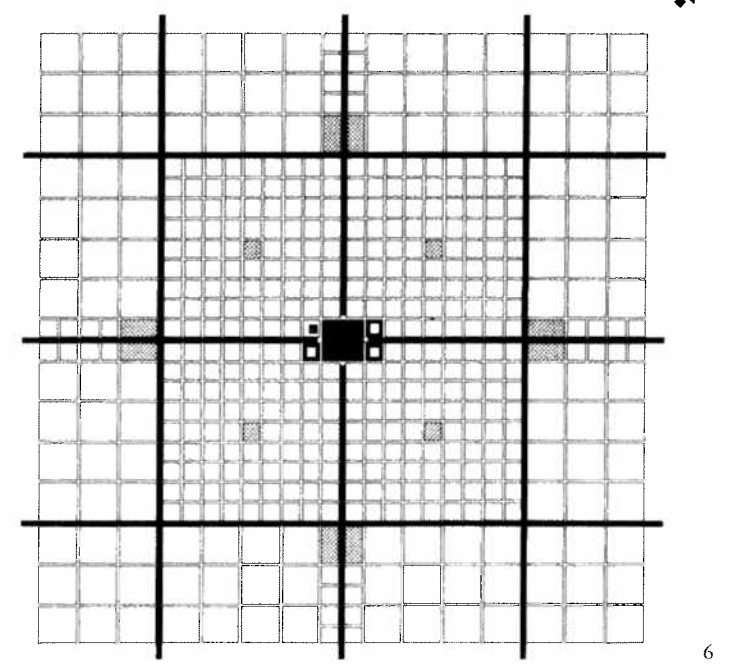
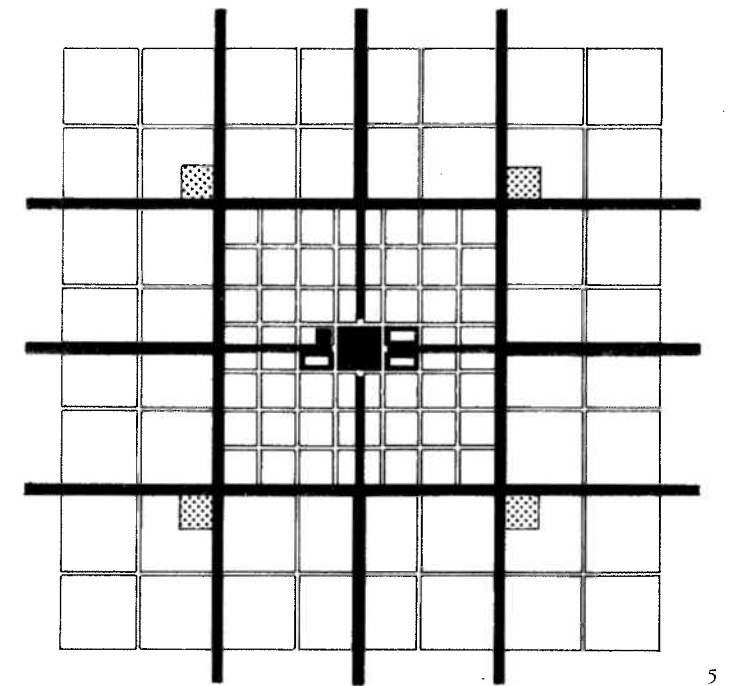
Una serie de medidas relacionadas con la obligación de construir sobre los solares adquiridos en un plazo prefijado fueron de aplicación en la distribución de la propiedad urbana y rural. Medidas similares se aplicaban respecto del privilegio de los hombres casados; de la cantidad máxima de solares y tierras de labor a otorgar por núcleo familiar; de la exención de impuestos; etc.³⁹. Estas medidas eran complementadas por penalidades para quienes no cumplieran con las mismas^{40 41}.

La Ley de Ejidos resume en sus contenidos cada uno de los puntos referidos a las condiciones para el poblador, respetando de este modo las tradiciones vigentes que se remontaban al tratamiento minucioso de las leyes de Indias.

Al fundarse La Plata se recoge también este tipo de disposiciones, que se traducían en una serie de ventajas para quienes concurren con su esfuerzo desde el día mismo de la fundación. Ellas iban acompañadas por las consiguientes penalidades para aquellos que, habiéndose acogido a las mismas, no cumplieran con las condiciones establecidas⁴².

CONCLUSIÓN

La prolongada y fecunda experiencia del proceso urbanizador representado por la ciudad iberoamericana permite seguir a lo largo de más de cuatro siglos un modo de fundar poblaciones. Ya a fines del segundo tercio del siglo XVI ese modo está tan arraigado que se convierte en un cuerpo legal que persiste, e sus rasgos fundamentales, hasta fines del siglo XIX. Por entonces, en la Argentina, se comienza a abandonar la tradición urbana indiana, reemplazada por normas que, por primera vez, se apartan de la idea de la cuadrícula como única forma



7. Plano fundacional de La Plata (1882), según Morosi, Julio A. y Fernando de Teran: "La Plata: espacio urbano singular". En: *Ciudad y Territorio*, 3/1981 Madrid. p. 27.

generadora. A pesar de ello la persistencia de esa forma urbana ha mostrado sorprendente vitalidad hasta nuestros días, superando los intentos de reemplazarla por otras que no han encontrado arraigo.

La evolución urbanística colonial americana ha sido abordada con amplitud por diferentes autores⁴³. El posterior proceso republicano y los caminos que llevaron a una ciudad como La Plata no han sido, por el contrario, investigados en profundidad, aunque abren perspectivas fascinantes, como hemos visto en este trabajo.

NOTE

¹ *Icomos Information*. Nr. 2. April/June 1987, pp. 3-8.

² REAL PROVISION SOBRE NUEVOS DESCUBRIMIENTOS Y POBLACIONES. 13 DE JULIO DE 1573. En: *Compilación de referencias documentales*. La Plata, Publicaciones del Ministerio de Obras Públicas de la Provincia de Buenos Aires, 1933. Vol. I, p. 303.

³ MOROSI, JULIO A.; TERAN, FERNANDO de y otros: «La Plata. Ciudad nueva, ciudad antigua. Historia, forma y estructura de un espacio urbano singular». Madrid, coedición Universidad Nacional de La Plata e Instituto de Estudios de Administración Local, 1983, pp. 39-97.

⁴ SECO VILLALBA, JOSÉ A.: «Simil y disimil entre la fundación de la ciudad india y la fundación de La Plata». La Plata, Universidad Notarial Argentina, 1973, p. 10: «... El Dr. Dardo Rocha, polígrafo, orador, epistológrafo y jurista, había escrutado con paciente dedicación las vertientes del derecho hispano-indiano, que atesoraba en su valiosa biblioteca, estudiándolas en «Las siete partidas del Rey don Alfonso el Sabio», la «Recopilación de las leyes de los reynos de las Indias», las «Ordenanzas del Consejo real de las Indias nuevamente recopiladas» hasta la «Política indiana» de Solórzano y las «Memorias históricas sobre la legislación y gobierno del comercio de los españoles con sus colonias en las Indias Occidentales» de Antúnez y Acevedo, sin que estuvieran ausentes de sus lecturas las narraciones del descubrimiento y la conquista de América, tales como la «Historia General de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano» de Antonio de Herrera, la «Historia general y natural de las Indias» de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, la «Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por los españoles» de Martín Fernández de Navarrete, la «Historia General del Perú» por el Inca Garcilaso de la Vega, las «Guerras civiles del Perú» de Cieza de León, el «Diccionario geográfico Histórico de las Indias Occidentales o América» de Alcedo, y muchas obras más, sin olvidarnos de los libros sobre la historia particular de los países que se formaron al calor del germinante hispano. (Libros de la Biblioteca que perteneció al doctor Dardo Rocha. Catálogo editado por la firma César C. Gaona S.C.A. encargada del remate (sin pie de imprenta))...».

⁵ *IBID.*, p. 16.

⁶ HARDOY, JORGE E.: «El modelo clásico de la ciudad colonial hispanoamericana». En: *Verhandlungen des XXXVIII Internationalen Amerikanistenkongresses* (Stuttgart, 1968). Munich, 1969-1972. Vol. III. pp. 143-181.

⁷ «REGLAMENTO PARA LA VENTA Y DISTRIBUCION DE TIERRAS REALENGAS. 6 de Mayo de 1805». En: *Compilación de referencias Documentales*. La Plata, Publicaciones del Ministerio de Obras Públicas de la Provincia de Buenos Aires, 1933. Vol. I, p. 401: «... En las cuchillas y parages más á propósito... se establecerán poblaciones formales con el posible arreglo a lo que disponen las L. L. (NOTA DE LOS AUTORES: Leyes de Indias) tit. 7º lib. 4º...».

⁸ REAL PROVISION SOBRE NUEVOS DESCUBRIMIENTOS Y POBLACIONES. 13 DE JULIO DE 1573: Op. cit.: p. 307 (Ordenanza 34 de Nuevas Poblaciones) «... Elijase la provincia, comarca y tierra que se ha de poblar, teniendo consideracion

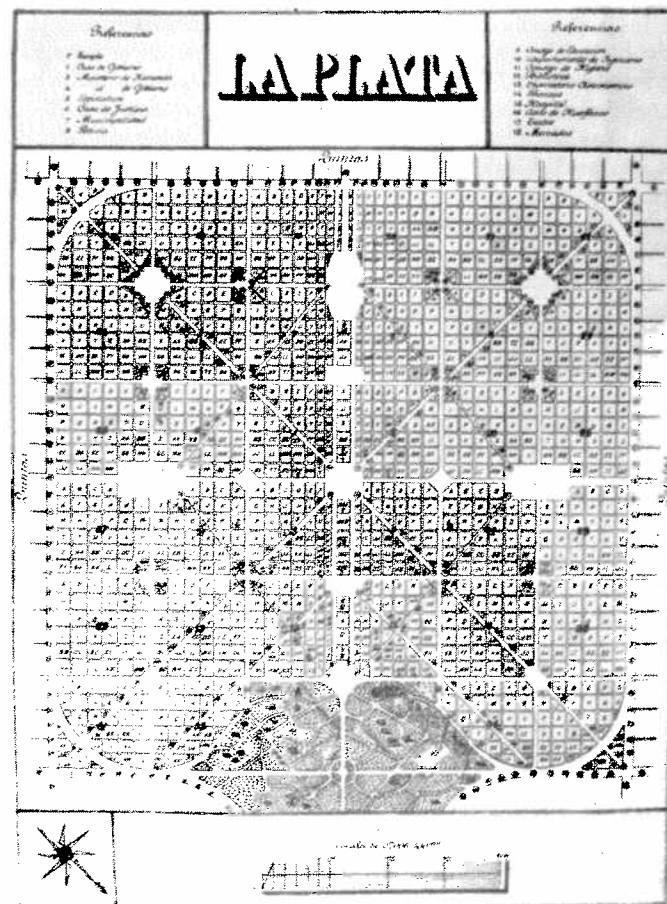
a q/sean saludables... y de sanos frutos y mantenimientos... de buena y felice constelación, el cielo claro y benigno, el ayre puro y suave, y... de buen temple sin exceso de calor o frío... (Ord. 35 de N.P.) «... Y que sean fértiles y abundantes de todos frutos y mantenimientos, y de buenas tierras para sembrarlos y cogerlos, y de pastopara criar ganado, de montes y arboledas para leña y materiales de casas y edificios, de muchas y buenas aguas para beber y para regadios...»; (Ord. 39 de N.P.) «... Los sitios y plantas de los pueblos se elijan en partes adonde tengan agua cerca... y que tengan cerca los materiales que son menester para los edificios y las tierras que han de labrar y cultivar, y las que han de postar...»; (Ord. 40 de N.P.) «... No se elijan en lugares muy altos... ni en lugares muy baxos... Elijan en lugares medianamente levantados, que gozen de los ayres libres, especialmente de los del Norte del medio día...».

⁹ ROCCA, CARLO JOSÉ y ROCCA, ALEJANDRO CARLOS: «Sobrantes y tolerancias en las Leyes de Tierras de la Provincia de Buenos Aires». La Plata, Ed. Geocart, 1978. p. 24: Parte del Informe presentado el 26 de noviembre de 1811 a la Junta Superior Gubernativa por el Coronel Don Pedro Andres Garcia: «... Conocido perfectamente el terreno, es necesario que se proceda a su división y repartimiento...; las tierras más inmediatas serán las destinadas a la agricultura exclusivamente... y designado el lugar que se juzge a propósito para la población, deben deslindarse y señalarse los sitios para las casas...».

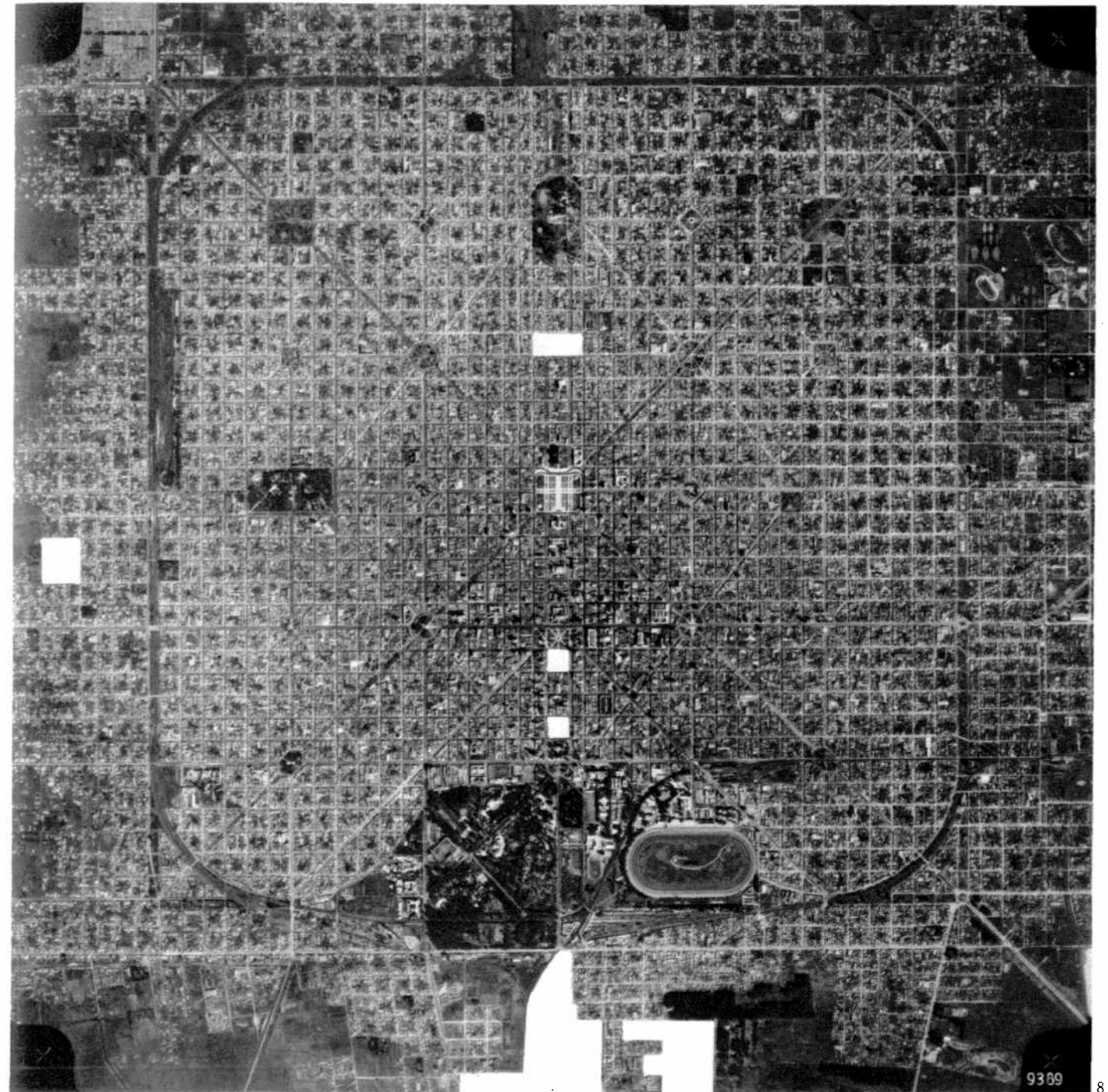
¹⁰ REY DE INMIGRACION Y COLONIZACION. 1876. En: *Debantes Parlamentarios. Congreso Nacional. Cámara de Senadores. Sesiones de 1876*. Buenos Aires, Compañía Sudamericana de Billetes de Banco, 1900, pp. 520 y 695: En ocasión de definir las tierras aptas para la colonización se entente que estas «... deberán principiar en cuanto fuese posible, por los puntos en que ya existiesen pobladores... al costado de las grandes vías de comunicación, ya fluviales, ya terrestres; es decir, sobre la costa de los ferrocarriles ó sobre la costa de nuestros grandes ríos...».

¹¹ MOROSI, JULIO A., TERAN, FERNANDO DE Y OTROS: Op. cit. p. 76.

¹² SALVADORES, ANTONINO: «Fundación de la ciudad de La Plata» (Documentos éditos e inéditos). La Plata, Publicaciones de Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires, 1932 p. 47: «... Artículo 3º Esta Comisión se limitará a determinar las condiciones de estas localidades con relación á: 1º Ventajas e inconvenientes para la administración de la Provincia. 2º Calidad de los



8. Vista aerea de la ciudad de La Plata (1970)



THE DESSAU BAUHAUS

Helmut Stelzer

1. The Bauhaus Dessau, workshop wing, 1976
(photo by S. Schütze-Rodemann)

Chief Curator, Halle Branch of the Institut für
Denkmalpflege

La remise en état du Bauhaus de Dessau, suivie en décembre 1976 de sa réouverture, est l'un des cas d'application les plus significatifs de la loi du 19 juin 1975 qui protège les monuments historiques en République démocratique allemande. Construit par l'architecte Gropius en 1925-1926, et siège jusqu'en 1932 de l'École d'art et d'architecture qui a rendu illustre le nom du Bauhaus ("la maison de la construction"), le bâtiment avait relativement peu souffert des destructions de la guerre. En tant que symbole de l'école fonctionnelle qui a joué un rôle déterminant dans l'évolution de l'architecture, et plus généralement de l'art moderne, il importait d'une part, que l'édifice soit restauré en suivant d'aussi près que possible les intentions de son créateur, et d'autre part, qu'il soit rendu à sa vocation première, à savoir un centre de recherche et de perfectionnement pour les constructeurs, les urbanistes, les créateurs de mobilier et les artistes. Dans cet esprit, après des travaux de restauration provisoires exécutés à partir des années 50, les responsables de cette entreprise ont tout d'abord reconstitué scrupuleusement les parties extérieures dans le strict respect de ce qu'avait voulu Gropius, en se privant même des apports de la technique moderne qui n'auraient pas été compatibles avec cet objectif. Ensuite, une fois que les parties intérieures ont constitué un ensemble indissociable des structures externes, on s'est attaché à restituer fidèlement les installations d'origine (éclairages et mobilier). Le pari de réanimer le Bauhaus, au sens propre de lui rendre son âme, traduit la recherche d'un des buts qu'expriment clairement la Charte de Venise, la Déclaration de Rostock-Dresde, etc. Si, en ce domaine, les espérances et les réalisations les plus nombreuses ont porté jusqu'à ce jour sur des bâtiments plus anciens, l'exemple de la réhabilitation d'un édifice, 50 ans après sa construction, illustre comment l'esprit de conservation peut s'allier harmonieusement avec le souci de préserver un exemple unique de révolution moderniste qui n'a rien perdu de son actualité: le Bauhaus a ainsi retrouvé sa jeunesse qui lui permet à nouveau d'incarner la recherche et l'avant-garde.

El reacondicionamiento de la Bauhaus de Dessau y su posterior reapertura en diciembre de 1976 constituye uno de los casos más significativos de aplicación de la ley del 19 de junio de 1975 que protege los monumentos históricos de la República Democrática Alemana. Construido por el arquitecto Gropius en 1925-26, y sede hasta 1932 de la Escuela de arte y de arquitectura que ha hecho célebre el nombre de la Bauhaus ("la casa de la construcción"), el edificio había sido relativamente poco afectado por las destrucciones de la guerra. En su carácter de símbolo de la escuela funcional que desempeñó un rol determinante en la evolución de la arquitectura, y en general del arte moderno, resultaba importante por una parte que el edificio fuera restaurado respetando hasta donde fuera posible las intenciones de su creador, y por otra parte que fuera devuelto a su función original como un centro de investigación y de perfeccionamiento para los constructores, los urbanistas, los diseñadores de muebles y los artistas. Con este propósito, después de los trabajos provisionales de restauración llevados a cabo a partir de los años 50, los responsables de esta empresa realizaron en primer lugar una reconstrucción minuciosa de la parte exterior, respetando estrictamente lo dispuesto por Gropius, y llegando hasta a privarse de

On August 6 this year the Bauhaus Archive Berlin (West) opened its exhibition "Experiment Bauhaus" in the Bauhaus of Dessau. With more than 300 items, the collection offers an insight into the progressive objectives and achievements of the Bauhaus, which acted as a new type of art school for useful construction work and new design in Weimar, Dessau and Berlin from 1919 to 1933. Its directors were Walter Gropius (1919-28), Hannes Meyer (1928-30) and Ludwig Mies van der Rohe (1930-33).

The world-wide reputation of the Bauhaus and its influence, which has lasted to the present day, are based upon its revolutionary educational programme for the training of architects, designers and artists as well as on its outstanding achievements in these fields. A pioneering accomplishment was the transition from individual craft production to industrial design.

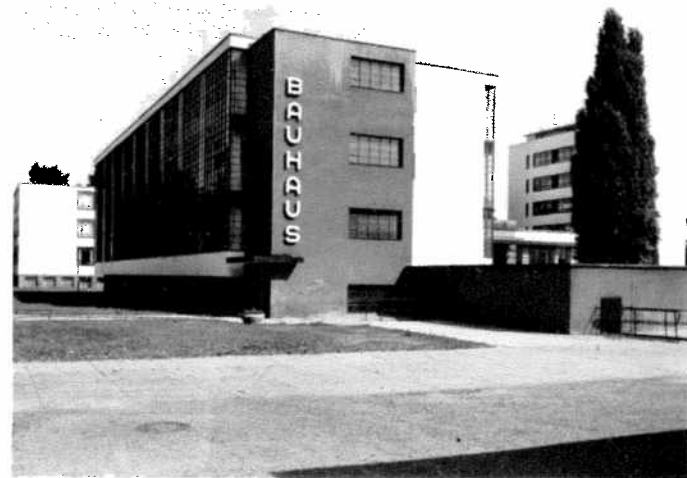
The most important evidence of the work done in this art school is the preserved and restored Bauhaus building in Dessau (Fig. 1, 2). It was commissioned by the town of Dessau and its construction began in autumn 1925. Completed within one year, it was open for use in December 1926.

From both a historical and an artistic point of view, the Dessau Bauhaus is today considered to be one of the outstanding monuments of modern building and contemporary architecture in our century.

Thus the capital of the former province Anhalt-Dessau possesses a building which has not lost its modernity even now and which has influenced contemporary architecture all over the world.

"Hard to believe that Pius (Walter Gropius) built this at a time when motor-cars still looked as if they had a lot of trouble to get going"¹. These were the words of the German-American architect Konrad Wachsmann when he first visited the Bauhaus in Dessau on the occasion of the Einstein celebrations in the GDR in 1979. This comparison, this image, really makes one aware to what extent architecture had a determining influence on modern developments at that time.

The small province of Anhalt-Dessau had already once before obtained a reputation in the field of architecture. From 1769 to 1773 a country house was built at Wörlitz according to the plans of F. W. von Erdmannsdorff. The earliest neo-classical building on the European continent, it is regarded as the



los aportes de la técnica moderna que no hubieran sido compatibles con este objetivo. A continuación, una vez que la parte interior constituyó un conjunto indisoluble de las estructuras externas, se dedicaron a reconstruir con fidelidad las instalaciones originales (la iluminación y el mobiliario). La empresa de reanimar la Bauhaus, en el sentido propio de devolverle su alma, representa la búsqueda de uno de los objetivos expresados claramente por la Carta de Venecia, la Declaración de Rostock-Dresde, etc. Si bien en este ámbito la mayor parte de las esperanzas y de las realizaciones habían tenido que ver hasta ahora con construcciones más antiguas, el ejemplo de la rehabilitación de un edificio 50 años después de su construcción ilustra bien cómo el espíritu de conservación puede conciliarse armoniosamente con el cuidado por preservar un ejemplo único de revolución modernista que conserva toda su actualidad: la Bauhaus ha recuperado de este modo su juventud, que le permite encarnar nuevamente la investigación y la vanguardia.

Il ripristino della Bauhaus di Dessau, seguita dalla sua riapertura nel dicembre 1976, è uno dei casi di applicazione più significativi della legge del 19 giugno 1975 che protegge i monumenti storici nella Repubblica democratica tedesca. Costruito dall'architetto Gropius nel 1925-1926, e sede fino al 1932 della Scuola d'arte e di architettura che ha reso illustre il nome della Bauhaus, l'edificio aveva relativamente poco sofferto per la distruzione della guerra. Essendo il simbolo della scuola funzionale che ha giocato un ruolo determinante nell'evoluzione dell'architettura e, più generalmente, dell'arte moderna, risultava importante, da un lato, che l'edificio fosse restaurato rispettando, fin dove possibile, le intenzioni del suo creatore e, dall'altro lato, che fosse restituito alla sua vocazione primaria come un centro di ricerca e di perfezionamento per i costruttori, gli urbanisti, i creatori di mobili e gli artisti. In questo spirito, dopo i lavori di restauro provvisori, eseguiti a partire dagli anni 50, i responsabili di questa impresa hanno realizzato in primo luogo una ricostruzione minuziosa delle parti esterne rispettando strettamente ciò che Gropius aveva voluto, privandosi anche degli apporti della tecnica moderna che non sarebbero stati compatibili con questo obiettivo. In seguito, una volta che le parti interne hanno costituito un insieme indissociabile dalle strutture esterne, si sono dedicati a restituire fedelmente l'arredamento d'origine (lampade e mobili). Lo sforzo di dare nuova vita alla Bauhaus, nel senso proprio di restituirle la sua anima, traduce la ricerca di uno degli obiettivi espressi chiaramente dalla Carta di Venezia, la Dichiarazione di Rostock-Dresda, ecc... Se in questo ambito, le speranze e le realizzazioni più numerose hanno portato fino ad oggi su edifici più antichi, l'esempio del risanamento di un edificio, 50 anni dopo la sua costruzione, illustra come lo spirito di conservazione può legarsi armoniosamente con il pensiero di preservare un insieme unico della rivoluzione modernista che non ha perduto nulla della sua attualità: la Bauhaus ha così ritrovato la sua giovinezza che le permette di nuovo di incarnare la ricerca e l'avanguardia.

"original cell of neo-classicism"². The ruler of the province, the hereditary Prince Franz, and his architect Erdmannsdorff, who were both deeply interested in architecture and visual art, used their understanding of the beginning economic and social progress in the middle and the second half of the 18th century, acquired from travels to Italy, Holland, England and France, as well as from their knowledge of Roman antiquity, the Italian Renaissance, the philosophy of the French Enlightenment and the English country seats influenced by Palladio, to re-shape the province of Anhalt-Dessau and to implement comprehensive cultural and social reform.

The over 200-year old neo-classical country house of Wörlitz, together with its park, and the merely 62-year old Bauhaus are both legally protected historic monuments; both are included in the List of Monuments of the GDR as buildings of national importance and international artistic value.

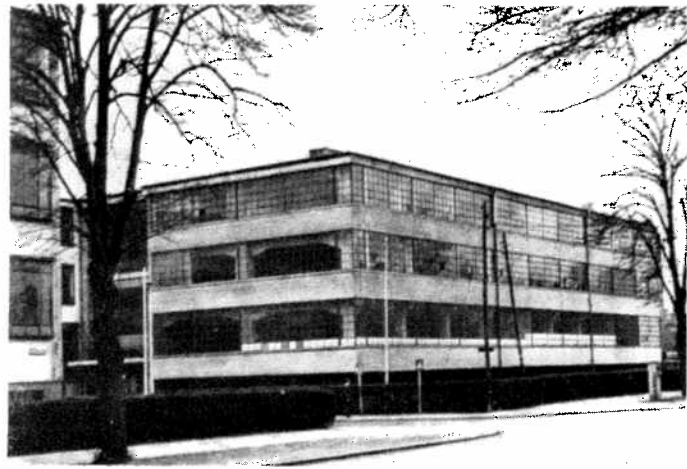
CONSERVATION OF MONUMENTS IN THE GDR

The Central List of Monuments of the GDR comprises 399 properties, altogether about 48,000 monuments and sites are included and protected by law. "Monuments" according to the spirit of the law (Denkmalpflegegesetz of 19 June 1975) are concrete testimonies of political, cultural and economic development which, because of their historic, artistic and scientific importance, must be preserved in the interest of the socialist society. There is no time boundary between what is finished and what is in progress. That is why the Denkmalpflegegesetz also provides for the protection of buildings and sites which have only just been completed. In this way outstanding buildings from the recent development of the country can be legally protected. Accordingly there could be no doubt about giving Dessau Bauhaus the highest possible status of protection in 1975 after it had already been included in the list of monuments of Halle region. The Halle branch of the Institut für Denkmalpflege, had based its professional evaluation for the inclusion of the Bauhaus in the Central List of Monuments on the following criteria:

•After its Weimar period (1919-25) the Bauhaus exerted world-wide influence on architecture and fine art from its seat in Dessau. Moreover, methods of industrial construction using standardized construction elements, first introduced in the GDR in 1956, have been stimulated by Bauhaus models (estate of Dessau-Törten)³.

•The Dessau Bauhaus of 1926 is considered to be a structure "most completely reflecting the creative principles of functionalism"⁴; its role in the history of art as one of the outstanding monuments of modern architecture is thus stated.

2. Workshop wing after reconstruction, north-west side view, 1976 (photo by K. Geipl)
 3. Workshop wing, state of north-east side view, 1945-58 (photo by K. Geipl)



4. Workshop wing, north-west side view, 1958-75 (photo by K. Geipl)
 5. Workshop wing in scaffolding with bridge, 1976 (photo by K. Geipl)
 6. Bridge and workshop wing after restoration and reconstruction, 1976 (photo by K. Geipl)

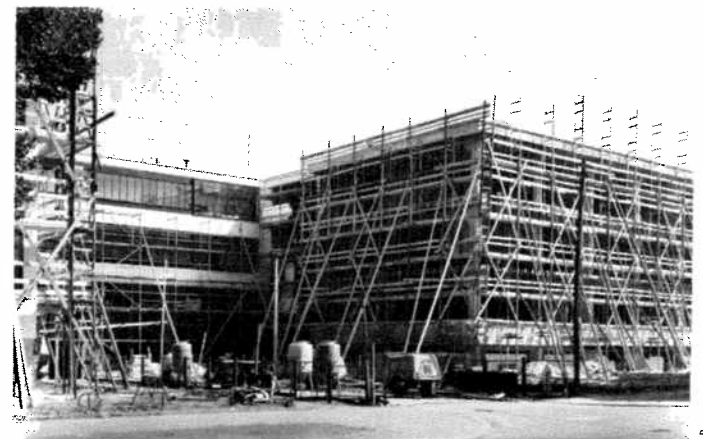
THE BAUHAUS BUILDING

The shape of the Bauhaus is characterised by a functional structure comprising individual interconnecting wings of clear geometrical design. Their structure, volume and functional assignment were determined by the organisation of educational work.

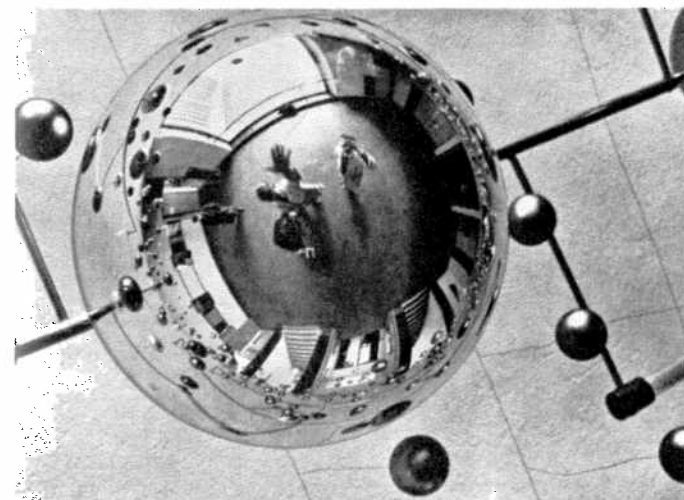
The "... possibility of varying the sequences of rooms according to potentially necessary changes in organisation by means of meaningful axis divisions ..." (Gropius), ensures an optimum correlation between rooms and functions (Fig. 15, 16).

The whole building complex consists of three parts which were used in the following way:

- **The wing used for technical instruction** (Technische Lehranstalten): it comprises rooms for teaching and administration, staff rooms, the library, the physics lab and modelling rooms on four floors (basement, raised ground floor and two upper floors); from the two upper floors a two-storey bridge supported by four pillars extends over a street to the workshop wing. This bridge contained and still contains office rooms. On its upper floor were located the architectural department and W. Gropius' offices.



7. Vestibule in the workshop wing during restoration with a view of the assembly hall, 1976 (photo by K. Geipl)
 8. Vestibule after restoration, 1976 (photo by K. Geipl)
 9. Vestibule with decoration for the "metallic celebration" in one of the metal spheres pendent from the ceiling (photo by W. Funkat)



- **The workshop building** with a stage, workshop, printing office, dyeing room, sculpture room, packing and storage rooms, caretaker's flat and boiler room in the basement, a carpenter's workshop and exhibition area, large vestibule with staircase on the raised groundfloor, a weaving workshop and rooms for basic training and lectures on the first upper floor and workshops for wall painting and metal work as well as two lecture rooms on the second upper floor. From the raised groundfloor of the vestibule one could, and can, enter a one-storey connecting structure containing the assembly hall and the stage, which may also be opened onto the adjacent refectory. Refectory, stage, assembly hall and vestibule may all be converted into one big room.

The third section of the building is

- **The "studio house"** containing, on the same level with the refectory, the kitchen with its adjoining rooms. The four upper floors of the studio house consist of 28 studio-apartments for students (Fig. 17).

The built-on area of the Bauhaus covers some 2,630m², its building cubic content amounting to 32,450m³.

The Bauhaus in Dessau was erected as a reinforced concrete skeleton structure. The ceilings are stone-iron ceilings built on girders, the walls were built of brick.

All windows (profile ledges) were fitted with crystal mirror glass. The three upper floors of the crystal wing, with the exception of the south facade, were completely glazed with a curtain wall. The external surfaces of the walls were plastered and painted with Keim's mineral paint².

The coloured interior decoration, the lighting appliances, the tubular steel furniture in the assembly hall, the refectory and the studios as well as other pieces of furnishing were produced in the workshops of the Bauhaus or else on Bauhaus designs (M. Breuer, tubular steel furniture).

As a building complex of this kind the Bauhaus of Dessau marks the beginning of a world-wide development.

In the same way as the Wörlitz country house was said to be the "original cell of neo-classicism" for the European continent, the Bauhaus may be regarded as the "original cell of modern architecture", whose strength of artistic architectural expression has rarely been achieved since.

RECONSTRUCTION AND CONSERVATION

The Bauhaus was used in the way envisaged by its builders for less than six years only. On the initiative of the Fascist Party fraction the local Council of Dessau decided to stop all training activities in the Bauhaus on 1 October 1932. The institution moved to Berlin, to be completely dissolved a few months later in April 1933.

10. Assembly hall with conservation work going on, view of the vestibule (photo by K. Geipl)

Even the existence of the Bauhaus building itself seemed to be in danger. Its demolition was seriously considered by the same authorities who had closed it down. Yet fortunately it did not come to that.

A few years later the Bauhaus also survived the bombing of Dessau during the Second World War without great damage. Some minor destruction on the upper floor of the former Technische Lehranstalten were repaired in 1948. However, a substantial loss caused by the war was the destruction of the curtain walls in the workshop building. Compared to relatively minor damage on the rest of the facades, the destroyed glass facade of the workshop building considerably impaired the general view.

The construction system of the Bauhaus itself, however, remained almost intact, which proved to be an important prerequisite for:

- quick and effective preliminary measures to secure and partially reconstruct the building to make it available for use in a town whose centre had almost completely been destroyed;
- later comprehensive conservation and preservation work for the full restoration of the Bauhaus of Dessau to its original state.

When work was first started to repair the damage caused by the war, reconstruction of the curtain walls was not yet possible. Therefore the decision was made in favour of an outer wall built of brick with small windows as a temporary solution. The Bauhaus was not a beauty anymore, but it was usable (Fig. 3).



10

11. Assembly hall after completion of restoration and reconstruction of furnishings (photo by K. Geipl)
12. Assembly hall after completion of restoration and reconstruction work (photo by K. Geipl)

In the late 50s a first aesthetic correction was made in accordance with the taste and the possibilities of the time. The ceiling panels were fitted with parapet bands (Fig. 4).

When, in 1974, the suggestion was made to include the Dessau Bauhaus in the Central List of Monuments, the town council of Dessau very soon decided to start its comprehensive reconstruction. The necessary reconstruction work was to be carried out in accordance with the principles of monument conservation. At the same time the suggestion was made to replace the first temporary repairs done immediately after the



12



11

war by proper conservation procedures. These were to be implemented step by step and were initiated by a project worked out by the Department of Education, which was then using the Bauhaus. This project envisaged the removal of hygienic shortcomings, technical defects in construction on the interior, the improvement of the furnishings and other measures.

Work on the exterior was confined to roof reconstruction and repairing the temporary facade of the workshop building. The second project, launched later when the suggestion made by the Halle branch of the Institut für Denkmalpflege had been approved, contained the above mentioned objective of a step-by-step reconstruction of the whole premises with a view to regaining the original artistic effect.

By 1976, the year of the 50th anniversary of the Bauhaus, the following restoration or reconstruction work had been completed:

• **Reconstruction work of the exterior:** this was the beginning of restoration work. Besides the repairs done on the facade for maintaining the value of the building (plaster, windows, entrance areas), including its original colour pattern, much attention was turned to the workshop wing. Here the curtain wall was to be restored. The Bauhaus had only been built some 50 years before. Those were not only 50 years of building history but also 50 years of development of technological standards, technical regulations and standardization, etc.

Conservation measures must, of course, always be brought in line with the valid system of regulations. Compromises, which have to be made time and time again, are better known to those in charge of classical monuments from earlier times, such as fortresses from the Middle Ages, Baroque castles, Romanesque or Gothic religious buildings, town palaces, etc. In the case of a recent monument, just 50 years old, this seemed to be more difficult.

Dr. Hans Berger, who as Chief Curator of the Halle branch of the Institut für Denkmalpflege was then in charge of the reconstruction work, demanded that reconstruction of the famous glass facades also include reconstruction of the details. That meant using the same profiles in the window construction—the choice of material (light metal or iron) seeming to be of less importance—and the same proportions of glazing, the same “transparent” glass, the dazzling white of the plaster surfaces, etc. The problem arising from this is obvious: since the workshop wing was planned not only for exhibition purposes but also for training, the valid regulations should have been complied with by using thermopanels. This, however, would have implied:

- enlargement of the elegant window frames;
- change of the original size of the window panes and their transparency;

• change of all proportions and distortion of the original architectural impression.

The decision was therefore made against the existing standards and in favour of the methods of conservation.

We know of changes and additions made to monuments from the recent history of architecture. If, as in the case of the splendid Paimio sanatorium in Finland (1929-33), the changes were made by the architect himself, Alvar Aalto, it is the decision of the architect-creator rather than that of the curator, or let's say at best the result of a discussion among the two.

As regards the Dessau Bauhaus the priority was clearly that of conservation. Thus the point was not what Walter Gropius would have done in the same situation. The only idea was to restore his architectural achievement of 1926 to its full effect without any compromise, in this way also establishing the original functional conditions. Work was carried out in this way (Fig. 6, 8).

Of course this consistent approach raises certain problems for present day use. Single glazing for instance is in accordance with conditions of room temperature no longer suitable for all the present forms of use—e.g. full air-conditioning which would be necessary for exhibition rooms containing extremely valuable works of art, is simply not feasible—. Here only partial solutions can be helpful.

• **Reconstruction work of the interior:** the objective of this work was to reestablish the original sequence of rooms: vestibule-assembly hall-stage-refectory in the section between workshop wing and studio building. On the ground floor of the workshop wing an exhibition room was re-established next to the vestibule. Restoration of the assembly hall and the refectory became possible when the school which had been using these rooms as a gymnasium and as class-rooms was moved into a new building.

Of course—and this was made clear during the restoration work of 1975-76—the interior and the exterior of the Bauhaus form integrated the whole. This called for the removal of all later additions and changes, especially in the interior so that “the whole inner body can function again in the way represented itself by the exterior: the mutual integration of interior and exterior spaces has to be re-established”.

The original colour scheme was almost completely restored, based upon documentation and findings and even more on the questioning of a former Bauhaus student living in Dessau (Fig. 7, 8, 9).

Lighting appliances no longer in existence were reconstructed. The same goes for the seating in the refectory which was constructed according to the original designs of Marcel Breuer (Fig. 10, 11, 12). As regards the furnishings,

13. Workshop wing, exhibition hall during reconstruction, 1976 (photo by K. Geipl)
 14. Workshop wing, exhibition hall after completion (photo by K. Geipl)



besides maintaining and copying existing items some of it had and has to be newly designed (Fig. 13, 14).

THE PRESENT USE OF THE BAUHAUS

On completion of comprehensive repairs and restoration work the Bauhaus building, damaged by bombs in the Second World War, was reopened on December 4, 1976.

Two years ago (1986) the 60th anniversary of the Dessau Bauhaus was celebrated. It had been founded on December 4, 1926 as a college of design. On January 1, 1987, following the celebrations, the Minister of Building and Construction Industry of the GDR opened the Bauhaus of Dessau as an interdisciplinary experimental research and post-graduate training centre for architects, town planners, designers and artists.

Since that time numerous seminars, workshop weeks and meetings with international participation have taken place at the Bauhaus. Students of architecture, design and fine art from colleges in Berlin, Halle, Dresden and Weimar have attended a special course completing their training.

Apart from a permanent exhibition, "Bauhaus 1919-1933", showing part of the scientific collection presently comprising a total of 6,000 items four to five special exhibitions are shown every year, including the above mentioned exhibition of the Bauhaus Archive Berlin (West).

New Bauhaus journals are again published in a series. The "Bauhaus people" of our time were given the chance of a new start of Bauhaus activities. They accepted this challenge long ago under the new director Prof. Dr. R. Kuhn.

We architects in the field of conservation are happy about this new function, since it provides an almost ideal correspondence between the original and contemporary use. The Bauhaus today is used virtually in the same way as originally intended. This makes it easier to implement the conservation objectives in the service of the original. "The space offer of the Bauhaus is, in the best sense of the word, open for the new tasks and stimuli which are required to increase performance and promote design in town development and architecture as well as in the design of products and in the shaping of the environment of our country"⁶.

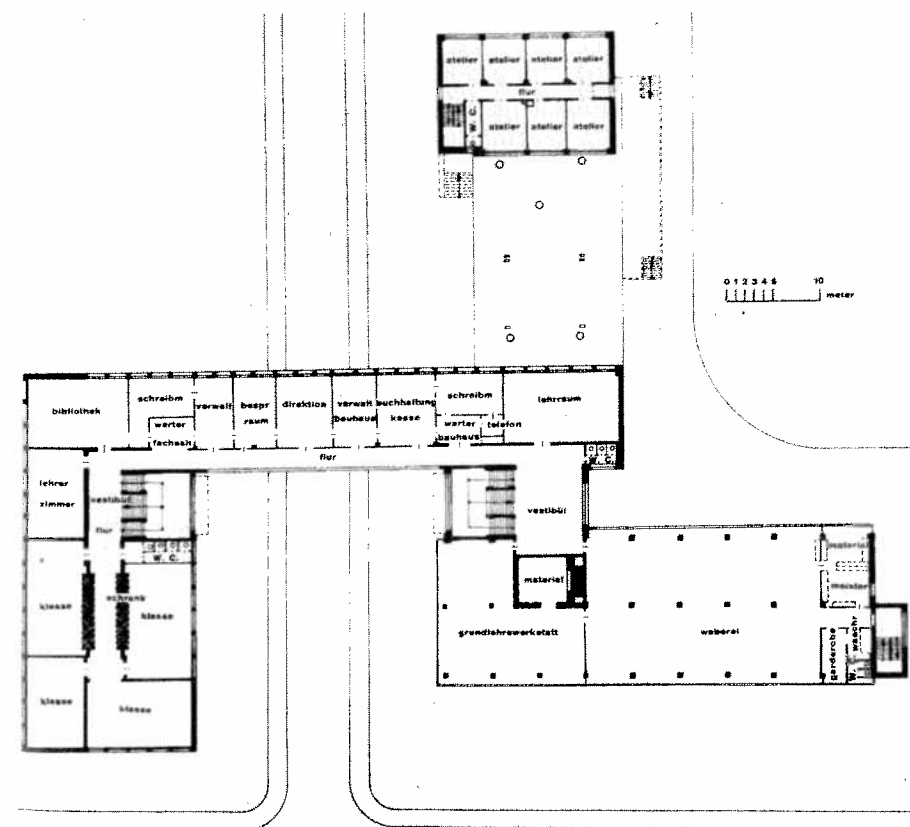
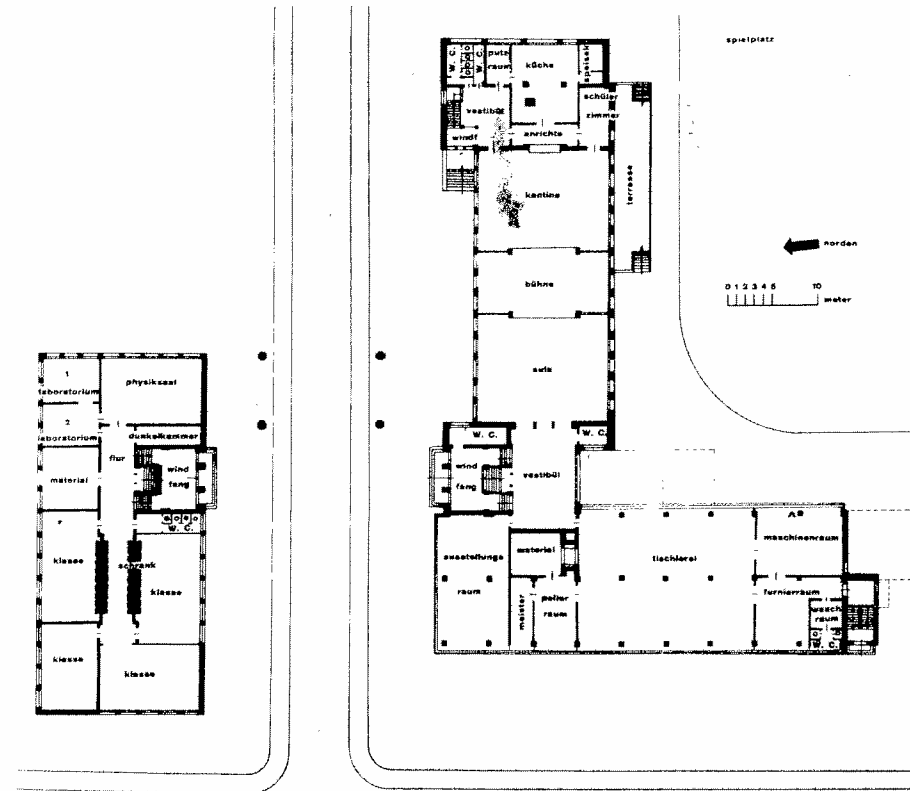
In the past few years conservation efforts have focussed on the step-by-step restoration of what was still left in the interior rooms. These projects have been completed with the exception of a few rooms in the wing of the Technische Lehranstalten. At present parts of the furnishings (fitted furniture) are being restored.

Furthermore in cooperation with the "Bauhaus people" we have undertaken:

- investigation to fill gaps in our knowledge of the original colour scheme in some interior spaces;
- the working out of colour concepts;
- the reconstruction of door mountings, lighting appliances and furniture.
- the reconstruction of the director's office is among the next tasks already planned.

We curators have the "Venice Charter", the "Declaration of Rostock and Dresden" and the "Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas". We also keep up a continuous exchange of experience on an international level.

15. Ground plan of raised ground floor (Gropius "Bauhausbauten Dessau", vol. 12, "Bauhausbücher")
 16. Ground plan of upper floor (Gropius "Bauhausbauten Dessau", vol. 12, "Bauhausbücher")
 17. Studio house, 1988 (photo by T. Zalgmaier)



15

17

Within the range of tasks facing the conservationist, monuments from the recent history of architecture have come to play a more and more important role. Are the same criteria valid for the methods of their conservation as those we have been applying—always related to the specific case—in projects of monument conservation from past centuries? I would say—yes, they are.

Handling the original in the proper way seems to be essential in this context. With utmost care we have to decide what the familiar demand for preserving monuments with their additions means to us and what we are allowed to add, responding to the requirements of contemporary design.

These decisions call for an especially thorough and comprehensive preliminary analysis of all conditions, something that should actually always be done.

It is understandable that we wish to experience a classic item of modern architecture in as unaltered a form as possible. Maybe this is also due to the short period of time involved. Changes introduced in the meantime, for whatever reasons, can considerably impair our artistic pleasure. Since, however, changes may be constituent parts of historic evidence, these decisions have to be made with particular care and thoroughness.

Taking into account its present suitable excellent use, which had been aimed at from the start, the decision in the case of the Dessau Bauhaus was made to preserve and to restore the monument as far as possible, allowing only for partial reconstruction, where this was justified by repair of damage caused by the war.

We are therefore today confronted with an architectural monument that has been restored according to the principles of conservation in such a way as to resemble Gropius' original building to the greatest extent possible. This makes it interesting and important to us. Thus we ourselves as well as future generations of architects, specialists in the construction industry and artists are and will be able to learn from the creative Bauhaus spirit and from the quality of its design.

Even today the words from Walter Gropius' inauguration speech continue to be put into practice:

"This building has been established above all for young people, for young people talented in visual art who are to give a face to our new world"⁷.

We as conservation specialists have a special responsibility for the unique evidence testifying to the past and for the people who are in need both of the architectural heritage and of the attractively designed new buildings of our time in order to shape their life style in an undisturbed environment.

NOTES

¹ GRÜNING, M., *Der Wachsmann-Report*, Verlag der Nation, Berlin, 1985, S. 519

² HEDERER, O., "Klassizismus", *Heyne Stilkunde*, vol. 1, Munich 1976, p. 73

³ BERGER, H., "Bauhausbauten als Gegenstand der Denkmalpflege", *Wissenschaftliche Zeitschrift der Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar*, vol. 5/6 (23), 1976

⁴ *Allgemeine Geschichte der Kunst*, 7 vol., Moscow 1965

⁵ GROPIUS, W., *Bauhaus*, vol. 1, 1926, pp. 2-3

⁶ GRÖNWALD, B., "Eine Stätte der Erbpflege, Forschung und Weiterbildung", daily paper *Freiheit*, 4 Dec. 1986, p. 6

⁷ GROPIUS, W., Inaugural speech for the Bauhaus building, *Volksblatt für Anhalt*, Dessau, 6 Dec. 1926.

L'IMPACT DE LA CHARTE SUR LES VILLES HISTORIQUES RATIFIÉE PAR L'ICOMOS EN 1987

Carl Feiss

Membre d'US/ICOMOS, consultant en gestion et conservation urbaine.

C'est avec plaisir que nous publions les réflexions judicieuses de Carl Feiss, et nous l'en remercions, sur les actions que l'Icomos doit entreprendre après la promulgation de la Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques. La revue espère recevoir d'autres commentaires et pouvoir ainsi ouvrir un débat riche d'enseignements sur cette question.

Tout d'abord, les comités nationaux ont-ils un nouveau rôle à jouer?

Avec la ratification de la nouvelle Charte, l'étendue des objectifs de l'ICOMOS se trouve considérablement élargie. Dans le passé, la procédure de sélection des nominations au Patrimoine mondial concernait des monuments et des sites incontestables et remarquables tels que le Machupicchu, Mesa Verde, la Citadelle, et d'autres qui sont relativement éloignés des cadres urbains modernes. Cependant, l'Acropole est au centre d'Athènes et de sa pollution atmosphérique, Venise souffre de dangers similaires, tout comme Prague et d'autres villes historiques. Dans les villes, les problèmes sociaux, économiques, politiques et scientifiques sont des forces avec lesquelles les efforts pour leur conservation doivent compter. **La nouvelle Charte nous entraîne dans la ville et recherche ses valeurs historiques. Il s'agit de l'un des progrès les plus importants accomplis dans le domaine de la philosophie de la conservation depuis la naissance à Venise, en 1964, du mouvement international pour la conservation.**

Toutefois, à aucun moment dans la Charte, on ne fait de suggestions ou on ne donne d'orientations aux comités nationaux ou à l'ICOMOS même, sur la façon de mettre en oeuvre ce nouveau concept.

Aux Etats-Unis, le Comité national de l'ICOMOS doit réfléchir et décider s'il a les moyens d'entreprendre les multiples actions recommandées dans la Charte. Il existe dans ce pays de nombreux organismes aux fonctions très diverses, qui s'occupent de planification à tous les niveaux. Selon la loi en vigueur dans l'Etat de Floride par exemple, chaque unité administrative — ville, comté, région — doit tenir

à jour un plan détaillé qui peut éventuellement concerner la conservation. La planification urbaine des quartiers historiques se décide souvent au niveau local, ne s'applique pas aux quartiers historiques du National Register, et n'est pas non plus régie par les nombreuses lois qui sont propres à chaque état. Un rôle nouveau et important pourrait être envisagé pour US/ICOMOS: celui de contact et de conseiller.

Qui devrait participer à la promotion et à l'application de la Charte? Au-delà des différences et des disparités que l'on rencontre aux niveaux du gouvernement local et de l'état, il n'existe pas aux Etats-Unis de bureau central chargé de diriger les plans de conservation et de poursuivre des objectifs à l'échelle nationale. La situation est meilleure du côté privé: le National Trust for Historic Preservation est un mécanisme solide qui reçoit des fonds de l'Etat fédéral, dispose d'un réseau national de conseillers, de bureaux régionaux et de conseils d'administration, et qui prend acte des opérations de conservation menées dans les centres-villes et les villes. Le National Trust pourrait donc tout à fait être un partenaire d'US/ICOMOS pour mettre en oeuvre la Charte des villes historiques.

Les organismes professionnels d'urbanisme sont puissants et bien placés pour participer également à un tel effort, même si la profession n'a pas joué un rôle très actif dans les programmes de conservation du patrimoine. A l'échelle locale, la spécificité de la conservation appartient à chaque communauté, et les programmes les mieux réussis sont ceux où l'importance de la conservation est la mieux perçue. L'American Institute of Architects (AIA) est très puissant mais son Historic Preservation Committee ne collabore pas avec son Planning Urban Design Committee (Comité pour la conservation historique et Comité pour la planification urbaine). Toutefois, l'AIA demeure un atout potentiel pour soutenir les efforts qu'US/ICOMOS mettrait en oeuvre pour appliquer la Charte.

La Charte elle-même devrait être examinée à la lumière de l'expérience et des problèmes rencontrés aux Etats-Unis. Les *Principes et Objectifs* qui soulignent l'existence de différences, donnent des indications importantes pour sélectionner des lieux où la conservation et la protection sont justifiées; bien que leur application au contexte américain puisse s'avé-

rer complexe, ils sont essentiels et doivent être lus avec attention. Les *Méthodes et Instruments* établissent un ensemble concis de principes qui supposent avec optimisme l'existence d'organismes responsables de la conception et du développement d'un programme local d'urbanisme. Même si la Charte manque d'instructions adressées aux comités nationaux sur le rôle qu'il doivent jouer pour la mettre en oeuvre, il est inconcevable qu'ils puissent l'ignorer ou qu'ils n'adaptent pas leurs programmes à ses principes.

Les aspects tri-dimensionnels ou organiques de la Charte sont intéressants. Ses rédacteurs soulignent l'importance de l'aspect des bâtiments, de leurs relations des uns avec les autres et avec les quartiers qui les entourent, mais aussi l'importance du tissu urbain que constituent les rues et les ensembles, l'environnement naturel et les vues sur lesquelles ils donnent (que serait Edinburg sans son environnement? Québec? Stockholm?).

Pour la plupart des spécialistes Américains de la conservation, l'intérêt que porte la Charte aux environnements à la fois naturels et créés par l'homme, et aux relations entre les bâtiments et les espaces verts et libres qui leur sont proches, serait tout à fait nouveau. Il faut préciser aussi qu'aux Etats-Unis, la grande importance accordée aux parcs urbains historiques — les espaces urbains historiques —, qui font partie d'objectifs plus larges de la conservation, influencerait beaucoup notre approche de la mise en oeuvre de la Charte.

PROPOSITION D'ACTION

Je suggère qu'US/ICOMOS constitue un Comité pour étudier la Charte 1987 de l'ICOMOS sur les villes historiques afin d'en examiner tous les points et de définir un plan d'action pour les appliquer. Même si nous n'avons pas d'organisme unique, public ou privé, qui ait la responsabilité ou les moyens de gérer l'approche globale de la mise en oeuvre de la Charte, **nous ne devons pas nous décourager**. Tous les efforts doivent être faits pour aller de l'avant. Les objectifs et les règlements élaborés dans la Charte devraient être intégrés aux principes américains de la conservation, des désirs naturels qui nécessitent la satisfaction continue de chacun de nos efforts.

THE IMPACT OF THE 1987 ICOMOS CHARTER ON HISTORIC TOWNS

Carl Feiss

US/ICOMOS member, Planning and Urban Conservation Consultant

We are pleased to feature the penetrating remarks of Carl Feiss (whom we thank here) on the actions that ICOMOS should undertake to follow up the promulgation of the International Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas. We hope to receive other commentaries on this question and thus open up a debate that would be rich in results.

First, is there a new role for ICOMOS National Committees?

With the ratification of the new Charter, the scope of ICOMOS' purpose was greatly enlarged. In the past, the process for selecting World Heritage nominations dealt with obvious and excellent monuments and sites, Machu Pichu, Mesa Verde, The Citadelle, and others that are relatively isolated from modern urban settings. But the Acropolis is in the center of Athens with its air pollution; Venice suffers from similar threats as do Prague and other historic cities. In them, social, economic, political and scientific issues are forces with which efforts for their preservation must contend. **The new Charter takes us into the city and searches for the city's historic values. It is one of the most important advances in preservation philosophy since the inception of the international preservation movement at Venice in 1964.**

But nowhere in the Charter are there suggestions or directions to ICOMOS national committees or to ICOMOS itself as to what they should do to implement this new concept. In the United States, the US National Committee must consider and decide whether it has the capacity to undertake the multiple tasks called for under the Charter. In the US, we have a variety of planning agencies at every level with a variety of functions. By Florida State law, for example, every incorporated entity, city, county, region, must maintain an updated comprehensive plan that may or may not address preservation concerns. Often in this country, zoning for historic districts is local and does not apply to National Register historic districts nor does such local zoning apply under many individual state laws. A new

and important role for US/ICOMOS could be foreseen here, both as a contact and as an advisor.

Who should participate in any endeavour to implement the Charter? Beyond differences and disparities at the local and state levels of government, in the United States there is no central governmental office charged with directing national preservation plans and seeking national objectives. The situation is better on the private side: the National Trust for Historic Preservation is a solid mechanism receiving Federal funds and having a national network of Advisors, regional offices and Trustees, and a record of involvement in downtown and central city conservation. The National Trust could be a valuable partner of US/ICOMOS in the activation of the Historic Towns Charter. Professional planning organizations are powerful and well-placed to participate in such an effort, as well, even though the planning profession per se has not played an active role in historic preservation programs. At the local level, since the special nature of preservation's focus is part of a community's personality, they have best been handled at that level where there is the greatest sensitivity to the importance of preservation as an issue. The American Institute of Architects is powerful but its Historic Preservation Committee and Planning and Urban Design Committee do not meet together. Even so, the AIA has the potential for being a great asset to US/ICOMOS in any effort to implement the Charter.

The Charter itself should be examined in light of the experience and problems of the US. The *Principles and Objectives* recognize differences that merit conservation and preservation; their application to the American scene could prove complex but they are essential and deserve careful reading. *Methods and Instruments* sets forth a hard-hitting set of principles and optimistically assumes the existence of agents for initiating and supporting a local planning process. Even though the Charter lacks instructions to National ICOMOS Committees on their role in its implementation, it is inconceivable that they could ignore the Charter or could fail to adapt their own agendas to its principles.

The three dimensional or organic aspect of the Charter is interesting. Its drafters address the importance of not only the appearance of

buildings and their relationships and interrelationships to each other and to surrounding areas but also the urban patterns of streets and lots, and their natural settings and the views to which they have access (what would Edinburgh be without its setting? Quebec? Stockholm?).

For an American, the Charter's concern with **both** the natural and man-made environments and the relationships **between** buildings and adjacent green and open spaces, would be a fairly new concern for most preservationists. However, the importance of historic urban parks—historic urban spaces—in the US and concern for them as part of broader preservation objectives would be an important part of US preservation concern as we think our approach to the Charter's implementation.

A PROPOSED COURSE OF ACTION

I suggest that US/ICOMOS call together a Committee to Review the ICOMOS 1987 Historic Towns Charter to study each element of the Charter and to design a plan for complying with it. Even though we have no single agency, public or private, with either the responsibility or the capability for administering the holistic approach to the Charter's implementation, **we should not be deterred.** Every effort should be made to seek a way to move forward. The objectives and the standards built into the Charter should be incorporated into the American preservation ethos, natural compulsions that require continuing satisfaction in every aspect of our efforts.

DE LA CHARTE DES VILLES HISTORIQUES A LA «REGENERATION» DU CENTRE HISTORIQUE DE NAPLES...

Michel Parent

President d'honneur de l'ICOMOS

Notre Centre de documentation vient de recevoir sous ce titre une étude considérable en langue italienne, complétée par un très précieux document intitulé *Synthèse de l'étude*, en langues anglaise, française et italienne et concernant un projet de «régénération» du centre historique de la capitale campanienne, élaboré par une équipe dirigée par Roberto Di Stefano et Uberto Siola.

Introduite et présentée par Enzo Giustino et Guido d'Angelo, cette étude est impressionnante par l'abondance de ses informations, l'attrait de sa présentation, la clarté de ses objectifs, la rigueur de son plan.

Il nous importe, à l'Icomos, de savoir à son sujet plusieurs choses capitales.

La première consiste à savoir si, d'une manière plus ou moins directe, elle souscrit à la politique générale que défend depuis des années l'institution internationale de l'Icomos et si en quelque sorte, elle corrobore et illustre les termes mêmes de la Charte des Villes Historiques initiée à Eger, mise en forme définitive à Tolède et adoptée solennellement à notre dernière Assemblée générale en octobre 1987.

Il est clair qu'allant minutieusement dans le concret et la pratique des choses, ce travail considérable se place à un niveau de pratique sur le terrain qui va infiniment plus loin que les considérations générales auxquelles doit se tenir une Charte qui, d'une part, se situe au niveau des principes, d'autre part doit être acceptable de la part des ressortissants de toutes les cultures urbaines du monde.

La confrontation entre ce travail élaboré après la Charte et dans lequel se trouve engagé professionnellement notre actuel Président, est roborative à plus d'un titre.

En premier lieu on peut demander amicalement aux auteurs concernés si la Charte dont ils portaient déjà en eux la philosophie, comme la plupart d'entre nous depuis de longues années, a constitué pour eux un rappel des références essentielles utiles, une espèce d'incitation à l'auto-critique et un appel à l'imagination créatrice appropriée. On peut ne pas douter que la réponse soit positive, mais c'est eux-mêmes qu'il faut là-dessus évidemment questionner.

Que la mise au point de l'argumentation de la Charte se soit forgée dans l'ambiance de Tolède, ville exemplaire dans le sens de la sauvegarde, ville en quelque sorte emblématique au sens de la conservation considérée comme une sorte d'effet miraculeux, pouvait prédi-

sposer ces deux soeurs latines, Tolède et Naples, à cette convergence.

En réalité les choses ne sont pas aussi simples: Tolède et Naples, au-delà de charmes comparables sont d'essences différentes. D'un côté cette vieille capitale castillane, cernée par les eaux grises du Tage, les monts arides environnants, hantée par la présence mystique du Greco, son propre portraitiste, a acquis au-delà des charmes qu'elle a vécus au cours des siècles la sérénité du silence contemplatif. Certes l'animé la curiosité admirative qu'elle suscite, son activité artisanale persistante, l'implantation d'une université que j'ai jugée sur place prometteuse, et l'Icomos lui-même entend participer à ce renouveau d'une ville que l'on considérait un peu comme la belle au bois dormant, endormie non depuis cent ans, mais depuis trois siècles.

Il reste qu'à Tolède le problème de la préservation est acquis, et que le problème majeur consiste à éviter l'implosion. L'accueil que nous avons reçu, il y a moins de deux ans, les intentions du maire de l'époque et celles de son successeur, qui a tenu à être présent à notre Assemblée générale de Washington, montre la volonté qui existe localement de faire front à des problèmes difficiles qui se posent à Tolède sous l'apparence d'une ville au patrimoine souverainement maintenu. Ils se résument à celui-ci: éviter le grignotement inlassable du patrimoine par l'insuffisance de l'entretien des propriétés privées qui composent l'essentiel de sa trame, si, à côté des capacités nationales, régionales, locales, pour assurer des responsabilités essentielles, le tissu d'une telle ville n'est pas lui-même alimenté et si le relais des activités officielles et privées reste une question en suspens. Alors on peut dire qu'une épée de Damoclès reste suspendue dans le ciel castillan, sur ce haut lieu doué de tous les privilèges.

Les «régénérateurs» de Naples sont visiblement confrontés à une situation inverse. Certes la capitale des dynasties habsbourgeoise puis bourbonniennes d'Espagne a été marquée à sa manière aussi par la «trempe» de l'acier des épées tolédanes.

Mais tandis que Tolède doit son intégrité à son sommeil momentané, Naples avant comme après sa vocation de capitale d'Etat a été l'objet de toutes les envies, de toutes les émulations. Le péché lui-même à Tolède est un interdit, à Naples c'est un des beaux-arts...

De la situation la plus chaotique qu'on puisse imaginer, par le concours conjugué d'événements historiques de hasard et de phénomènes incontournables et plus profonds, voici qu'on est en présence d'une grande ville, encore pourvue d'un patrimoine admirable, d'un tissu urbain ancien qui a préservé une certaine continuité, mais également d'une ville qui n'a cessé de se développer sans plan préétabli et qui a reçu même en son cœur quelques blessures radicales.

Et voici qu'en 1988, une équipe de «régénérateurs» de son centre historique est appelée à formuler une proposition précise dans ces circonstances difficiles mais qui sont communes à de très nombreuses grandes villes en voie de développement.

Il n'est pas possible dans cette brève évocation de résumer le projet, ni même d'en résumer le résumé qui est à notre disposition. Je me bornerai à évoquer certains de ces choix qui répondent à de véritables défis.

Le premier défi est celui de la complexité du problème. L'ensemble des propositions n'est pas complexe pour le plaisir de l'être. Dans ce domaine ce sont les données mêmes de la vie et la situation héritée de l'histoire qui présentent un enchevêtrement considérable des données et en fin de compte, une situation confuse à débroussailler. Tout l'art de la «régénération» des centres historiques au sein d'une grande métropole consiste à hausser la réflexion et les propositions à ce niveau, et de la démêler ainsi qu'on démêle la laine d'un écheveau. Conscient alors de ce qu'il faudrait faire, on doit tendre, comme l'entendent les auteurs de ce projet, à rendre cette action possible en mettant en jeu simultanément deux moyens:

Premièrement, établir de l'ordre dans les priorités, dans le temps comme dans l'espace, Deuxièmement, rendre le dessein et les objectifs perceptibles à l'opinion.

Pour y parvenir, il est clair que la population doit devenir capable de les prendre en charge, de les soutenir, éventuellement, chemin faisant de les adapter sans les détourner des vocations générales d'un projet qui s'efforce de concilier l'inconciliable. C'est alors que le projet, qui part d'un constat de la complexité des faits et des enjeux, doit, au cours du processus d'adoption, pouvoir se traduire en idées forces, en images convaincantes et en réalisations exemplaires

Ce projet nous semble répondre par lui-même au premier objectif, semble par ailleurs amorcer l'accès au second, et enfin à proposer délibérément comme méthode de travail de réaliser à titre expérimental des opérations exemplaires.

C'est en ce sens que tout projet global ne peut aboutir et susciter une certaine synergie avec la population, que si elle a sous les yeux et si elle participe à des travaux probatoires en vraie grandeur: c'est ce que dans la politique française des secteurs sauvegardés, on a appelé les «îlots opérationnels». Cette méthode n'est pas contradictoire avec la pratique de la révision périodique du projet global.

Dans la présentation du projet napolitain, il est souligné naturellement la priorité de l'analyse de l'objet en cause à de multiples niveaux d'information et d'inventaire que cette connaissance doit comporter. Il est souligné la nécessité de la recherche de la décomposition en secteurs distincts du centre ville, bien qu'ils soient naturellement en relation étroite les uns avec les autres, mais chacun étant doué d'une nature particulière.

L'équipe napolitaine est par ailleurs confrontée au fait redoutable qu'au-delà de la demande de la «régénération» du centre ville à laquelle elle doit faire face, bien des inconnues subsistent dans la problématique du développement général du grand Naples et dans son insertion dans l'aménagement global du territoire.

La Charte Icomos des villes historiques est très attentive aux exigences de cette concertation entre les développements périphériques, quantitativement prévisibles mais qualitativement trop souvent incertains, et l'avenir du centre ville. Les auteurs du projet sont donc dans la nécessité de surmonter ce paradoxe, et en attendant, de contribuer précisément à le surmonter.

Le dilemme est alors le suivant, sachant que se résigner dans ce cas à ne rien faire est inacceptable, il s'agit en somme de conduire le projet du centre ville de telle sorte qu'il ne mène pas ensuite à des contradictions insurmontables face au développement ultérieur et dont, inévitablement, le centre ville un jour ou l'autre ferait les frais. D'où une justification supplémentaire de la procédure expérimentale. Et d'où l'espérance qu'une bonne maîtrise du centre ville, au lieu de conduire à ce que les zones périphériques l'étouffent, suscite préci-

sément une meilleure adéquation de ce développement à la fois à l'histoire de la ville, à son site et à ses vocations futures.

Le souci que les différents membres de l'équipe manifestent de parvenir quoiqu'il adienne à cet équilibre nous paraît aller tout à fait dans ce sens. On distingue dans l'étude les réflexions sur ce qui doit rester au niveau des «invariances» comme par exemple, ce qui se dégage des «règles du jeu morphologique» analysé par R. De Fusco ou les références topographiques étudiées par A. De Simone. De son côté, P. Miano fait le bilan de la situation du centre historique dans les plans d'aménagement général et plusieurs de ses collègues ont fait ce livre aux analyses quantitatives induites par cette recherche.

Nous dirions pour conclure que dans cet

exemple, il est pris en considération, en quelque sorte le phénomène de la ville dans la ville. Le fait que la «régénération» du centre ville pourrait s'énoncer comme un laboratoire approprié à l'invention de la ville future et qu'à l'instar de ce qui s'opère en biologie, le centre ville devenu un organe parmi d'autres d'un grand tout, mais un organe essentiel ayant jadis vécu par lui-même et pour lui-même, doit continuer à avoir sa vie propre, sa nature propre et préparer un développement harmonieux de la ville future.



1. Aerial foto of Naples, partial view of old center

FROM THE CHARTER ON HISTORIC TOWNS TO THE "REGENERATION" OF THE HISTORIC CENTRE OF NAPLES...

Michel Parent

Honorary President of ICOMOS

Our Documentation Centre has just received this major study of the "regeneration" of the historic centre of the Campanian capital. It has been carried out by a team directed by Roberto Di Stefano and Uberto Siola, it is written in Italian, and it is complemented by a valuable *Synthesis of the Study* in English, French and Italian.

The work is prefaced by Enzo Giustino and Guido d'Angelo. Its strengths are the abundance of information, an appealing lay-out, clear objectives and a rigorous approach. Several aspects of this project are of great importance to Icomos.

The first is whether it subscribes to the general policies for which Icomos has stood throughout the years. More specifically, does it meet the terms of the Historic Towns Charter initiated in Eger, finalised in Toledo and officially adopted at the General Assembly in October 1987.

By its very nature the Charter is restricted to the elucidation of general principles acceptable to the urban cultures of the world. The concrete and practical nature of this important project take it beyond the general terms of the Charter.

Hence the study allows a stimulating confrontation of principles and practice. It has been undertaken while the Charter was being adopted, and it involves our President in his professional capacity.

We know that the philosophy which underlies the Charter has been close to the authors' hearts (and to our own) for many years. So it would be fascinating to know whether, in setting about this study, the authors used the Charter as a practical reminder of basic principles and whether the Charter encouraged self criticism and inspired appropriate creativity. Doubtless the answer is positive, but the question should be put to them directly.

The Charter was drawn up in Toledo which is a fine example of conservation, even an emblem of the miracle of preservation. This could have been expected to lead the Latin sisters of Toledo and Naples along similar paths.

However in practice things are not so simple. Toledo and Naples are essentially different, for all their comparable charms. On the one hand lies the ancient Castilian capital, surrounded by the grey waters of the Tagus, the arid mountains in the background,

with always the haunting presence of its portraitist, El Greco. The serenity of a contemplative silence has been added to the charm of the centuries. True, alongside the interest and admiration which the city inspires and its active craft industry, a new universality which I was able to judge favourably on the spot is lending new life to Toledo. Furthermore, Icomos intends becoming involved in the revival of a town which was coming to be thought of as a "sleeping beauty", asleep not just for a hundred years but for three hundred.

Despite Toledo's outer shell of a beautifully preserved heritage, it is still faced by serious difficulties. While the issues of preservation have been settled, there remains a risk of implosion. Our welcome in Toledo two years ago by the mayor of that time, and his successor's determination to attend the General Assembly in Washington, demonstrate the local desire to tackle the problems. The fundamental concern is the continual deterioration of the private property which forms the major part of the heritage. This will not be resolved unless the town is thriving, even if the national, regional and local authorities are playing their role to the full. Nor will it be resolved if there is still a question mark over the co-ordination of public and private efforts. Hence there is still a sword of Damocles in the Castilian sky, threatening this centre of high privilege.

The "regenerators" of Naples are confronted with the reverse situation. Although the capital of the Habsburg and Bourbon dynasties of Spain was tempered by the steel of Toledan swords, Toledo owes her integrity to her long hibernation. Naples, before and since her role as State capital, has continued to be prey to envy, to mimicry. While sin is forbidden in Toledo, in Naples it is one of the fine arts.

This great city, wrought from the chaos of the ebb and flow of history and even deeper immutable forces, still has an admirable heritage and an ancient urban fabric which survives to this day. However it is still developing in an unplanned way, carrying scars from this lack of foresight close to its very heart.

Then, in 1988, a team of "regenerators" was commissioned to draw up a precise set of proposals for Naples' historic centre. The cir-

cumstances were difficult, though common to many expanding large cities.

It is not possible to summarise the project in this short article, not even to summarise the summary. I will limit my remarks to a few issues which are veritable challenges.

The first is the complexity of the problem. The proposals do not set out to be complex; the conflicting pressures of modern life and history's legacy have spun a web which is difficult to disentangle. The art of "regeneration" of historic centres lies in analysis and proposals which are as lucid as the problems are complex; this is the only way to unravel the knots. Once the right way forward has been adopted, as it is in this case, further progress requires a twin plan of attack.

Firstly, priorities must be ordered in terms of time and space.

Secondly, the plan and the objectives must be opened up for public discussion.

Successful implementation can follow only if the public are able to adopt and support the proposals. Public opinion must also be allowed to adapt the plans, whilst maintaining the broad lines of the attempt to reconcile the irreconcilable. It is during this process of adoption that the initial complexity of the issues must be translated into strong guidelines, convincing images and prototype projects.

This project appears to meet to the first objective and to be on the right road towards meeting the second. It underlines the need for experimental work on prototype projects. This is the right way to involve the public in a large-scale project, allowing them to participate to the full in the exploratory implementation of life-size prototypes and to see them with their own eyes. Such practice has its place in the "operational islets" of French conservation policy, and it is compatible with periodic review of the overall plan.

The importance of analysing each particular problem from several angles, and of keeping a careful stock of the various results, has been underlined in the preface to the Napolitan study. It also emphasises the need to split the city centre into separate sectors, each having its own characteristics, while being closely and naturally linked to the others.

Not only is the Napolitan team faced with the problem of the "regeneration" of the city centre, it must contend with the great

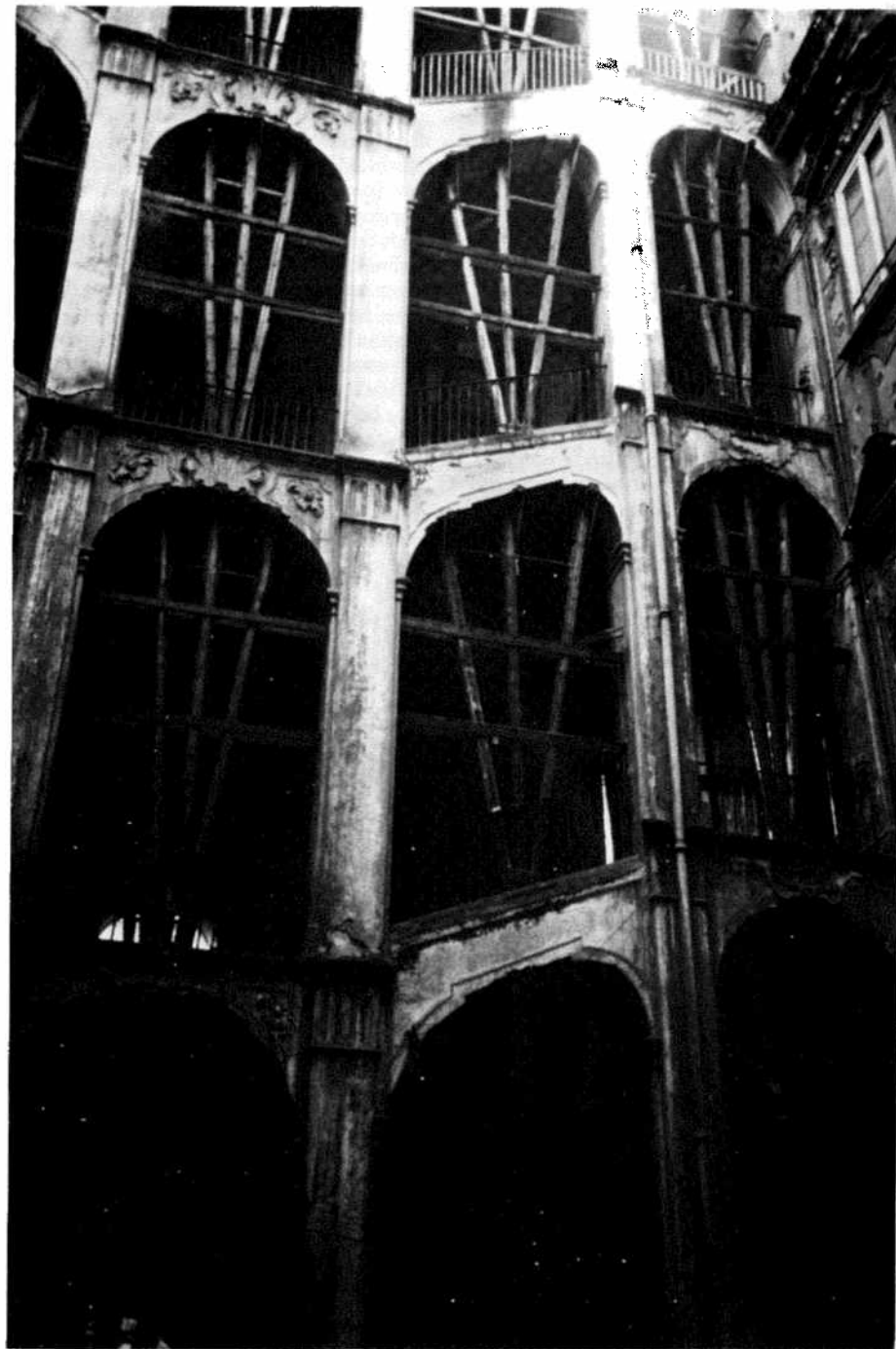
2. Naples Schaffolding for 18^o century "open stair case"

uncertainty surrounding the future of greater Naples and its integration with regional plans. The Icomos Charter on Historic Towns pays great attention to the interaction of developments in the city outskirts (often quantitatively predictable but of uncertain quality) and the future of the town centre. The Naples project needs answers to these questions; and in the meantime it makes proposals which could also be a step towards a regional solution.

The dilemma is as follows. Since sitting back and doing nothing is not a solution, how can a project for the town centre be developed so that it will not be made redundant by future plans and developments within and without the town, from which the centre would inevitably suffer. This is further justification for the experimental approach. It raises the hope that good handling of the centre will avoid subsequent stifling by the outskirts, that plans will be better adapted to the history, site and future vocation of the town.

Ideas on the "invariables" of the situation are readily apparent throughout the project. They are clear in R. De Fusco's analysis of "the rules of the morphological game" and in A. De Simone's study of the topography. P. Miano draws out the implications of regional plans for the town centre, while several of his colleagues have undertaken the quantitative analysis essential to this line of research.

To conclude, this is a study of "the town within the town". The "regeneration" of the town centre could become a laboratory for the town of the future. As in biology, the centre will become a vital organ of a larger body; while continuing to have its own life, its own character, it will be the flagship for harmonious development of the whole.



NOUVELLES

ICOMOS INFORMATION 1989

Le Comité de rédaction d'*Icomos Information* reçoit, de la part de spécialistes membres et non-membres de l'Icomos, de nombreux articles qu'ils souhaitent voir publiés dans notre revue. Afin que l'équilibre des pays représentés soit plus équitable, nous invitons tous les membres à nous envoyer des propositions d'articles. Le calendrier que nous publions ci-après vous est destiné pour que les informations et les articles que vous nous soumettez paraissent à temps. Les directives plus précises qui concernent la rédaction des articles scientifiques vous seront envoyées sur demande écrite au Secrétariat international.

Numéro	Date limite de réception des documents à Paris	Parution
1/1989	1er février 1989	avril
2/1989	1er avril 1989	juin
3/1989	1er juin 1989	septembre
4/1989	1er septembre 1989	décembre

Nous vous remercions à l'avance de votre coopération.

TELEFAX: vous pouvez correspondre avec le Secrétariat international en utilisant le Telefax. Le numéro d'appel est pour le moment celui de nos lignes habituelles: (1) 42-77-35-76

BROCHURE SUR L'ICOMOS

Une nouvelle brochure bilingue français/anglais présentant les objectifs, les activités et les réalisations de l'Icomos est disponible auprès du président de votre Comité national et du Secrétariat international qui est à votre disposition pour vous envoyer le nombre d'exemplaires que vous jugerez utile.

AGENDA UNESCO DU PATRIMOINE MONDIAL 1989

Les Presses de l'Unesco, en collaboration avec le Secrétariat de la Convention du patrimoine mondial, publient pour 1989 *L'agenda Unesco du patrimoine mondial*. Illustré de 54 photos en couleurs représentant les biens culturels et naturels inscrits sur la Liste du patrimoine mondial, et comportant des légendes rédigées en français, anglais et espagnol, l'agenda est

vendu FF 64 (frais d'envoi compris). Une remise de 20% sera accordée pour toute commande de plus de 30 exemplaires. Il est à noter que le produit de la vente ira en partie au Fonds du patrimoine mondial. Information: les Presses de l'Unesco, 7 Place de Fontenoy, 75700 Paris (France)

REPRESENTATION DE L'ICOMOS

Le Président, M. Di Stefano, le Délégué général aux finances, M. Gazaneo, et M. Ortiz Lajous, Vice-président, ont assisté à la rencontre des Comités nationaux du Cône Sud qui se déroulait à Mar del Plata (Argentine), du 5 au 14 octobre 1988.

Le Président était également présent au colloque international qu'organisait à Athènes du 19 au 23 septembre, l'Association internationale de géologie de l'ingénieur sur le thème de «la géologie de l'ingénieur appliquée à l'étude, à la préservation et à la protection du patrimoine historique: travaux anciens, monuments, sites historiques». A la suite de ce colloque, des discussions ont porté sur la mise en place d'un comité ad hoc sur la géologie comme méthode de restauration, avec pour principaux protagonistes l'Icomos, l'Association internationale de géologie de l'ingénieur et la Société française de mécanique des sols. Le Président a profité de cette occasion pour rencontrer les membres du Comité grec de l'Icomos, inactif depuis plusieurs années.

Il a également assisté, le 10 novembre, à la réunion du nouveau Comité international créé sur l'Economie de la conservation, à Londres (Royaume-Uni), et à une réunion du Comité national.

Le Secrétaire général, M. Stelzer, a représenté l'Icomos aux colloques qu'organisaient les Comités internationaux spécialisés sur la Gestion du patrimoine archéologique (11-17 septembre, Stockholm, Suède), le Bois et l'Architecture vernaculaire (5-11 septembre, Petrozavodsk, URSS), les Villes historiques (1-9 septembre, Eger, Hongrie). Il était également présent en octobre à la réunion annuelle du Comité de RFA à Munich.

M. Gazaneo, Délégué général aux finances, a représenté le Président à la réunion du Comité international sur la Formation, organisée à Edinbourg (Royaume-Uni) du 21 au 25 juin dernier.

Par ailleurs le Dr. Rainer Slotta, Directeur du Deutsches Bergbau-Museum, a représenté le Président au colloque préparé par le Conseil de l'Europe et le Bergbau-Museum, sur «les monuments techniques de la mine, patrimoine culturel», à Bochum (RFA) du 5 au 8 septembre 1988.

M. Kaiser, Directeur du Secrétariat par interim, a assisté le 15 septembre dernier à l'inauguration de l'Institut européen des centres anciens, au Puy-en-Velay (France).

LES ACTIONS DE L'ICOMOS EN FAVEUR DU PATRIMOINE

•Angkor Vat, Kampuchea démocratique: alerté par le Comité australien de l'Icomos sur les principes très discutables qui guident les restaurations accomplies à Angkor Vat, le Président a prié le gouvernement du Kampuchea démocratique de rédiger un rapport sur le travail effectué et le programme des interventions à venir.

•Lisbonne, Portugal: à la suite de l'incendie qui a détruit le centre de la capitale portugaise le 25 août dernier, le Président a exprimé à son maire la solidarité de l'Icomos, et lui a proposé la collaboration de l'organisation pour restaurer les quartiers endommagés.

•Roumanie: le Président a diffusé un communiqué de presse aux principaux journaux et agences de presse basés à Paris, sur les menaces de destruction qui pèsent sur le patrimoine rural roumain; il a également écrit au Directeur général de l'Unesco sur ce sujet.

•Avebury, Royaume-Uni: à la demande du Comité britannique de l'Icomos, le Président et M. Pressouyre, coordinateur de l'Icomos pour la Convention du patrimoine mondial, ont envoyé des télex pour soutenir la position prise par le Comité national contre la construction d'un hôtel à proximité du site archéologique d'Avebury, inscrit sur la Liste du patrimoine mondial.

•Coopération avec l'Unesco pour le patrimoine en danger: le Président a suggéré au Directeur général, M. Mayor, que l'Unesco prévoie des missions sur des monuments et des sites culturels menacés par un danger imminent et a proposé le savoir-faire des experts de l'Icomos.

NOUVELLES

■ RECHERCHE ET DOCTRINE

□ **MONUMENTS ET SITES EN ITALIE: DISSIPATION D'UNE RESSOURCE, 23-28 AVRIL 1988, TURIN (ITALIE)**

Le colloque national organisé par le Comité italien à Turin, fait suite aux précédentes réunions qui ont abordé le problème de la gestion du patrimoine en 1979, 1983 et 1984. Plusieurs aspects ont été soulignés et sont développés dans le document final qu'a publié le Comité et dont nous proposons ici un résumé:

- Le manque de coordination observé dans la gestion du patrimoine, inconciliable avec l'élaboration récente d'un concept juridique qui tend à être unitaire, et la nature publique des biens culturels qui appartiennent à la collectivité, sont des éléments qui devraient inciter les pouvoirs publics à répartir les compétences selon un modèle pluraliste (Etat, régions, administrations locales) et de manière active et promotionnelle.

- En ce qui concerne les ressources financières à investir dans le secteur des biens culturels, le colloque a souhaité que le Comité national de l'Icomos entreprenne des démarches auprès du gouvernement pour que ces ressources soient mieux réparties et selon un programme scientifique bien défini. Il serait souhaitable d'autre part que la partie «ordinaire» de ces investissements soit rééquilibrée en faveur des secteurs les plus menacés (monuments en zones sismiques, travaux de consolidation urgents, etc.).

- Les participants au colloque ont également insisté sur la nécessité de redonner vie aux biens culturels sur la base de valeurs autres qu'économiques et quantitatives, qui s'imposent souvent au détriment des valeurs symboliques et culturelles du patrimoine.

- En ce qui concerne les aspects opérationnels, le colloque a souligné:

L'impossibilité, selon la loi, de renoncer à la compétence de l'Etat dans le domaine des questions culturelles,

La possibilité de confier des interventions à la petite et moyenne entreprise, réservant à l'entreprise publique les travaux de grande envergure, La nécessité d'améliorer la formation professionnelle,

L'opportunité d'appliquer la Convention de Grenade.

La complexité et l'urgence des thèmes évoqués ont révélé pour le Comité italien, la nécessité d'organiser une autre rencontre élargie à une participation internationale, sur les aspects institutionnels, juridiques, administratifs, économiques et opérationnels de la gestion du patrimoine.

Toute information complémentaire sur ce colloque est disponible auprès de M. Mario Roggero, Chiesa Trecentesca di Donnaregina, Vico Donnaregina 26, 80138 Naples (Italie)

□ **PATRIMOINE ET REALITE, 5-8 OCTOBRE 1988, MAR DEL PLATA (ARGENTINE)**

C'est à l'occasion de la réunion des Comités du Cône Sud (cf. *Nouvelles des Comités nationaux* in *Administration et gestion*) que ce colloque a été organisé, avec l'objectif d'établir des relations plus étroites, d'échanger des expériences, de discuter des stratégies et des politiques adoptées en Amérique latine pour la conservation du patrimoine, et aussi de promouvoir des programmes de coopération aussi bien régionale qu'internationale.

Des membres des Comités nationaux d'Argentine, de Bolivie, du Costa Rica, du Mexique, du Pérou, des participants du Paraguay présents en temps qu'observateurs, ont assisté aux travaux de deux groupes de travail consacrés à «l'échelle urbaine» et «l'échelle architecturale» et ont formulé les conclusions suivantes:

Les spécialistes et les chercheurs d'Amérique latine doivent augmenter leurs efforts pour s'ouvrir aux échanges d'idées avec les autres pays du monde, afin de contribuer aux travaux qui sont entrepris ailleurs dans le domaine de la conservation, et d'éviter l'isolement culturel des aires régionales,

Face à la situation préoccupante dans laquelle se trouvent de nombreux biens culturels du Patrimoine mondial et en dépit des efforts de l'Unesco, il faut compter sur une plus grande participation populaire et un contrôle permanent des initiatives publiques et privées menées pour la protection du territoire et du patrimoine architectural.

Il faut dans le même temps que la Communauté scientifique élabore des propositions d'ordre technique, législatif et économique, dans le but d'offrir la contribution la plus qua-

lifiée possible aux institutions de divers pays. Cette étude et ces propositions d'activité doivent se référer à des expériences internationales et régionales. Dans ce sens, la présence de l'Icomos, en tant qu'organisation internationale d'experts, est nécessaire pour garantir non seulement la protection du patrimoine mais aussi le développement social et économique dans la réalité de l'époque actuelle.

Toute information complémentaire sur ce colloque est disponible auprès du Comité argentin: Mme Maria de las Nieves Arias Incolla, Casilla de Correo 2163, Buenos Aires, C.P. 1000 (Argentine)

■ ADMINISTRATION ET GESTION

□ **REUNION DU BUREAU III, 29-30 JUIN 1988, PARIS (FRANCE)**

Le Bureau s'est réuni au siège de l'Icomos sous la présidence de M. Di Stefano et a examiné les principaux points suivants:

- **Coopération avec l'Unesco:** le Bureau a pris connaissance avec satisfaction des appréciations favorables exprimées par l'Unesco sur le travail accompli par l'Icomos pour la réunion du Bureau du Comité du patrimoine mondial.

- **Comités internationaux:** le Bureau a poursuivi l'examen de la situation de chaque Comité et discuté des projets de chartes élaborés par l'Icahm, sur la gestion des sites archéologiques, et le Ciav, sur l'architecture vernaculaire. Les efforts de M. Carbonnell, président du Comité international sur la Photogrammétrie architecturale, pour promouvoir la formation de spécialistes et la création d'archives photogrammétriques ont été tout particulièrement soulignés.

- **Acropole:** les membres du Bureau ont examiné la situation de l'Acropole à la lumière de la réunion d'experts organisée à Paris en mai dernier. M. Bourras, chef de l'équipe de restauration a été contacté pour organiser une réunion en collaboration avec le Comité grec de l'Icomos.

- **Budget:** la situation budgétaire à la fin du 1er semestre a été étudiée en détail, un budget prévisionnel devant être rédigé en septembre pour le second semestre. Les restrictions budgétaires très sévères appliquées à l'organisation et le maintien du taux de change du

NOUVELLES

dollar à un niveau correct devraient favoriser le redressement financier de l'Icomos.

- **Coopération avec le Getty Conservation Institute:** les contacts pris avec M. Monreal, Directeur de l'Institut, devraient permettre dans un proche avenir, d'élargir la coopération entre les deux institutions.

□ **NOUVELLES DES COMITES NATIONAUX**

- **Angola:** M. Freire, président du Comité national a informé le Secrétaire général, M. Stelzer, que son Comité est en cours de restructuration. Son adresse provisoire est la suivante: C.P. 1267-C, Luanda.

- **Etats-Unis:** le Comité national a obtenu une subvention du Bureau de l'éducation et des affaires culturelles de l'Agence d'information des Etats-Unis (Usia) pour mettre sur pied un programme bilatéral d'échanges entre les Etats-Unis et l'Union Soviétique. Le programme, auquel est associé le Comité soviétique de l'Icomos, concerne 4 personnes dans chacun des deux pays, qui auront la possibilité de faire un séjour de 8 à 12 semaines aux Etats-Unis et en URSS. Des informations complémentaires vous seront données par Mme Ellen Delage, US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street, N.W. Washington D.C. 20006 (Etats-Unis)

- **France:** plusieurs événements ont été organisés au cours de ce dernier trimestre par la Section française de l'Icomos: en collaboration avec la ville et l'université de Gênes (Italie), une exposition intitulée «Connaissance et mystère des grottes et nymphées, jardins génois et français aux 16e et 17e siècles» a été présentée au château de Fontainebleau; inaugurée le 17 septembre, elle s'est terminée le 1er novembre 1988. Un voyage d'étude sur les bastides du Sud-Ouest a été préparé pour une délégation de 8 spécialistes Polonais, du 25 septembre au 8 octobre. Un colloque organisé à Strasbourg les 23 et 24 septembre par l'Adap (Association des amis du patrimoine) en collaboration avec la Section française, a traité du thème suivant: «1992: le patrimoine face à l'Europe». Des intervenants de Belgique, d'Espagne, de France, d'Italie, de RFA et du Royaume-Uni ont abordé devant près de 100 personnes les aspects essentiellement législatifs de la conservation du patrimoine. Signalons enfin qu'une ver-

sion anglaise de l'exposition «Créer dans le créé» conçue en 1986 à Paris, circule actuellement aux Etats-Unis.

- **Grèce:** lors de son séjour à Athènes en septembre dernier, le Président de l'Icomos a réuni les membres du Comité national inactif depuis plusieurs années, pour tenter de mettre sur pied un programme d'action visant à restructurer le Comité. Les membres présents se sont également engagés à organiser une réunion portant sur l'Acropole avec la participation de spécialistes membres de l'Icomos et d'experts Grecs.

- **Mexique:** le 9e colloque international organisé du 2 au 6 novembre 1988 par le Comité national sur la protection du patrimoine architectural avait cette année pour thème: «La protection des monuments et des sites: les instruments en vigueur». Les sous-thèmes étaient les suivants: les lois et les normes en vigueur aux niveaux local, régional, national et international; la recherche historique et le catalogue; la planification du développement urbain et touristique; les autres instruments disponibles parmi lesquels, au niveau international, la Convention du patrimoine mondial. Le Comité national nous informera très prochainement des conclusions de cette réunion.

- **Nouvelle Zélande:** le président du Comité national, M. David Reynolds, peut être contacté à l'adresse suivante: 13 Gibraltar Crescent, Parnell, Auckland 1.

- **Roumanie:** les membres du Comité national, inactif depuis plusieurs années, ont été contactés pour qu'ils se réorganisent et mettent en place une nouvelle structure nationale.

- **Royaume-Uni:** le Comité national a invité le Président de l'Icomos à présenter une conférence sur la conservation du centre historique de Naples dont il est le coordinateur. Cette présentation, qui a eu lieu le 10 novembre, suivait la session de travail du nouveau Comité international sur l'Economie de la conservation que préside M. Lichfield (Royaume-Uni) et la réunion du Comité exécutif de UK/Icomos.

- **Suisse:** veuillez dès à présent noter la nouvelle adresse du Comité suisse de l'Icomos, présidé par M. Claude Jaccottet, qui organise à Lausanne la prochaine Assemblée générale de l'Icomos (3-11 octobre 1990): c/o Nike, Kaiserhaus, Marktgasse 37, 3011 Berne. Tel. 31-22-86-77.

- **Réunion nordique en Finlande, 19-22 septembre 1988, Helsinki (Finlande):** depuis 1975, année du patrimoine architectural européen, les institutions chargées de la protection du patrimoine dans les 5 pays nordiques (Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède) ont pris l'habitude de se réunir tous les 2 ans. Parmi les sujets à débattre, la coopération internationale est en général à l'ordre du jour pendant la séance de clôture. Les sujets étant nombreux et variés, peu de temps est consacré à l'Icomos. Cette année, au contraire, presque 2 journées sur 4 ont été réservées à la Liste du patrimoine mondial (cf. rubrique *Convention du patrimoine mondial*, in *Services professionnels*) et à l'Icomos.

Un élément exotique à cette latitude fut la présentation de la vieille ville de Sana'a par le Dr. Al Hadad, Directeur exécutif du Bureau de la Campagne internationale de Sana'a, venu du Yémen du Nord en visite en Norvège. La réunion nordique ayant lieu juste à la fin de son séjour, le Vice-président Tschudi-Madsen avait demandé aux hôtes finlandais l'autorisation de le faire venir, pensant que le projet de Sana'a auquel la Norvège participe était d'actualité.

Après avoir fait un tour d'horizon des activités de l'Icomos dans chaque pays et de la participation aux travaux des Comités internationaux, les participants ont conclu que l'Icomos devait servir de forum aux professionnels de la conservation du patrimoine au sein même des pays nordiques. L'Icomos-Finlande, désirant une plus large participation des membres individuels, a proposé une réunion annuelle indépendante de la réunion bi-annuelle des administrations. Un Comité ad-hoc composé d'un représentant de chaque pays est chargé d'étudier la question et de présenter une proposition concrète aux Comités nationaux de cinq pays nordiques.

- **Réunion latino-américaine et colloque «Patrimoine et réalité», 5-8 octobre, Mar del Plata et 9-12 octobre, Buenos Aires (Argentine):** organisée conjointement par le Comité argentin de l'Icomos et le Secrétariat d'Etat à la Culture et à l'Education du Général Pueyrredon, cette réunion regroupait 140 personnes des Comités latino-américains de l'Icomos. Etaient également présents M. Di Stefano, Président, M. Gazaneo, Délégué général aux finances, M. Ortiz Lajous, Vice-président pour l'Amérique latine ainsi que les

NOUVELLES

présidents de Comités nationaux: Mme Arias Incolla (Argentine), Mme Gisbert (Bolivie), M. Vargas (Costa Rica) et le vice-président du Comité péruvien, M. Correa Obregoso. Des représentants officiels du gouvernement ont également assisté aux travaux parmi lesquels, Mme Kelly, ambassadrice auprès de l'Unesco et Mme Garrido de Cilley, directrice des musées nationaux.

Près de 40 communications ont été envoyées et discutées au cours de deux groupes de travail consacrés aux aspects urbains et architecturaux, et des interventions ont analysé avec précision la situation et la conservation du patrimoine architectural des pays d'Amérique latine.

Les problèmes spécifiques aux villes historiques ont été évoqués en relation avec la Charte internationale adoptée à Washington en 1987, et c'est dans ce contexte que M. Di Stefano a exposé le cas de Naples.

Les participants ont eu l'occasion, à Mar del Plata et à Buenos Aires, de visiter plusieurs sites urbains et architecturaux, ainsi qu'une exposition conçue par différents groupes de travail appartenant au Comité argentin de l'Icomos (inventaires, archéologie subaquatique, etc.). Le «Thésaurus» leur a été présenté: il s'agit d'une terminologie en français, anglais et espagnol, élaborée par 3 membres du Comité argentin.

C'est aussi à l'occasion de cette réunion que le Copal a été constitué (Coopération latino-américaine pour le patrimoine architectural); ses statuts seront envoyés aux présidents des comités qui n'ont pas assisté à la réunion. Le document adopté à la fin du colloque «Patrimoine et réalité» est présenté sous la rubrique *Recherche et doctrine* dans ce numéro.

NOUVELLES DES COMITES INTERNATIONAUX

• **Archéologie:** le 1er colloque international organisé du 12 au 16 septembre 1988 à Stockholm par l'Icahm (Comité international pour la Gestion du patrimoine archéologique) et patronné par les Ministères des affaires culturelles de 3 pays scandinaves, a remporté un vif succès aussi bien du point de vue de son contenu, de son excellente organisation, que des fructueuses rencontres dont il a été l'occasion pour les 90 participants qui représentaient 40 pays. De nombreuses personnalités

de l'Icomos ont pris part aux travaux parmi lesquelles, M. Stelzer, Secrétaire général, M. Pressouyre, représentant de l'Icomos international auprès de l'Icahm, et les présidents de plusieurs Comités nationaux. Sur le thème général de: «Archéologie et société: les grandes opérations de sauvetage, possibilités et problèmes», les intervenants ont traité de la stratégie, étudié à la fois des cas spécifiques et la théorie. Un projet de charte a été discuté et modifié pour qu'une version soit proposée aux Comités consultatif et exécutif qui se réunissent en novembre 1988 à Paris. En ce qui concerne le fonctionnement du Comité international, sa présidente, Mme Björnstad, a exposé les priorités des 3 années à venir: finaliser le projet de charte, contribuer à la revue *Icomos Information*, confier le secrétariat de l'Icahm à un autre pays, et publier les actes de ce 1er colloque international avant la tenue du prochain qui aura lieu au Vénézuéla en 1990.

Pour toute information complémentaire sur ce 1er colloque et sur les activités de l'Icahm, adressez-vous à Mme Margareta Björnstad, Central Board of National Antiquities, Box 5405, S-11484 Stockholm (Suède).

• **Architecture vernaculaire et Bois:** M. Stelzer et M. Glemza assistaient en leur qualité de Secrétaire général et de Vice-président aux sessions communes des deux Comités internationaux et à la réunion du groupe de travail sur la protection des monuments historiques des pays socialistes. La conférence, traitant de la conservation des monuments d'architecture vernaculaire en bois, organisée à l'initiative du Comité soviétique de l'Icomos à Petrozavodsk (URSS) du 5 au 11 septembre dernier, était patronnée par le groupe soviétique pour la protection des monuments historiques des pays socialistes et par le Ministère des affaires culturelles. 40 personnes représentant 25 pays ont participé à la conférence et au voyage d'étude. Organisé sur l'île de Kigi, sur laquelle se trouvent de nombreux monuments, dont une remarquable église en bois, ce voyage a été l'occasion pour les spécialistes des 2 Comités internationaux de proposer des méthodes de conservation et de restauration très précises sur le plan de la méthodologie et de la technique pure. Chaque Comité a par ailleurs tenu sa session annuelle et le Comité d'Architecture vernaculaire a en particulier examiné son projet de charte.

• **Jardins historiques:** la 10e conférence bi-annuelle se tiendra à Potsdam du 22 au 26 mai 1989, à l'invitation du Comité national de RDA, qui célébrera à cette occasion le 200e anniversaire de P.J. Lenné. Renseignements pratiques et informations générales sont disponibles auprès de M. Muschter, Icomos-DDR, Brüderstrasse 13, Berlin 1020 (République démocratique allemande).

• **Tourisme culturel:** le Comité présidé par M. Robertson Collins (Etats-Unis) a publié en juillet 1988, le numéro 1 de sa *Newsletter*, dans laquelle sont présentés les objectifs du Comité, des publications traitant du tourisme et un calendrier de manifestations organisées sur ce thème. Parmi ses objectifs, le Comité se propose de contribuer à la mise à jour du catalogue bibliographique rédigé par le Centre de documentation de l'Icomos, dresser une liste de périodiques et d'organismes internationaux qui se consacrent au tourisme culturel, et étudier le projet d'attribuer un prix à des opérations réussies.

Veillez adresser vos suggestions ou vos questions à M. Robertson Collins, Président, Comité international Tourisme culturel, c/o US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street, Washington, D.C. 20006 (Etats-Unis).

• **Villes historiques:** la 6e session du Comité international se tenait au nouveau siège du Civih à Eger (Hongrie), du 1er au 9 septembre 1988, en présence notamment de M. Stelzer, Secrétaire général, et de M. Roman, président du Comité. Les participants ont discuté du rôle des comités internationaux, de la nécessité de diversifier la représentation géographique des membres, et des modalités à adopter pour promouvoir la Charte des villes historiques, dont le Civih a été l'initiateur. Enfin M. Roman a précisé que le nouveau siège du Civih, abrité dans un hôtel particulier du 18e siècle, était à la disposition de l'Icomos pour y organiser des réunions scientifiques ou administratives. L'adresse du Comité est inchangée (cf. dernière page d'*Icomos Information*).

COOPERATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

• **IBI:** une réunion entre M. Di Stefano, M. Lemaire, Président honoraire de l'Icomos, le Baron Von Landsberg-Velen, Président de l'Ibi et M. Kamerlingh Onnes, Président de

NOUVELLES

l'Union d'associations européennes de demeures historiques, s'est tenue à Louvain (Belgique) le 26 juillet dernier. Le projet de créer un «Comité de sauvegarde», animé par les Présidents des 3 associations, doit être finalisé le 12 novembre 1988 au siège de l'Icomos, au cours d'une réunion où sera examinée la sélection et le financement des activités à entreprendre.

Pour toute information sur «le Comité de sauvegarde», veuillez vous adresser à Mme Caroline Fuchs, Ibi, Château de Rosendael, 6891 Da Rozendaal (Pays-Bas).

• **Jeunesse & Patrimoine** organise un colloque international sur «L'éducation et la formation initiale des jeunes au patrimoine», du 27 novembre au 1er décembre 1989 à l'Unesco. A la suite de la recommandation de la 8e Assemblée générale de l'Icomos, on a confié à Jeunesse & Patrimoine et à M. Repellin, Architecte en chef des monuments historiques, l'organisation d'un colloque international s'appuyant entre autres, sur les Comités nationaux et le Comité international Formation de l'Icomos. Le but du colloque sera de dégager, à partir d'expériences concrètes, une méthodologie pour la sensibilisation des enfants et des jeunes aux valeurs et aux techniques de préservation du patrimoine artistique et architectural.

Les rapports sur les expériences menées dans différents pays feront l'objet de documents de travail et d'information aux participants: ceux-ci seront choisis dans le monde de la conservation et de l'éducation à la sauvegarde du patrimoine, et devront avoir apporté les résultats de leurs recherches dans leurs pays respectifs. Les résultats du colloque seront examinés attentivement par l'Icomos avant d'être présentés dans un rapport de synthèse, publié et diffusé par l'Unesco, en français et en anglais.

Le colloque reçoit le patronage de l'Unesco, du Conseil de l'Europe et des Ministères français de la Culture et de la communication, de l'Education nationale et du Commerce, de l'industrie et de l'artisanat. Le nombre des congressistes sera limité à 200, et les deux langues de travail seront le français et l'anglais; les séances se dérouleront en traduction simultanée.

Pour toute information complémentaire, veuillez contacter: Jeunesse & Patrimoine, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France). Tél. (1) 42-25-91-92

SERVICES PROFESSIONNELS

CONVENTION DU PATRIMOINE MONDIAL

• **La 12e session du Comité du patrimoine mondial** se tient à Brasilia du 5 au 9 décembre 1988, à l'invitation des autorités brésiliennes.

• **Nouvelles ratifications de la Convention du patrimoine mondial:** l'URSS et les Républiques socialistes soviétiques de Biélorussie et d'Ukraine, ainsi que la République de Corée ont ratifié la Convention respectivement le 12 octobre et le 14 septembre 1988, portant ainsi à 106 le nombre des Etats parties à la Convention.

• **Harmonisation des listes indicatives des pays nordiques, 19-22 septembre 1988, Helsinki (Finlande)**

Au cours de la précédente réunion organisée à Bergen en 1986, les 5 pays nordiques s'étaient engagés à harmoniser les futures propositions d'inscription sur la Liste du patrimoine mondial. Au premier abord ces pays semblent avoir tant de points communs (histoire, langue si on fait exception du finnois, climat et mode de vie) que la tâche paraissait aisée. Or, au cours de la réunion de travail préparatoire à Copenhague en mai dernier, le choix s'est avéré plus difficile que prévu. En effet, s'il est relativement aisé de trouver un dénominateur commun au patrimoine norvégien et suédois, le patrimoine finlandais, malgré une nette parenté, ne fait pas partie intégrante de cette péninsule scandinave. Quant au patrimoine danois, il est bien plus souvent continental que nordique. Enfin, le patrimoine islandais, tellement unique en son genre, est «hors concours»! On est cependant arrivé à un certain consensus sur des propositions indiscutables, sans pour autant avoir dressé la liste globale qu'attend l'Unesco. Toutefois le travail est en bonne voie, même s'il demande plus de temps que prévu.

MISSIONS:

• **Sultanat d'Oman:** cette mission s'est déroulée du 5 au 14 octobre 1988 au titre du Fonds du patrimoine mondial, et dans le cadre de la coopération technique et de l'inscription du Fort de Bahla sur la Liste du patrimoine mondial en péril. L'expert, M. Michon (Suisse), devait évaluer les menaces qui pèsent sur le Fort de Bahla ainsi que le programme

des mesures à entreprendre, qui a été élaboré par les autorités omanaises. Il devait aussi soumettre des recommandations pour un plan de conservation du Fort et du site de Bahla.

CONTRATS DE MISSIONS

• **Japon:** M. Stapleton, membre du Comité national australien a participé au séminaire régional de formation organisé par le Centre culturel asiatique pour l'Unesco (Accu), à Tokyo du 8 au 21 novembre 1988 sur le thème «Importance du patrimoine culturel, sa conservation et sa présentation». Ce stage était destiné au personnel culturel d'Asie et du Pacifique.

• **Sana'a (République arabe du Yémen):** c'est à la demande de l'Unesco, exécutant un projet global du Pnud dans le cadre de la Campagne internationale, que l'Icomos est chargé de l'organisation de 2 séminaires qui font suite à un premier atelier organisé à Sana'a du 21 au 23 avril 1987.

Le premier séminaire (19-21 décembre 1988) qui impliquera 3 experts internationaux, sera destiné à 20-25 personnes environ. Sous l'intitulé très général de «conservation et restauration», il traitera de la philosophie de la conservation, des techniques de conservation de la brique crue et de la pierre, ainsi que des problèmes structurels des bâtiments.

Le second séminaire, qui aura lieu pendant le 1er semestre de 1989 sera consacré à l'urbanisme.

INFORMATION ET DOCUMENTATION

LE CENTRE DE DOCUMENTATION

• **Lettre aux éditeurs:** de nombreux éditeurs ont déjà répondu favorablement à la proposition d'échange qui leur a été faite par le Centre, d'envoyer des ouvrages qui seront présentés dans les colonnes d'*Icomos Information*, et dont les références bibliographiques seront intégrées aux bases de données auxquelles l'Icomos contribue.

• **Le Comité exécutif** a souhaité lors de sa dernière session (en mai 1988), que les membres de l'organisation, et en particulier les membres des Comités internationaux, soumettent des comptes rendus critiques d'ouvrages qui traitent de conservation et de restaura-

NOUVELLES

tion. Ces contributions permettraient l'ouverture d'une nouvelle rubrique dans notre revue.

- **Toutes les activités menées en 1988** par le Centre de documentation feront l'objet d'un rapport détaillé dans le n° 1/1989 d'*Icomos Information*.

Le Centre est à votre disposition pour répondre à toutes vos questions: Centre de documentation Unesco-Icomos, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France). Tél. (1) 42-77-35-76

FORMATION

L'Ecole d'Avignon, centre de formation à la réhabilitation du patrimoine architectural, propose selon la nature des publics, différentes formules de formation: des stages sur le terrain, des stages longs à l'Ecole et des stages thématiques. Un stage européen a déjà été organisé en France en juillet 1988, en coopération avec l'Ecole de Fulda (RFA).

Le programme des mois à venir vous sera donné sur demande: Ecole d'Avignon, Maison du Roy René, 6 rue Grivolos, 84000 Avignon (France)

CEAA-Terre: l'Ecole d'architecture de Grenoble organise en étroite coopération avec CRATerre et l'Université Joseph Fourier de Grenoble, un cours post-universitaire donnant un «certificat d'études approfondies en architecture de terre» (CEAA). Les objectifs de cet enseignement, destiné aux architectes et aux étudiants diplômés de l'université, sont de développer 3 aspects: l'approche scientifique de la construction en terre, la recherche et ses applications à l'habitat des pays en voie de développement, et l'utilisation optimale du matériau en fonction de ses limites et de ses caractéristiques. Des experts internationaux animeront des séminaires au cours desquels seront également abordés les différents aspects de la conservation du matériau terre.

Le cours se fait sur deux ans (le premier aura lieu en 1989 et 1990), parallèlement à des séminaires intensifs de courte durée.

Information: Marina Trappeniers, CEAA-Terre, Ecole d'architecture de Grenoble, 10 Galerie des Baladins, 38100 Grenoble (France)

Métiers du patrimoine, n° 1: publié par le Comité directeur pour la Conservation intégrée du patrimoine historique du Conseil de

l'Europe, ce fascicule d'une dizaine de pages existe aussi en version anglaise, italienne et allemande. Chaque numéro comporte une partie thématique consacrée à un centre de formation ou à un programme spécifique (dans le n°1, le Centre européen de formation d'artisans pour la conservation du patrimoine architectural à Venise) et une partie «Nouvelles» ou courrier des lecteurs qui devrait constituer un forum d'échanges.

Pour tout complément d'information, veuillez contacter M. Daniel Théron, Division de la Conservation intégrée du patrimoine historique, Conseil de l'Europe, 67006 Strasbourg Cedex (France).

NEWSLETTER

ICOMOS INFORMATION 1989

The *Icomos Information* Editorial Board receives from specialists, members and non-members, many articles that they wish to publish in our review. In order to ensure balanced national representation, we invite all the members to submit articles. The dates below will help you to ensure that the news and the articles you submit appear on time. More detailed information on the submission of articles is available on written request from the International Secretariat.

Number	Deadline for receipt of documents in Paris	Publication
1/1989	1 February 1989	April
2/1989	1 April 1989	June
3/1989	1 June 1989	September
4/1989	1 September 1989	December

Thank you for your cooperation.

TELEFAX: The International Secretariat can be reached by Telefax. Provisionally, this service is available on our normal phone number: (1) 42-77-35-76.

THE ICOMOS BROCHURE

A new bilingual English/French brochure is available from the Chairman of your National Committee and the International Secretariat, which will send you the number of copies you require. The brochure explains the objectives, activities and achievements of Icomos.

UNESCO WORLD HERITAGE DIARY 1989

The Unesco Press, in collaboration with the World Heritage Convention, is publishing a 1989 *Unesco World Heritage Diary*. This diary will feature 54 coloured photographs of cultural and natural property which are on the World Heritage List. There will be captions in French, English and Spanish. The diary will cost FF. 64 (including postage), with a 20% discount for orders of more than 30 copies. Part of the proceeds of the sale will go to the World Heritage Fund.

Information: Unesco Press, 7 Place de Fontenoy, 75700 Paris(France)

ICOMOS REPRESENTATION

The President, Mr. di Stefano, the Treasurer-General, Mr. Gazaneo and the Vice-President,

Mr. Ortiz Lajous attended the meeting of National Committees from the South Cone held in Mar del Plata (Argentina) from 5-14 October 1988.

The President also attended the Athens symposium of the International Association of Engineering Geology, held on 19-23 September. The topic was "Engineering Geology as related to the Study, Preservation and Protection of Ancient Works, Monument and Historic Sites". The Conference led to discussions on forming an ad hoc committee on Restoring Geology, bringing together Icomos, the International Association of Engineering-Geology and the French Society on Soil Mechanics. The President took the opportunity to meet members of the Greek Committee of Icomos, which had been dormant for several years.

He also attended the London meeting of the new International Committee on the Economics of Conservation on 10 November and a meeting of the National Committee. The Secretary-General, M. Stelzer, represented Icomos at the meetings organised by the Specialized International Committees on the Management of the Archaeological Heritage (11-17 September, Stockholm, Sweden), Wood and Vernacular Architecture (5-11 September, Petrozavodsk, USSR), Historic Towns (1-9 September, Eger, Hungary). He also attended the annual meeting of the Germany FR/Icomos Committee at Munich.

Mr. Gazaneo, the Treasurer-General, represented the President at the International Committee meeting on Training (21-25 June, Edinburgh, UK).

Dr. Rainer Slotta, Director of the Deutsches Bergbau-Museum, has represented the President at the Council of Europe / Bergbau-Museum symposium on "Mining Engineering Monuments as a Cultural Heritage" (5-8 September 1988, Bochum, Germany FR).

Mr. Kaiser, Acting Director of the International Secretariat, attended the meeting inaugurating the European Institute of Historic Centres at Puy-en-Velay (France) last September.

ICOMOS ACTION TO DEFEND OUR HERITAGE

• Angkor Vat, Democratic Kampuchea: following an alert from the Australia/Icomos Com-

mittee about the dubious guidelines for restoration in use at Angkor Vat, the Chairman has requested the government of Democratic Kampuchea to report on completed work and future projects.

• Lisbon, Portugal: the President contacted the Mayor of Lisbon following the fire which destroyed the centre of the Portuguese capital on 25 August last. The Mayor was given a pledge of Icomos' support and the Chairman offered the organisation's help with the restoration of the damaged areas.

• Romania: the President issued a statement to the major newspapers and press agencies in Paris on the danger of the destruction of the Romanian rural heritage. He also wrote to the Director-General of Unesco on the subject.

• Avebury, UK: following a request from the UK/Icomos Committee, the President and Mr. Pressouyre (Icomos coordinator for the World Heritage Convention) sent a telex supporting the National Committee's opposition to the construction of a hotel close to the Avebury archaeological site, which is on the World Heritage List.

• Cooperation with Unesco on Endangered Heritage: the President has suggested to the Director-General, M. Mayor, that Unesco should provide for missions to monuments and cultural sites which are in immediate danger. He has offered the services of Icomos experts.

RESEARCH AND DOCTRINE

MONUMENTS AND SITES IN ITALY: WASTING OF RESOURCES, 23-28 APRIL 1988, TURIN (ITALY)

The national symposium organized by the Italian Committee in Turin is a continuation of the preceding meetings which discussed problems of heritage management in 1979, 1983 and 1984.

Several aspects were underlined and developed in the final document published by the Committee and that we present here in summary form:

• The lack of co-ordination observed in the heritage management is incompatible with the recent elaboration of juridical concepts which tend to be unitary, and the public nature of cultural properties which belong to the collectivity, are elements which should incite the authorities to distribute the competences ac-

NEWSLETTER

ording to a pluralist model (State, regions, local administrations) in an active, promotional way.

- Concerning financial resources to invest in the cultural properties sector, the symposium expressed the wish that the Italian Committee of Icomos approach the Government to obtain that resources be distributed in a better way, and according to a well defined scientific programme. It would be desirable on the other hand that the "ordinary" part of investments be balanced in favour of sectors which are the most in danger (monuments in seismic areas, emergency consolidation works).

- Participants of the Symposium insisted on the necessity to breathe back life into the cultural properties on the base of other than economic and quantitative values which are often imposed to the detriment of symbolic and cultural values of heritage.

- Concerning operational aspects, the symposium underlined:

The impossibility, according to the law, to renounce the jurisdiction of the State in the area of cultural questions,

The possibility for small and middle sized firms to intervene with more extensive work being undertaken by public firms,

The necessity to improve professional training, and

The opportunity to apply the Convention of Grenada.

The complexity and urgency of themes discussed revealed to the Italian Committee the necessity of organizing another meeting, and to broaden it to include international participation, on institutional, juridical, economic and operational aspects of heritage management.

Any further information on this symposium is available at the following address: Mr. Mario Roggero, Chiesa Trecentesca di Donnaregina, Vico Donnaregina 26, 80138 Naples (Italy).

□ HERITAGE AND REALITY, 5-8 OCTOBER 1988, MAR DEL PLATA (ARGENTINA)

This symposium was held within the framework of the South Cone Committees meeting (cf. *News of the National Committees in Administration and Management*), with the aim of developing closer relationship and

interchange about experience, strategies and policies applied for the conservation of cultural heritage in Latin America, and also to promote programs of regional and international cooperation.

Members of National Committees of Argentina, Bolivia, Costa Rica, Mexico and Peru attended this meeting together with Paraguay as observer. After discussions in two working groups on "urban scale" and "architectural scale", the following conclusions were obtained:

Latin American specialists and researchers must increase their efforts to enable interchange of ideas with other countries of the world in order to contribute to international actions in conservation fields and to avoid cultural isolation in regional areas.

Considering the worrisome and dangerous situation of World Cultural Heritage Properties in spite of Unesco's efforts, greater people participation and permanent controlling action of public and private initiatives that safeguard land use and architectural heritage are needed.

At the same time the scientific community must work on making proposals on technical, legal and economic issues, with the aim of offering the most qualified contribution to institutions in different countries.

This research and these proposals of activities must be referred both to international and regional experience. In this way, the presence of Icomos, as an international experts organization, becomes indispensable for assuring not only heritage safeguard but also social and economical development in the context of present times.

Any further information on this meeting is available at the Argentinian Committee's: Mrs. Maria de las Nieves Arias Incolla, Casilla de Correo 2163, Buenos Aires, C.P. 1000 (Argentina)

■ ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

□ BUREAU III MEETING, 29-30 JUNE 1988, PARIS (FRANCE)

The Bureau met at Icomos headquarters under the presidency of Mr. Di Stefano and examined the following main points:

- Cooperation with Unesco:** the Bureau noted with satisfaction Unesco's favorable comments on Icomos' contribution to the World Heritage Committee's Bureau meeting.

- International Committees:** the Bureau continued its round-table on the International Committees; it discussed the draft charters prepared by Icahm on the management of archaeological sites, and by Ciav on vernacular architecture. It took special note of the efforts of Mr. Carbonnell (Chairman of the International Committee on Architectural Photogrammetry) to train specialists and create photogrammetric archives.

- Acropolis:** The Bureau Members examined the situation of the Acropolis, keeping in mind the experts' meeting organized last May in Paris. Mr. Bourras, Head of the restoration team was contacted in order to organize a joint meeting with the Icomos Greek Committee.

- Budget:** The budget situation at mid-year was studied in detail; budget projections for the second half of the year are to be drawn up in September. The severe budget restrictions which have been applied throughout the organisation, and continuing stability of the dollar at reasonable rates, should return Icomos to a stable financial situation.

- Cooperation with the Getty Conservation Institute:** Contacts with the GCI Director, Mr. Monreal, should soon bring closer cooperation between the two institutions.

□ NEWS FROM THE NATIONAL COMMITTEES

- Angola:** Mr. Freire, Chairman of the National Committee has informed the Secretary-General, Mr. Stelzer, that the Committee is being reorganised. Its provisional address is: C.P. 1267-C, Luanda.

- France:** The French Section of Icomos has organised several events over the last three months. An exhibition entitled "The Mysteries of Grottoes and Marble Fountains: their use in Genoese and French 16th and 17th Century Gardens", prepared with the collaboration of the City and University of Genoa (Italy), was held at the Château de Fontainebleau (17 September - 1 November 1988). A study trip to the walled-towns of the South-Western France was organised for 8 Polish specialists (25 September - 8 October). A symposium in Strasbourg, organised by

NEWSLETTER

Adap (Association des amis du patrimoine / The Association of Friends of the Heritage) and the French section, had as its topic "1992: Heritage and Europe" (23-24 September). Speakers from Belgium, Spain, France, Italy, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom dealt with mainly legal aspects of heritage conservation in front of almost 150 people. Meanwhile, the 1986 Paris exhibition "Créer dans le créé" (in its English version) is still on tour in the United States.

- Greece:** The Icomos President met with the National Committee during his stay in Athens last September. The aim was to restructure the Committee, which has been dormant for several years. The members present also undertook to organise a meeting of Icomos specialists and Greek experts to discuss the Acropolis.

- Mexico:** The theme of the 9th International Symposium, organised by the National Committee on heritage protection, was "Preservation of Monuments and Sites: the Supporting Instruments" (2-6 November 1988). Secondary themes were: present local, regional, national and international laws and norms; historic research and cataloguing; tourism and urban planning; other available instruments, including the World Heritage Convention. The National Committee will be informing us shortly of the meeting's conclusions.

- New Zealand:** The Chairman of the National Committee, Mr. David Reynolds, can be reached at the following address: 13 Gibraltar Crescent, Parnell, Auckland 1.

- Romania:** The members of the National Committee, which has been inactive for several years, have been contacted and asked to set up a new Committee.

- Switzerland:** Please take note of the new address of the Swiss Committee of Icomos, presided by Mr. Claude Jaccottet, who is organising the next General Assembly of Icomos in Lausanne (3-11 October 1990): c/o Nike, Kaiserhaus, Marktgasse 37, 3011 Berne. Tel. 31-22-86-77.

- United Kingdom:** The National Committee invited the President of Icomos to address a conference on the conservation of the historic centre of Naples (he is the coordinator of the project). He made his address on 10 November, following a working session of the new International Committee on the Economics of Conservation, presided by Mr. Lichfield (UK), and the meeting of the Executive Committee of UK/Icomos.

- United States:** The national Committee has obtained a subsidy from the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the United States Information Agency (Usia) to set up a bilateral exchange programme between the United States and the Soviet Union. The USSR Icomos Committee is participating in this programme. The exchanges will be between people who can spend some 8 to 10 weeks in the partner country. Further information may be obtained from Mrs. Ellen Delage, US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street, N.W. Washington D.C. 20006 (USA)

- Nordic Meeting in Finland, 19-22 September 1988, Helsinki (Finland):** Since 1975, European Architectural Heritage Year, the institutions responsible for heritage protection in the 5 Nordic countries (Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden) have developed a tradition of a joint bi-annual meeting, where international cooperation is usually the topic of the closing session. A wide-ranging agenda and a tight schedule usually allow little time for Icomos. This year, however, almost 2 full days of the 4-day meeting were devoted to the World Heritage List (see *World Heritage Convention*, in *Professional Services*) and Icomos.

Dr. Al Haddad, Executive Director of the Sana'a International Campaign Bureau, brought a touch of warmth to these northerly latitudes with his address on the old town of Sana'a. He was on a visit to Norway from North Yemen and the Nordic meeting coincided with the end of his trip. The lively interest in Norway's participation in the Sana'a project had prompted Vice-President Tschudi-Madsen to ask the Finnish hosts to invite Dr. Al Haddad.

A review of Icomos activities in each country and of participation in the work of the International Committees led to the conclusion that Icomos should be the forum for professional conservationists in the Nordic countries. Icomos-Finland would like to see more participation by individual members and suggested annual general meetings independent of the bi-annual meetings of the administrations. An ad-hoc committee made up of one member from each country is to study this question and present a concrete proposal to the National Committees of the five Nordic countries.

- Latin American Meeting and Symposium "Heritage and Reality", 5-8 October, Mar del Plata and 9-12 October, Buenos Aires (Argentina):** Jointly organized by the Argentinian Committee of Icomos and General Pueyrredon

Culture and Education Secretary, this meeting was attended by nearly 140 persons from Latin American Icomos National Committees. Other Icomos officials were also present: Mr. Di Stefano, President, Mr. Gazaneo, Treasurer General, Mr. Ortiz Lajous, Vice-President for Latin America and Presidents of National Committees: Mrs. Arias Incolla (Argentina), Mrs. Gisbert (Bolivia), Mr. Vargas (Costa Rica), and the Peruvian Icomos Vice-President, Mr. Correa Obregoso. National Government Officials also attended, among them Mrs. Kelly, Ambassador at Unesco, and Mrs. Garrido de Cilley, National Museums Director.

Nearly 40 papers were sent and discussed during two working groups devoted to "urban scale" and "architectural scale". Lecturers presented interventions which analyzed with precision the situation and conservation of heritage in Latin-american countries.

Urban scale was specifically studied in connection with the International Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas adopted at Washington in 1987, and Mr. Di Stefano presented the case of Naples within this context.

Both in Mar del Plata and Buenos Aires, the participants had the opportunity to visit several urban and architectural sites, as well as an exhibition prepared by different Argentinian working groups (inventories, underwater archaeology, etc.). The "Thesaurus" was also presented: it is a terminology in French, English and Spanish drafted by three members of the Argentinian Committee.

Besides, Copal (Latin-American Cooperation on Architectural Heritage) was constituted, and its statutes will be sent to the Chairmen of the National Committees who did not attend the meeting.

The document adopted at the end of the Symposium "Heritage and Reality" is published under *Research and Doctrine* in this issue.

□ NEWS FROM THE INTERNATIONAL COMMITTEES

- Archaeology:** the 1st international Symposium (12-16 September 1988, Stockholm, Sweden) was organised by Icahm (International Committee for Management of Archaeological Heritage), under the patronage of the Ministries of Cultural Affairs of three Scandinavian countries. The Symposium was a great success from several

NEWSLETTER

points of view: the contributions were of high quality, the organisation was excellent, and there were many opportunities for fruitful contact among the 90 participants from 40 countries. Many Icomos personalities participated actively, notably Mr. Stelzer, the Secretary-General, Mr. Pressouyre, International Icomos' representative to Icahm, and the Chairmen of several National Committees. Taking "Archaeology and Society: Large-Scale Rescue Operations: their Possibilities and Problems" as the main theme, the speakers tackled broad questions of strategy, dealt with specific cases, and treated the theoretical issues. A draft charter was discussed and modified prior to presentation to the Advisory and Executive Committees at their Paris meetings in November 1988. The Chairman of the International Committee, Mrs. Björnstad, set out its priorities for the next 3 years: finalising the draft charter; contributing to *Icomos Information*; entrusting the secretariat of Icahm to another country; and publishing the results of this first International Symposium before the next is held in Venezuela in 1990.

For further information on this 1st Symposium and on Icahm and its activities, contact Mrs. Margareta Björnstad, Central Board of National Antiquities, Box 5405, S-11484 Stockholm (Sweden).

• **Vernacular Architecture and Wood:** Mr. Stelzer and Mr. Glemza participated as Secretary-General and Vice-President in the joint sessions of the two International Committees and attended the Working Group on the Protection of Historic Monuments in the Socialist Countries (5-11 September, Petrozavodsk, USSR). The conference, which dealt with the conservation of wooden historic monuments of vernacular architecture was organised at the initiative of the USSR/Icomos Committee, under the patronage of the Soviet Group on the Protection of Historic Monuments in the Socialist Countries and of the Ministry of Cultural Affairs. There were 40 participants from 25 countries at the conference and on an associated study trip to the island of Kiji, where there are several monuments, including a remarkable wooden church. This trip gave the experts from the two International Committees the opportunity to make firm suggestions on the methods and techniques of conservation and restoration. Each Committee held its annual reunion and the Committee on Vernacular Architecture examined its draft charter.

• **Historic Gardens:** the 10th bi-annual conference will be held in Potsdam on 22-26 May 1989. The invitation has come from the National Committee of the German Democratic Republic, which will be using the occasion to celebrate the 200th birthday of P.J. Lenné. General information or practical details are available from: Mr. Muschter, Icomos DDR, Brüderstrasse 13, Berlin 1020 (German DR).

• **Cultural Tourism:** The Committee, presided by Mr. Robertson Collins (US), published the first issue of its *Newsletter*, in July 1988. It puts forward the Committee's objectives, presents publications on cultural tourism, and gives an agenda of activities dealing with the same theme. Among its objectives, the Committee proposes to contribute to the updating of the bibliography drawn up by the Icomos Documentation Centre, to establish a list of periodicals and international organisations devoted to cultural tourism, and to consider offering prizes for successful operations.

Please send your suggestions or questions to Mr. Robertson Collins, Chairman, International Committee for Cultural Tourism, c/o US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street, Washington, D.C.20006 (USA).

• **Historic Towns:** The 6th session of the International Committee was held at Civih's new headquarters in Eger (Hungary) on 1-9 September 1988. Mr. Stelzer, Secretary-General, and Mr. Roman, Chairman of the Committee, were in attendance. The participants discussed the role of the International Committees, the need to diversify the geographic distribution of membership, and means of implementing the Charter on Historic Towns (a Civih initiative). Mr. Roman offered Icomos the use of the new Civih headquarters, in an 18th-century town house, for scientific or administrative meetings. The Committee's address has not changed (cf. *Icomos Information*, last page).

COOPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS

• **IBI:** Mr. Di Stefano, Mr. Lemaire, Honorary President of Icomos, Baron Von Landsberg-Velen, President of Ibi and Mr. Kamerlingh Onnes, President of the Union of European Associations of Stately Homes met in Louvain (Belgium) on 26 July. The proposal to set up a "Committee for Protection", under the auspices of the Chairmen of the 3 Associations, is to be

finalised at a meeting on the selection and financing of projects to be held at Icomos headquarters on 12 November 1988.

For information on the "Committee for Protection" please contact: Mrs. Caroline Fuchs, Ibi, Château de Rosendaal, 6891 DA Rozendaal (Netherlands).

• **Youth & Heritage** is organising an international Symposium on "Education and Initial Training of Youth to Heritage", to be held at Unesco from 27 November to 1 December 1989. Following the recommendation of the 8th Icomos General Assembly, Youth & Heritage and Mr. Repellin, Head Architect of Historic Monuments, have been asked to organise this International Symposium. They will be drawing on help from, among others, the Icomos National Committees and the International Training Committee. The aim of the Symposium will be to use concrete experience to define means of making children and young people more aware of the artistic and architectural heritage and of ways of preserving it.

Reports on experience in different countries will be used to draw up working and information papers for the participants. These will be experts in heritage conservation and/or educators with experience in developing awareness of its importance. They will be expected to furnish the results of their research in their respective countries.

The results of the Symposium will be carefully reviewed by Icomos, and Unesco will publish and distribute them in English and in French. The Symposium is patronised by Unesco, the Council of Europe and the French Ministries of Culture and Communications, Education and Commerce, and Industry and Crafts. Participation will be limited to 200. The working languages will be French and English, with simultaneous translation.

For further information, please contact: Youth & Heritage, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France). Tel. (1)42-25-91-92

PROFESSIONAL SERVICES

WORLD HERITAGE CONVENTION

• **The 12th session of the World Heritage Committee** takes place in Brasilia on 5-9 December 1988, at the invitation of the Brazilian authorities.

• **New Ratifications of the World Heritage Con-**

NEWSLETTER

vention The USSR and the Bielorussian and Ukrainian Soviet Socialist Republics, as well as the Korean Republic ratified the Convention respectively on 12 October and 14 September 1988. The total number of State Parties to the Convention is now 106.

Harmonization of the Tentative Lists of the Nordic countries, 19-22 September 1988, Helsinki (Finland)

At the Bergen meeting in 1986 the 5 Nordic countries had agreed to make joint proposals for inclusion on the World Heritage List. At first glance these countries have so much in common (history, language, excepting Finland, climate and life style) that the task seemed simple. But when the preparatory working meeting got under way in Copenhagen last May, the choices turned out to be more difficult than foreseen. While it is relatively easy to determine the common denominators in Norwegian and Swedish heritage, the Finnish case is different. Though closely related, Finland is not an integral part of the Scandinavian peninsula. The Danish heritage is more continental than Nordic. Finally, the Icelandic heritage is obviously in a class of its own. There was consensus on a number of uncontroversial proposals, but the List awaited by Unesco was not completed. Though on the right tracks, the work is taking more time than foreseen.

Missions:

• **Sultanate of Oman:** this technical cooperation mission, lasting from 5 to 14 October 1988, was undertaken for the World Heritage Fund. The subject was the addition of Fort Bahla to the List of World Heritage in Danger. The expert, Mr. Michon, (Switzerland) was to evaluate the perils to which the Fort is exposed and the action programme drawn up by the Oman authorities. He was also to recommend on a conservation plan for the Bahla site and the Fort.

MISSION CONTRACTS

• **Japan:** Mr. Stapleton (Australian National Committee) of Icomos, participated at the regional training seminar for cultural personnel in Asia and the Pacific, organized by the Asian Cultural Centre for Unesco (Accu) at Tokyo, 8-21 November 1988 on the "Importance of Cultural Heritage and its Conservation and Presentation".

• **Sana'a (Yemen Arab Republic):** Unesco has asked Icomos to organise 2 seminars to help with a general Unpd project it is running as part of the International Campaign. These seminars will follow up the first workshop held in Sana'a on 21-23 April 1987.

The first seminar (19-21 December 1988) will involve 3 international experts and will be addressed to some 20-25 people. It will treat the philosophy of conservation, techniques for conserving mud bricks and stone and problems of building structure, all under the very general banner of "Conservation and Restoration". The second seminar, to be held in the first half of 1989, will be devoted to town planning.

INFORMATION AND DOCUMENTATION

THE DOCUMENTATION CENTRE

• **Letter to publishers:** many publishers have already replied favourably to the exchange proposals made by the Centre. The publishers send books which are reviewed in *Icomos Information* and their references are added to the data bases to which Icomos contributes.

• **The Executive Committee** requested members, particularly members of International Committees, to pass on reviews of books and articles dealing with conservation and restoration (May 1988 meeting). These contributions should enable us to open a new column in our magazine.

• There will be a full report on the 1988 activities of the Documentation Centre in the 1989 No.1 issue of 2 *Icomos Information*. The Centre is at your disposal for any questions you may wish to ask: Unesco-Icomos Documentation Centre, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France). Tel. (1) 42-77-35-76

TRAINING

The School of Avignon is a training centre dedicated to the rehabilitation of architectural heritage. It is possible to choose among various types of training courses depending on the objective of the students: practical work, long-term training or thematic training. Already a European training course has been organized in France (July 1988) in cooperation with the School of Fulda (Federal Republic of Germany). The programme for the upcoming

months will be given to you on request: Ecole d'Avignon, Maison du Roy René, 6 rue Grivolos, 84000 Avignon (France)

CEAA-Earth: The School of Architecture of Grenoble is organizing in close cooperation with CRA Terre and the Joseph Fourier University of Grenoble a post-graduate course for architects and graduated students. A diploma, the "Certificat d'études approfondies en architecture de terre" (CEAA) can be obtained. The course objectives are to develop: a scientific approach on earth architecture; research and applications to low-cost housing in developing countries; optimum use of the material within its limits and characteristics. The various aspects of earthen architecture conservation will also be discussed by international experts giving seminars.

The course is two-year long (the first one will start in 1989), and short-term intensive courses are also organized.

Information: Marina Trappeniers, CEAA-Terre, Ecole d'architecture de Grenoble, 10 Galerie des Baladins, 38100 Grenoble (France)

Crafts and Heritage, No 1: published by the Steering Committee for Integrated Conservation of the Historic Heritage, Council of Europe, this 10-page booklet is also published in French, Italian and German. Each issue is composed of two parts: a thematic part describing a training centre or a specific programme (here the European Centre for Training Craftsmen in the Conservation of the Architectural Heritage, Venice), and a second part containing the "News" and letters from readers, which should constitute a forum for discussion.

For any further information, please contact Mr. Daniel Théron, Division of Integrated Conservation for the Architectural Heritage, Council of Europe, F-67006 Strasbourg Cedex (France).



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

L'Index Analytique de l'Icomos (IAI) est établi à partir des publications récentes reçues au Centre de documentation Unesco-Icomos. Nous avons sélectionné des références traitant d'aspects techniques de la conservation et de la restauration et les avons présentées ainsi: auteur, titre de l'article ou du chapitre, nom du périodique ou du livre, volume, numéro, année de publication, pages, illustrations, bibliographie, langues de l'article et des résumés. La cote de placement ou le numéro d'enregistrement au Centre sont indiqués entre parenthèses. Les rubriques sont identifiées par le premier mot-clé utilisé pour l'intégration à la base ICOMOS; les autres mots-clés sont placés à la suite du résumé. Chaque référence est complétée par l'adresse où se procurer les documents et les numéros d'ISSN ou d'ISBN. Veuillez adresser vos appréciations et vos suggestions au Centre de documentation Unesco-Icomos, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France).

1. MANOIR

Beskrivelse af bevaringsproblemerne / Description of the conservation problems, in *Betaenkning om bevaringen af den Danske herregård / Report on the Preservation of Manors in Denmark*, Ministry of the Environment, Copenhagen 1987, pp. 54-63, ill., dan., rés. ang. (9767)

Les manoirs constituent une partie irremplaçable du patrimoine architectural et paysager du Danemark, mais leur conservation pose des problèmes croissants à leurs propriétaires. Afin de trouver des solutions, une «Commission des manoirs» a été créée et tente de définir ici les dangers qui menacent ce patrimoine: les bâtiments principaux sont souvent mal entretenus; les bâtiments de ferme ont beaucoup évolué à cause des développements technologiques de l'agriculture — souvent vétustes, ils sont l'objet de conversions radicales ou de démolition — enfin les anciens jardins sont déplacés et remplacés par des pelouses ou des conifères qui sont commercialisés à Noël. La Commission signale aussi le partage des propriétés qui entraîne la chute de leur équilibre économique, et menace l'intégrité de l'ensemble architecture/paysage. L'infrastructure légale, le contexte économique et fiscal et des mesures de conservation sont décrits dans les chapitres suivants. * conservation - cause de détérioration - Danemark *

Ministry of the Environment, Store Kongensgade 36-38, Copenhagen DK-1264 (Danemark)

2. RESISTANCE AUX SEISMES

DEL RUE, J., **Earthquakes as a major natural selection of structural forms**, in *Stable-unstable; structural consolidation of ancient buildings*, Presses universitaires de Louvain, Louvain 1988, pp. 287-298, ill., ang., rés. ang., fr., fla. (9709, Se.236)

Au cours des 20 dernières années, notre compréhension des phénomènes sismiques a évolué bien plus qu'au cours des siècles antérieurs, grâce à la fois aux techniques de mesures modernes et précises, et à l'étude de documents historiques sur les tremblements de terre. Il est en outre curieux de constater que la plupart des berceaux des civilisations humaines et donc, les origines des anciennes techniques architecturales, se situent

précisément dans les régions à activité sismique. Les constructions de ces régions étaient soumises à 3 forces principales: la gravité, la force du vent et les secousses sismiques, phénomènes auxquels des générations successives ont su donner une réponse architecturale. Dans le cadre d'un projet de recherche récent, des architectes et des ingénieurs s'efforcent de répondre par la voie expérimentale à des questions portant en particulier sur la symétrie des monuments. Les ingénieurs ont eu recours à un prototype, un modèle en plâtre, qui est le prolongement de l'évolution historique des églises arméniennes, sur lesquelles la sélection naturelle a dû jouer un rôle important. Un dispositif d'analyse de Fourier a permis de visualiser les modes de distorsion de chaque déformation. * analyse structurelle - essai en laboratoire - maquette - église *

Icomos Belgique, 95 Groot Begijnhof, 3000 Leuven (Belgique). ISBN 90 6186 266 3.

3. ENSEIGNE

FULTON, G. W. & AL., **Building Context**, in *Signs on Main Street*, Heritage Canada Foundation, Ottawa 1988, pp. 23-26, ill., bibl., ang. (9773)

L'image du centre des villes est constituée d'éléments divers et interactifs, liés le plus souvent à l'activité commerciale: vitrines, enseignes, portes, façades, etc.. La prolifération des signes commerciaux se fait le plus souvent sans aucun respect du contexte architectural, et ce manuel pratique canadien, destiné aux commerçants, aux responsables de l'aménagement urbain, et aux fabricants de «signes», fournit quelques conseils pratiques. Ce chapitre propose plus particulièrement 3 alternatives pour choisir une enseigne qui s'intègre le mieux possible à l'environnement bâti tout en étant efficace: l'enseigne contemporaine, qui s'intègre au bâtiment et rappelle ses caractéristiques architecturales sans user de couleurs trop vives; l'enseigne qui reprend un trait particulier de l'édifice que ce soit une couleur ou un élément décoratif que l'on peut retrouver dans le graphisme; la réplique d'enseignes anciennes sur lesquelles il est facile de se documenter d'après des photographies ou des dessins. Il faut ajouter à ceci la nécessité de prendre en compte les bâtiments adjacents et tenter de mener une



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

action concertée avec les autres commerçants pour que la rue offre un aspect animé et cohérent à ses utilisateurs. * directive - rue - mobilier urbain - Canada *

Main Street Programme, The Heritage Canada Foundation, P.O. Box 1358, Station B, Ottawa, Ontario, K1P 5R4 (Canada). ISBN 0-88814-033-9.

4. INTEGRATION

GONZALEZ POZO, A. **Arquitectura contemporanea en el contexto de zonas de monumentos: el enfoque tipológico y sus perspectivas**, in *Usos contemporáneos de edificios antiguos*, Icomos-Uap, Mexico 1987, pp. 25-30, bibl., esp. (9769)

Parler d'«architecture contemporaine dans les centres anciens» provoque toujours de vives réactions, surtout lorsqu'on évoque des bâtiments neufs construits à la place de bâtiments anciens. L'histoire des villes démontre cependant qu'il est souvent indispensable de construire du neuf, ne serait-ce que pour réparer des dégâts causés par les guerres, comme ce fut le cas en Europe, ou par des catastrophes naturelles et l'auteur cite les séismes qui ont touché Mexico. Il développe ensuite trois arguments en faveur de la création d'architecture nouvelle: 1) les villes sont depuis leur origine constituées d'une succession de témoins d'époques différentes, 2) il est possible de contrôler les nouvelles constructions selon des méthodes dites «iconographiques» et «typologiques» qui s'inspirent de l'architecture existante — l'exemple extrême étant Varsovie — et 3) il peut y avoir des atouts favorables à l'érection de bâtiments contemporains dans des zones monumentales à condition toutefois de concevoir auparavant un plan d'urbanisme cohérent et d'avoir bien sûr identifié et inventorié le patrimoine existant. * architecture contemporaine - ville historique - théorie de la conservation - Mexique *

Icomos Mexique, Academia Mexicana de la Historia, Plaza de Carlos Pacheco, 21, Mexico, D.F. (Mexique)

5. CONSERVATION DE JARDIN HISTORIQUE

HANSMANN, W. **Sanierung des Parterres von Schloss Augustusburg in Brühl / Restoring the Parterre of Augustusburg Palace in Brühl**, in *Gartenkunst und Denkmalpflege / The Art of*

Garden Design and the Preservation of Monuments, Icomos, Mainz 1988, pp. 42-47, 186-191, ill., all. / ang., fr. (9768, J.H.238)

Le parterre des jardins du château d'Augustusburg à Brühl (Rép. Féd. d'Allemagne), restauré entre 1983 et 1985 par la Direction des Monuments Historiques du Rheinland, avait été reconstruit entre 1933 et 1935, à partir des dessins conçus par Dominique Girard en 1728. Les travaux entrepris en 1933 étaient guidés par l'idée de donner aux générations de cette époque une image aussi précise que possible du style du jardin au moment de sa création. Les restaurateurs avaient respecté le concept de Girard, mais avaient toutefois négligé les notions de couleurs qui se trouvaient dans les manuels de l'époque. L'équipe de conservateurs et de jardiniers chargés de la dernière restauration, ont recréé la répartition des couleurs décrites au 18e siècle en utilisant des espèces plus modernes, retailé les arbres et les bordures, et utilisé des matériaux de substitution notamment pour le sable et d'autres matériaux volatiles. La reproduction des dessins des trois étapes du parterre complète l'exposé. * travail de restauration - réhabilitation - liste du patrimoine mondial - RFA *

Icomos-RFA, Dr. Michael Petzet, Bayerische Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22 (RFA). ISBN 3 87870 225-6.

6. ARCHITECTURE VERNACULAIRE

HENSENS, J. **Architecture rurale et civilisation industrielle**, *Signes du présent*, n°3, 1988, pp. 23-32, ill., fr. (9775)

Analysant la situation actuelle des architectures rurales régionales au Maroc, l'auteur constate la fin d'une société traditionnelle dont l'autonomie locale permettait une maîtrise globale et collective de l'espace construit. Cette participation locale au milieu de vie assurait la pérennité d'un code général de règles techniques et la continuité d'une architecture régionale. Les transformations du milieu rural s'accroissent aujourd'hui, de façon généralisée, touchant les derniers conservatoires historiques d'architecture traditionnelle. Ainsi, à une certaine unité de l'espace rural (architecture domestique maîtrisée localement, mais aussi architectures civile, militaire ou religieuse dépendantes de pouvoirs centralisés) se substitue un espace où se côtoient

un habitat rural «moderne», d'«auto-constructions individuelles», qui échappent à tout contrôle, des bâtiments administratifs, publics et privés standardisés et un habitat traditionnel dégradé et squatterisé ou conservé, réaffecté et pris en charge par une administration. La perte de la responsabilité collective locale dans l'habitat et la centralisation des décisions d'interventions sont les causes principales de l'uniformisation du milieu bâti. Si la poursuite d'une architecture traditionnelle locale n'est plus pensable aujourd'hui, il conviendrait d'en déterminer les caractères à reproduire et décentraliser pouvoirs et interventions afin d'assurer la continuité d'un modèle «en progression». * conservation - dégradation - habitat - Maroc *

Sochepress, 16 Angle Rahal Ben Ahmed, Saint Saëns, Casablanca (Maroc). ISSN 0851-4909.

REGLEMENT

JANDL, W. H., **Viewpoints: the Secretary of the Interior's Standards for Rehabilitation**, *Preservation Forum*, vol. 2, n°2, 1988, pp. 2-10, ill., ang. (K-327)

Elaborés en 1976 pour le National Park Service, les *Standards* ont rapidement été associés au programme fédéral de déductions fiscales, et ont été diffusés à travers tous les Etats-Unis. Faisant l'objet d'un certain nombre de critiques, le National Park Service a organisé en 1986 un colloque pour discuter de l'efficacité des *Standards* et de leur validité dans un contexte de réhabilitation qui s'est beaucoup modifié depuis 10 ans. Les participants — architectes du secteur privé, administrateurs responsables de la réhabilitation au niveau local, de l'état ou fédéral — ont tous reconnu l'actualité des *Standards* mais ont fait de nombreuses suggestions quant à leur formulation. La nouvelle version qui sera publiée dans le *Federal Register* à la fin de cette année tiendra compte de ces suggestions. L'auteur, Chef des Services Techniques au National Park Service, commente ensuite certaines interventions, qui portent notamment sur la réutilisation et la reconversion des bâtiments historiques; il insiste par ailleurs sur la nécessité de continuer à développer les programmes de déductions fiscales accordées aux propriétaires de bâtiments historiques. * réhabilitation - avantage fiscal - niveau gouvernemental - Etats-Unis *

Preservation Forum, National Trust for Historic



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

Preservation, 1785 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036 (Etats-Unis). ISSN 0893-9403.

8. EGLISE EN BOIS DEBOUT

MARSTEIN, N., STEIN, M., *Klimaundersøkelser i stavkirker / Climate investigation in stave churches*, *Vern og Virke*, 1986, pp. 9-13, ill., nor., rés. ang. (k-243, Bo.231)

Parmi les nombreuses églises en bois qui existent en Norvège, très peu sont pourvues d'une isolation thermique. Les températures très froides de l'hiver, qui se caractérisent également par un air très sec, causent d'importantes variations climatiques à l'intérieur des bâtiments pour lesquelles les conséquences sont désastreuses: les boiseries se fendent et la peinture se décolle. L'environnement intérieur de cinq églises médiévales norvégiennes a fait l'objet d'une étude détaillée réalisée avec des moyens informatiques. L'humidité et la température ont été mesurées à l'intérieur comme à l'extérieur, au niveau du sol, juste sous le toit et sur un certain nombre d'objets dont les changements de taille ont été enregistrés. Le but de ces examens est de recueillir des données précises sur l'environnement global et local qui règne dans les églises, et d'étudier les réactions du bois aux changements climatiques, afin que des mesures pratiques soient mises en œuvre pour améliorer les conditions de conservation des bâtiments et des objets qu'ils renferment. * bois - mesure et instrument de mesure de l'humidité - contrôle de l'environnement intérieur - dégradation. - Norvège *

Riksantikvaren, Akershus, Festning Bygn. 18, Oslo Mil, Oslo (Norvège). ISSN 0332-5989.

9. FACADES

PEARSON, M. *Is saving face everything? Facadism and the National Estate*, *Heritage Newsletter*, n°2, 1988, pp. 4-5, ill., ang. (K-93)

En Australie aussi la spéculation foncière règne dans les centre-villes et entraîne une utilisation maximale de chaque mètre carré; les moyens technologiques modernes permettent de rentabiliser le plus possible les espaces intérieurs et de les adapter à de nombreuses modifications. Dans ce contexte, les bâtiments anciens sont en danger, y compris ceux qui sont inscrits au *Register of the National Estate*. Une des méthodes couramment employées dans les villes

australienne pour résoudre le dilemme patrimoine/expansion économique est le façadisme, qui consiste à conserver la façade d'un bâtiment et à construire une nouvelle structure derrière. Les partisans de cette méthode arguent qu'elle permet de conserver au moins un élément du bâtiment, quelques fois l'aspect d'une rue, et qu'il s'agit d'un compromis rationnel établi entre les intérêts développés en faveur de la conservation du patrimoine et la demande économique. Ses adversaires déclarent que seul le bâtiment entier est témoin de son histoire et que l'option du façadisme est plus basée sur un arrangement que sur des critères d'importance; de plus la nouvelle construction dépasse souvent la structure originelle. Afin d'éclaircir le débat, l'Australian Heritage Commission tente d'élaborer une politique permettant de décider de l'option à choisir et s'appuie sur les avis d'autres institutions qui s'occupent de conservation, telles que le National Trust in South Wales qui, à la suite d'un colloque a déterminé un certain nombre de principes, et Australia-Icomos dont la Charte de Burra ne reconnaît pas la validité du façadisme en tant que méthode de conservation. La Commission utilise l'*Heritage Newsletter* pour recueillir l'avis des spécialistes avant de définir un programme d'action. * conservation des monuments historiques - théorie de la conservation - charte - Australie *

Australian Heritage Commission, GPO Box 1567, Canberra ACT 2601 (Australie)

10. ARCHEOLOGIE

A Policy for the Countryside, *British Archaeological News*, vol. 3, n°6, 1988, pp. 57-60, ill., ang. (k-42)

Le Countryside Committee du CBA (Council for British Archaeology) a élaboré un texte sur la protection des sites archéologiques situés dans les zones rurales. Les politiques énoncées dans ce document sont le reflet de principes généraux appliqués dans les campagnes du Royaume-Uni où la priorité qui leur est accordée est toutefois extrêmement variable selon les régions. Le principe de base est que l'ensemble du paysage britannique a été profondément influencé par l'activité humaine et que, en ce sens, l'archéologie est concernée par tout le paysage et son évolution, et pas seulement par les sites isolés qui s'y trouvent. La protection de l'archéologie rurale et des paysages historiques

est donc indissociable de la protection de la campagne en général. Afin de lutter contre une destruction intensive, liée en particulier aux moyens modernes d'exploitation du sol et de construction, des règlements sont proposés par le CBA pour superviser des activités qui échappent souvent aux contrôles législatifs, telles que les travaux publics et les extractions minières, l'exploitation agricole, le drainage, la sylviculture et l'installation de terrains d'entraînement militaire. L'établissement de priorités et de procédures, la collaboration avec d'autres institutions, la diffusion de l'information, la sensibilisation du public et en particulier des jeunes, sont les objectifs que se fixe le CBA. * politique de conservation - protection légale - paysage naturel - paysage historique - paysage créé par l'homme - Royaume-Uni *

Council for British Archaeology, 112 Kennington Road, Londres SE11 6RE (Royaume-Uni). ISSN 0269-1906.

11. PILLAGE

ROGERS, P. E., *Royal Ransacking*, *Américas*, vol. 40, n° 5, 1988, pp. 2-7, ill., ang. (k-4)

En 1986, au Nord-Ouest du Pérou, dans le département de Lambayeque, le site archéologique pré-inca de Huaca Rajada révélait aux archéologues de très nombreuses richesses; mais quelques temps après le site était pillé, la fièvre de l'or s'étant emparée des habitants des villages voisins. Après que la police ait retrouvé quelques uns des précieux objets volés, le Directeur du Musée archéologique de Lambayeque, décida des fouilles d'urgence qui débutèrent en 1987. La tombe d'un chef fut mise à jour, renfermant dans un sarcophage de bois et de cuivre un corps paré d'ornements d'or et de cuivre, entouré des restes de compagnons sacrifiés et de nombreuses reliques et céramiques. Le plaisir de cette découverte, qui compte parmi les plus belles faites à Huaca Rajada, a cependant été assombri par le fait que 90% des trésors de ce site ont été pillés et au moins une tombe détruite. Le manque de moyens financiers pour protéger et fouiller scientifiquement les sites archéologiques est l'argument qu'invoquent les autorités pour expliquer l'existence des actes de pillage qui se perpétuent depuis la conquête espagnole, et ne cessent d'augmenter en dépit de leur répression par la loi de 1929. Les objets sont disséminés à travers le monde; leur valeur



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

est uniquement commerciale, estimée au prix de l'or, à celle d'une oeuvre d'art ou d'un bijou, et non scientifique, car une fois coupés de leur contexte, les objets de fouille perdent toute leur signification. * fouilles archéologiques - fouilles illégales - objet de fouilles - Pérou *

Américas, Organization of American States, General Secretariat Building, 1889 F Street, N.W., Washington, D.C., 20006 (Etats-Unis). ISSN 0379-0940.

12. VITRAIL

ROSSI-MANARESI, R., TUCCI, A., *Microanalytical Study of a Fifteenth Century Stained-glass Window in Bologna: Materials, Technique and Deterioration*, in *2nd International Conference on Non-destructive Testing, Microanalytical Methods and Environment Evaluation for Study and Conservation of Works of Art*, Pérouse 1988, 18 pp., ill., ref., ang. (9685)

Un vitrail de l'église San Giovanni in Monte (Bologne, Italie), a récemment été étudié à l'occasion d'une restauration. Une micro-analyse aux rayons-X a été pratiquée pour étudier des échantillons de coupes, et déterminer la composition chimique des couches saines et altérées de verre et des peintures intérieures et extérieures. Des analyses par spectroscopie et diffraction ont également été pratiquées. Les lieux potentiels de production des différents types de verre et les techniques de peintures sont évoqués à partir de l'étude de leur composition, comparée aux informations relevées dans d'anciens traités. L'irrégularité de la composition originale du verre semble être responsable de son instabilité. Le déséquilibre facilite la migration de ions modificateurs par l'eau, et la formation d'une couche hydratée corrodée avec des trous qui s'élargissent ensuite à des cratères. La pollution atmosphérique ne semble pas avoir eu d'influence à ce stade de la détérioration, mais agit plus tard. * dégradation - essai en laboratoire - analyse aux rayons-X - Italie *

Associazione Italiana Prove non Distruttive, via A. Foresti, 5, 25126 Brescia (Italie)

13. PEINTURE MURALE

STEC, M. *Odrycie i konserwacja Malowidel sciennych w Kosciele Sw. Marcina w Jaworze*

/ The discovery and conservation of mural paintings in St. Martin's Church in Jawor, *Ochrona Zabytkow*, n°4, 1987, pp. 277-283, ill., pol., rés. ang. (k-150)

Cet article rapporte la polémique qui a eu lieu à l'occasion de la découverte de peintures dans l'église de St-Martin de Jawor, en Silésie, et de leur restauration. Les peintures qui datent du 15e et du 16e siècle couvraient la voûte du presbytère jusqu'à ce qu'elles soient blanchies à la chaux au 16e siècle. L'Académie des Beaux-Arts de Cracovie a déterminé la coloration et identifié tous les pigments, mais les profonds changements, dus à la chaux, qui ont altéré le vert et le rouge, n'ont pas été pris en considération. L'option qui a été retenue, celle de reproduire la couleur originelle, a été très controversée. L'auteur rapporte les discussions qui ont suivi cette reconstitution et pose la question de savoir jusqu'à quel point les doutes d'un conservateur doivent être perceptibles au visiteur, s'il y a une limite par rapport à l'interprétation, et enfin de quelle façon un conservateur qui restaure la peinture exprime son point-de-vue sur l'oeuvre qu'il est en train de restaurer. * restauration - restitution - théorie de la conservation - Pologne *

Ochrona Zabytkow, Ul. Mazowiecka 11 pok 17 i 18, 00052 Varsovie (Pologne). ISSN 0029-8427.

14. CIMENT

TAGLE, A., *El cemento y sus derivados, su acción sobre los materiales tradicionales*, *Documentos*, n°3/1987, 13 p., ill., esp. (9727)

L'utilisation du ciment pour les travaux de restauration pose des problèmes bien connus des spécialistes, et il est nécessaire d'étudier les causes et les conséquences de la détérioration pour pouvoir les résoudre. Les dégradations que cause l'introduction de ciment dans les matériaux traditionnels se manifestent par des efflorescences, des effritements, une érosion alvéolaire, une désintégration des matériaux et surtout de leurs surfaces externes. Les dégâts sont dus à l'action de sels solubles, qui une fois introduits dans les bâtiments, endommagent le calcaire et les mortiers et par conséquent également les peintures murales. L'auteur cite à titre d'exemple les peintures murales qui ornent 6 bâtiments cubains, et qui ont souffert de

l'utilisation de ciment pour leur restauration. Il étudie ensuite les principaux sels et leurs effets, leurs transformations et leurs réactions possibles avec les matériaux traditionnels auxquels ils se trouvent associés. Des recommandations et une bibliographie complètent cet article scientifique. * travaux de restauration - dégradation - efflorescence des sels - essai en laboratoire - Cuba *

Centro nacional de conservación, restauración y museología, Calle Cuba n° 610 E/ Sol y luz, La Havane 1 (Cuba)

15. ETUDE TYPOLOGIQUE

ZIESSLER, R., *Jugendstil Architecture in the German Democratic Republic*, in *Art Nouveau/Jugendstil Architecture in Europe*, German Commission for Unesco, Bonn 1988, pp. 61-83, ill., bibl., ang. (9774)

L'auteur débute son exposé en expliquant que la recherche dans le domaine de l'Art Nouveau en RDA n'a, jusqu'à présent, concerné que les oeuvres de quelques grands architectes, tels que Henry Van de Velde, Peter Behrens ou Bruno Taut. On commence maintenant à répertorier l'architecture du début du 20e siècle, et même si l'Art Nouveau fait par exemple l'objet d'une étude détaillée dans la dernière édition de *Debio*, un inventaire scientifique reste à élaborer. Parmi les villes de RDA où s'est manifesté ce mouvement international, l'auteur cite Weimar où plus de 250 édifices sont, ou ont été influencés par l'Art Nouveau et où Henry van de Velde a travaillé de 1902 à 1915, ainsi que Greiz où un quartier édifié entre 1902 et 1904, aujourd'hui restauré, témoigne de ce style architectural. Une liste de quelques uns des plus importants témoins de l'Art Nouveau en RDA, bâtiments publics, privés, religieux, industriels, etc. complètent cette étude. * 20e siècle - histoire de l'architecture - protection des monuments historiques - Rép. Dém. Allemande *

Deutsche Unesco Kommission, Dr. Hans-Dieter Dyroff, Colmanstr. 15, 5300 Bonn 1 (Rép. Féd. d'Allemagne)



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

The Icomos Analytical Index (IAI) is based on recent publications received at the Unesco-Icomos Documentation Centre. We have selected those references pertaining to the technical aspects of conservation and restoration and presented them in the following order—author, title of article or chapter, title of the periodical or book, volume, number and year of publication, number of pages, illustrations, bibliography, and the languages in which the articles, and summaries are written. The Centre shelf and registration numbers are given in parentheses. The headings correspond to the first key word used for integration into the ICOMOS data base. The other keywords follow the summary and are placed between asterisks. The reference ends with the address where the work may be obtained and the ISSN and ISBN numbers. Please send your comments and suggestions to the Unesco-Icomos Documentation Centre, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France).

1. MANOR HOUSES

Beskrivelse af bevaringsproblemerne / Description of the conservation problems, in *Betaenkning on bevaringen af den Danske herregård / Report on the Preservation of Manors in Denmark*, Ministry of the Environment, Copenhagen 1987, pp. 54-63, ill., Dan., sum. Eng. (9767)

Manor houses are an irreplaceable element in Denmark's architectural and landscape heritage, but their conservation is a growing problem for owners. The new "Manor Houses Commission" has tried to define the dangers threatening the heritage: the main buildings are often badly maintained; the farm buildings are prey to advancing technology in agriculture (often dilapidated, they are the victims of radical conversion or demolition); and the old gardens are moved and replaced by lawns or conifers for the Christmas trade. The Commission also warns of the breaking up of estates, which is a threat to their economic and architectural balance and to the landscape. Subsequent chapters are devoted to the legal framework, the economic environment, fiscal provisions and conservation measures. * conservation - causes of deterioration - Denmark * Ministry of the Environment, Store Kongensgade 36-38, Copenhagen DK-1264 (Denmark)

2. EARTHQUAKE RESISTANCE

DEL RUE, J., **Earthquakes as a major natural selection of structural forms**, in *Stable-unstable; structural consolidation of ancient buildings*, Presses universitaires de Louvain, Leuven 1988, pp. 287-298, ill., Eng., sum. Eng., Fr., Fle. (9709, Se.236)

Precise modern measurement techniques and the study of historic documents on earthquakes have led to more progress in our understanding of seismic phenomena over the last 20 years than was possible in the preceding centuries. Curiously enough, most of the cradles of civilisation, and of ancient architectural techniques, lie in regions of seismic activity. Buildings in these regions were subjected to three principal forces, gravity, wind, and seismic disturbances. These drew their own architectural responses from successive generations. A recent research

project run by architects and engineers sought experimental answers to questions relating to the symmetry of monuments. The engineers used a prototype, a plaster model, to examine the aging and natural selection of Armenian churches. Fourier analysis was used to identify the forces behind each distortion to the original construction. * structural analysis - laboratory tests - scale models - churches * Icomos Belgium, 95 Groot Begijnhof, 3000 Leuven (Belgium). ISBN 90 6186 266 3.

3. SIGNBOARDS

FULTON, G. W. & AL., **Building Context**, in *Signs on Main Street*, Heritage Canada Foundation, Ottawa 1988, pp. 23-26, ill., bibl., Eng. (9773)

The aspect of a town centre is composed of many interactive features, often commercial: shop windows, signboards, doors, facades etc. The proliferation of advertising signs usually takes place without any reference to the architectural context. This Canadian manual, aimed at tradesmen, town planners and the makers of signboards, gives practical advice. Three forms of signboards are suggested which can combine efficiency and harmony with the surrounding buildings: a contemporary sign which blends with the building without using strident colours; a sign which picks out one motif of the building, be it a colour or a decorative element, a technique often used in graphics; a traditional sign based on old photographs or drawings. Additional considerations include the surrounding buildings and the need for concerted action by all the shopkeepers so that the street has an animated and coherent appearance. * guidelines - streets - street furniture - Canada *

Main Street Programme, The Heritage Canada Foundation, P.O. Box 1358, Station B, Ottawa, Ontario, K1P 5R4 (Canada). ISBN 0-88814-033-9.

4. INTEGRATION

GONZALEZ POZO, A. **Arquitectura contemporanea en el contexto de zonas de monumentos: el enfoque tipológico y sus perspectivas**, in *Usos contemporaneos de edificios antiguos*, Icomos—Uap, Mexico 1987, pp. 25-30, bibl., Sp. (9769)



INDEX ANALYTIQUE DE
L'ICOMOS
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

"Contemporary architecture in ancient sites" is always a lively issue, especially when it comes to the replacement of old buildings by new construction. The history of towns shows that new building is often indispensable, obvious instances being post-war reconstruction in Europe and as a consequence of natural catastrophes (the author cites the Mexico City earthquakes). He goes on to develop three arguments in favour of new architectural creation: 1) towns have always been the product of contributions from successive generations; 2) new construction can be controlled by "iconographic" and "typological" architectural techniques, Warsaw being the prime example; and 3) there can be advantages to putting contemporary buildings in the vicinity of monuments, so long as they fit into a coherent townplan and, needless to say, if the existing heritage has been identified and catalogued. * contemporary architecture - historic towns - theory of conservation - Mexico * Icomos Mexique, Academia Mexicana de la Historia, Plaza de Carlos Pacheco, 21, Mexico, D.F. (Mexico)

5. CONSERVATION OF HISTORIC GARDENS

HANSMANN, W. **Sanierung des Parterres von Schloss Augustsburg in Brühl / Restoring the Parterre of Augustsburg Palace in Brühl**, in *Gartenkunst und Denkmalpflege / The Art of Garden Design and the Preservation of Monuments*, Icomos, Mainz 1988, pp. 42-47, 186-191, ill., Ger. / Eng., Fr. (9768, J.H.238) In 1983-85 the Rheinland's Department of Historic Monuments restored the gardens of Augustsburg Castle in Brühl (GermanyFR). The parterres had been reconstituted in 1933-1935 from drawings made by Dominique Girard in 1728. The aim of the 1933 work was to give people as precise an image as possible of the style of the garden when it was created. The restorers respected Girard's concept, but they disregarded references to colour which were to be found in 18th century records. The team of conservationists and gardeners responsible for the latest restoration returned to the original range of colours (though they used more modern species or varieties), pruned the trees and hedges, and used substitutes for sand and other volatile materials. The record of their

work is complemented by reproductions of the drawings of the three stages of the parterres.* restoration works - rehabilitation - world heritage list - Germany FR * Icomos-FRG, Dr. Michael Petzet, Bayerische Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22 (Germany FR). ISBN 387870 225-6.

6. VERNACULAR ARCHITECTURE

HENSENS, J. **Architecture rurale et civilisation industrielle**, *Signes du présent*, No.3, 1988, pp. 23-32, ill., Fr. (9775)

This study examines the state of rural regional architecture in Morocco. The author points to the end of a traditional society whose local autonomy gave it over all and collective control of building space. This local participation ensured the survival of a general code of technical rules and the maintenance of a regional architectural tradition. Rural life has been changing more rapidly, affecting the remaining centres of traditional architecture. The relative homogeneity of the rural landscape, built up from local architecture and civil or religious buildings depending on central authorities, is disappearing. It is giving way to a mixture of "modern" rural dwellings, uncontrolled individual efforts, standardised public and private administrative buildings and traditional homes (these may be run down and occupied by squatters or restored, reallocated and placed under the responsibility of an official body). The loss of local responsibility in housing and the centralisation of decision-making are the main causes of the standardisation of construction. While a return to traditional local architecture would not be a viable solution, certain characteristics which should be continued could be identified. More decentralised authority and action would allow more harmonious solutions to evolve. * conservation - deterioration - habitat - Morocco * Sohepress, 16 Angle Rahal Ben Ahmed, Saint Saëns, Casablanca (Morocco). ISSN 0851-4909.

7. REGULATIONS

JANDL, W. H., **Viewpoints: the Secretary of the Interior's Standards for Rehabilitation**,

Preservation Forum, Vol. 2, No.2, 1988, pp. 2-10, ill., Eng. (K-327)

The *Standards* drawn up in 1976 for the National Park Service were soon backed by a federal programme of tax deductions applicable throughout the United States. Following a number of criticisms, the National Park Service organised a conference in 1986 to discuss how the *Standards* have worked, and their continuing relevance after a decade of change to the context of the rehabilitation effort. The participants—private sector architects, and officials responsible for rehabilitation at local, state and federal levels—all underlined the ongoing need for the *Standards*, but made several suggestions on their content. A new version of the regulations, to be published in the *Federal Register* at the end of this year, will take the conference suggestions into account. The author of this report, who is Head of the Technical Services of the National Park Service, also reports on action taken on re-use and conversion of historic buildings. He also goes on to stress the need for more tax incentives for the owners of historic buildings. *rehabilitation - tax incentives - government level - United States * Preservation Forum, National Trust for Historic Preservation, 1785 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036 (USA). ISSN 0893-9403.

8. STAVE CHURCHES

MARSTEIN, N., STEIN, M., **Klimaundersøkelser i stavkirker / Climate investigation in stave churches**, *Vern og Virke*, 1986, pp. 9-13, ill., Nor., sum. Eng. (k-243, Bo. 231) Few of Norway's many wooden churches have thermal insulation. The very cold and extremely dry winter creates important climatic variations inside the buildings, with disastrous consequences: peeling or flaking paintwork, cracking woodwork. A computer-based study has been made of the internal environment of five Norwegian medieval churches. Humidity and temperature were measured inside and out, at ground level and under the roof, and on several swollen or warped objects. The aim is to gather precise data on the churches' general and local environments and to study the reactions of the



woodwork to climatic changes, so that present efforts to conserve the buildings and their contents may be improved. * wood - humidity measurements and instruments - interior environmental control - deterioration - Norway *

Riksantikvaren, Akershus, Festning Bygn. 18, Oslo Mil, Oslo (Norway). ISSN 0332-5989.

9. FACADES

PEARSON, M. **Is saving face everything? Facadism and the National Estate**, *Heritage Newsletter*, No.2, 1988, pp. 4-5, ill., Eng. (K-93)

In Australia, as elsewhere, property speculation is rampant in the town centres, bringing increased pressure on every square inch of space. Modern techniques favour the optimal use of available indoor space, and subsequent modifications when they prove necessary. This efficiency and flexibility are a danger to old buildings, including those on the *Register of the National Estate*. One method used frequently in Australia to resolve the dilemma between heritage and economic expansion is "facadism": the building's facade is retained and a new structure is erected behind. Supporters of the method argue that it conserves at least one element of the original, that it can preserve the look of a street, and that it is a rational compromise between conservation and economic demands. Opponents are of the opinion that only the entire building can be a testimonial to its history, and that "facadism" is a mere compromise rather than a reflection of basic values. Moreover, these new constructions are often taller than the original facade. The Australian Heritage Commission is trying to draw out the issues and policy options. In doing so, it is making use of the work of other conservation institutes such as the National Trust in South Wales (which held a symposium on the issue and then set out a number of principles) and Australia-Icomos (whose Burra Charter does not recognise "facadism" as a valid conservation technique). The Commission is using the *Heritage Newsletter* to collect specialist opinion before drawing up an action programme. * conservation of historic monuments - theory of conservation - charters - Australia *

Australian Heritage Commission, GPO Box 1567, Canberra ACT 2601 (Australia)

10. ARCHAEOLOGY

A Policy for the Countryside, *British Archaeological News*, Vol. 3, No.6, 1988, pp. 57-60, ill., Eng. (k-42)

The Countryside Committee of the CBA (Council for British Archaeology) has drawn up a text on the protection of archaeological sites in rural areas. The policies laid out reflect the general principles applied to the United Kingdom countryside, though the priority they are accorded varies greatly from one region to another. The basic principle is that the whole British landscape has been profoundly influenced by human development, so archaeology is concerned with the whole countryside and its development, and not just by isolated sites. Hence the protection of rural archaeology and historic landscapes cannot be dissociated from the general protection of the countryside. In order to combat severe destruction, closely associated with modern methods of land use and construction, the CBA proposes rules to supervise activities which often fall outside the legislative network, notably public works, mining, agricultural production, drainage, forestry and military training grounds. The CBA's goals are to establish priorities and procedures, to collaborate with other institutions, to inform, and to increase public awareness, particularly among the young. * conservation policy - legal protection - natural landscape - historic landscapes - man-made landscapes - UK *

Council for British Archaeology, 112 Kennington Road, London SE11 6RE (UK). ISSN 0269-1906.

11. PILLAGING

ROGERS, P.E., **Royal Ransacking**, *Américas*, vol. 40, No.5, 1988, pp. 2-7, ill., Eng. (k-4)

Archaeologists made rich finds on the pre-Inca site of Huaca Rajada in the Lambayeque region of North-West Peru in 1986. The site was pillaged shortly afterwards, when gold fever gripped the inhabitants of neighbouring villages. Following the recovery of some precious stolen objects by the police, the director of the Lambayeque archaeological

museum decided that digging should restart as a matter of urgency. The dig was reopened in 1987. A chief's tomb was unearthed, revealing a wood and brass sarcophagus which contained a body bearing gold and brass ornaments and surrounded by the remains of sacrificed companions and numerous relics and ceramics. The discovery, one of the most exciting made at Huaca Rajada, was spoilt by the fact that 90 per cent of the site's treasures had been stolen and at least one tomb destroyed. This pillaging has been going on since the Spanish conquest, and is still growing despite severe legislative sanctions introduced in 1929. The authorities attribute its persistence to the lack of funds available for the protection and scientific investigation of archaeological sites. The treasures are now dispersed throughout the world, where their value is set solely in the commercial terms applied to gold, works of art or precious stones. Once removed from the site they have lost their meaning and scientific value. * archaeological excavations - illegal excavations - archaeological finds - Peru *

Américas, Organization of American States, General Secretariat Building, 1889 F Street, N.W., Washington, D.C., 20006 (USA). ISSN 0379-0940.

12. STAINED GLASS

ROSSI-MANARESI, R., TUCCI, A., **Microanalytical Study of a Fifteenth Century Stained-glass Window in Bologna: Materials, Technique and Deterioration**, in *2nd International Conference on Non-destructive Testing, Microanalytical Methods and Environment Evaluation for Study and Conservation of Works of Art*, Perugia 1988, 18 pp., ill., ref., Eng. (9685)

A stained-glass window in the church of St. Giovanni in Monte (Bologna, Italy) was studied during a recent restoration. X-ray micro-analysis was used to study samples of the cuts, to determine the chemical composition of healthy and modified layers of glass and of the internal and external paintings. Spectroscopic and diffraction analysis were also used. The chemical compositions are compared with information available in old treatises on potential production sites for the different types of glass and on painting techniques. The irregular



composition of the original glass seems to be the root cause of its instability, facilitating the transfer of modifying ions by water and the formation of a hydrated and corroded layer with holes which develop into craters. Atmospheric pollution does not seem to have been an influence at this stage, but did contribute to later deterioration. * deterioration - laboratory tests - X-ray analysis - Italy *

Associazione Italiana Prove non Distruttive, via A. Foresti, 5, 25126 Brescia (Italy)

13. WALL PAINTINGS

STEC, M. **Odrzycie i konserwacja Malowidel sciennych w Kosciole Sw. Marcina w Jaworze / The discovery and conservation of mural paintings in St. Martin's Church in Jawor**, *Ochrona Zabytkow*, No.4, 1987, pp. 277-283, ill., Pol., sum. Eng. (k-150)

This article reports on the debate which followed the discovery of the paintings in the church of St. Martin of Jawor in Silesia and their restoration. The 15th and 16th-century paintings covered the vaults of the presbytery until they were white washed in the 16th century. The Cracow Fine Arts Academy identified all the original colours and pigments, but ignored profound later changes to the green and the red, caused by the white wash. The decision to reproduce the original colours caused considerable controversy. The author reports the discussions which followed the restoration and asks a number of questions: to what extent should the doubts of the conservationists be apparent to the visitor; should there be limits to interpretation; and to what extent should a conservationist restoring painting give expression to his point of view on the original. * restoration - conjectural reconstruction - theory of conservation - Poland *

Ochrona Zabytkow, Ul. Mazowiecka 11 pok 17 i 18, 00052 Warsaw (Poland). ISSN 0029-8427.

14. CEMENT

TAGLE, A., **El cemento y sus derivados, su acción sobre los materiales tradicionales**, *Documentos*, No.3/1987, 13 p., ill., Sp. (9727)

The use of cement in restoration poses familiar problems to the specialist, requiring

study of the causes and consequences of associated deterioration before a solution can be found. Degradation caused by the introduction of cement to traditional materials can take several forms: efflorescences, crumbling, alveolar erosion, and the disintegration of the traditional materials, particularly their outside surfaces. The damage is caused by soluble salts, which damage the original limestone and mortar, hence the wall paintings. The author takes an example from wall paintings decorating six Cuban buildings which have suffered from the use of cement in their restoration. He goes on to study the main salts and their effects, their transformations and their possible reactions when used with traditional materials. This scientific article is completed by recommendations and a bibliography. * restoration works - deterioration - salt efflorescence - laboratory tests - Cuba *

Centro nacional de conservación, restauración y museología, Calle Cuba n°610 E/ Sol y luz, Havana 1 (Cuba)

15. TYPOLOGICAL STUDY

ZIESELER, R., **Jugendstil Architecture in the German Democratic Republic, in Art Nouveau/Jugendstil Architecture in Europe**, German Commission for Unesco, Bonn 1988, pp. 61-83, ill., bibl., Eng. (9774)

The author begins his exposé by explaining that research on art nouveau in the German DR has been limited to the work of a few famous architects such as Henry van de Velde, Peter Behrens and Bruno Taut. There is still no full scientific inventory, although a start is now being made to classify early 20th-century architecture, and there is a detailed study of art nouveau in the latest edition of *Dehio*. Among the towns in the German DR which were influenced by this international movement, the author quotes Weimar and Greiz. Henry van de Velde worked in Weimar in 1902-1915 and there are over 250 buildings in the town which are or were influenced by art nouveau. One district of Greiz, built in 1902-1904 and now restored, is a testimony to the style. The study is completed by a list of some of the most important examples of art nouveau in the German DR (public, private, industrial and religious buildings). * 20th century - history

of architecture - protection of historic buildings - German DR *

Deutsche Unesco Kommission, Dr. Hans Dieter Dyrhoff, Colmanstr. 15, 5300 Bonn 1 (Germany FR)

OUVRAGES REÇUS

Gartenkunst und Denkmalpflege / The Art of the Garden Design and the Preservation of Monuments, Icomos Deutsches Nationalkomitee, Mainz 1988, 295 pp., ill., all. / ang., fr. (9768, J.H.238) ISBN 3 87870 225-6

Le Comité de l'Icomos en RFA a accueilli à Brühl en 1987, le 6e Colloque international organisé sur la conservation des jardins historiques, et en publie cette année les contributions ainsi qu'un résumé des débats qui ont suivi. La Charte de Florence (Icomos, 1981) est au cœur des interventions qui portent toutes sur les travaux de restauration accomplis dans des jardins européens, et sur la spécificité des problèmes de conservation auxquels les spécialistes doivent faire face: remplacement d'arbres malades et renouvellement des espèces, restitution du tracé original des parterres (au château Augustusburg à Brühl), restauration des fontaines et des bâtiments qui les agrémentent (labyrinthe du parc Güell à Barcelone, orangerie du château de Schönbrunn), problèmes d'entretien des jardins et de formation du personnel spécialisé. Les intervenants ont également évoqué la gestion du patrimoine «vivant» que constituent les jardins historiques, au niveau national et local, et formulé une résolution qui propose «d'adopter pour les jardins historiques les mêmes mesures de protection que pour les bâtiments, et de les appliquer avec vigilance».

Information: Icomos RFA, Prof. Michael Petzet, Bayerische Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22 (RFA)
Prix: DM 25 / FF 85 / US \$ 14; membres de l'Icomos: DM 18 / FF 60 / US \$ 10

Rigenerazione dei centri storici, il caso Napoli, Studi Centro Storico Napoli, Edizioni del Sole 24 Ore, Naples 1988, 2 vol., 746 pp., ill., et 27 cartes, ita., rés. ita., fr., ang. (9739, V.H.1049) Comme première manifestation de son activité, la société *Studi Centro Storico* a mené des travaux de grande ampleur sur les aspects multiples et complexes du développement de la région métropolitaine de Naples. Un colloque a été organisé et le succès, tant sur le plan de la participation que du consensus, a encouragé la Société à développer la seconde phase du plan de recherche qui avait pour objet la régénération des centres historiques, avec comme modèle le cas de Naples. La validité scientifique et technique des études dépasse la réalité spécifique de Naples et pourrait représenter, au moins sur le plan de la méthode et de l'interprétation, une étude de cas à laquelle on peut se référer pour d'autres villes.

En ce qui concerne Naples, l'étude se dessine aussi comme une proposition qui reconduit à une unité de cadre les multiples aspects de la problématique, et en particulier les aspects urbanistiques, économiques, juridiques et sociaux. Deux volumes somptueux, auxquels ont participé 40 spécialistes, font de cette publication un ouvrage de référence sur le sujet difficile de la conservation des villes historiques.

Information: Edizioni del Sole 24 Ore, Seme s.p.A., via Lomazzo 51, 20154 Milan (Italie)

Stable-unstable; Structural Consolidation of Ancient Buildings / La consolidation des structures anciennes / Structureel herstel van historische gebouwen, Centre d'études pour la conservation du patrimoine architectural et urbain, Presses universitaires de Louvain, Louvain 1988, 343 pp., ill., fr., ang., fla., rés. fr., ang., fla. (9709) ISBN 96186-266-3

Cet ouvrage comprend les 23 rapports présentés au cours international de recyclage sur la consolidation des structures anciennes, organisé à Louvain (Belgique) du 19 au 24 mai 1986, avec pour objectif de faire le point en la matière, et de communiquer l'état actuel de la recherche, de la méthode et de la pratique à de nombreux architectes responsables de la sauvegarde du patrimoine monumental. Si les problèmes de stabilité ne sont pas nouveaux, l'approche en est différente. La pratique architecturale traditionnelle qui a présidé à la sauvegarde des monuments, aboutissait souvent à des interventions qui dénaturaient les édifices ou tout au moins appauvrissaient l'authenticité ou même la beauté de leur témoignage. Quelques situations inquiétantes, telles que la stabilité du célèbre «Tiburio» de la cathédrale de Milan ou celle du chœur de la cathédrale de Beauvais, ou encore de la tour lanterne de la cathédrale d'York, ont mis ingénieurs et architectes devant des responsabilités énormes face à la fois au patrimoine architectural et à la sécurité du public. Il faut souhaiter que les universités et les laboratoires de recherche y consacrent à l'avenir une plus grande part de leurs forces et de leurs moyens: c'est ce qu'expriment avec conviction les éditeurs de cet ouvrage, également organisateurs du cours.

Information: Icomos-Belgique, Groot Begijnhof 95, 3000 Louvain (Belgique)

Conservation des sites et du mobilier archéologiques; principes et méthodes, textes recueillis par Nicole Meyer et Caroline Relier, série «Etudes et documents sur le patrimoine cul-

turel» n° 15, Unesco, Paris 1988, 117 pp., ill., bibl., fr. (9570, Arch. 207)

Ce fascicule ne prétend pas fournir une liste de recettes valables en tous cas et en tous lieux, mais, à partir d'une large sélection de matériaux organiques et inorganiques, il vise à rappeler de grands principes de conservation et à mettre à la disposition des lecteurs une bibliographie récente. L'archéologue, en exhumant le mobilier, crée un patrimoine qu'il faut conserver, et dont il est responsable à part entière vis à vis de la communauté scientifique et du public. Les progrès accomplis en conservation et restauration des biens culturels, et notamment pour la conservation préventive dès la fouille, ainsi que la coopération entre les restaurateurs et les archéologues devraient permettre de mieux protéger et sauvegarder le patrimoine archéologique dans son ensemble.

Information: Division du patrimoine culturel, Unesco, 1 rue Miollis, 75015 Paris (France) ou Centre de documentation Unesco-Icomos, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)
Diffusion gratuite

L'architettura del settecento, par Anna-Maria Matteucci, coll. «Storia dell'arte in Italia», Utet, Turin 1988, 356 pp., ill., ita. (9693) ISBN 88-02-04199-7

La diversité des événements politiques qui caractérise l'Italie du 18e siècle, se reflète également dans les événements artistiques. Elle s'exprime alors par la survivance des techniques traditionnelles et locales de construction, ou pour des motivations idéologiques, dans les ressentiments politiques à l'égard du pouvoir central. En outre, alors que dans les territoires périphériques, la culture baroque tardive s'affirme jusqu'à une époque avancée du 18e siècle, à Rome et dans d'autres centres, émerge une nette antithèse entre les oeuvres baroques tardives et les oeuvres néo-classiques. Pour mieux exprimer la spécificité de chaque région, l'auteur a organisé son essai selon un schéma correspondant en grandes lignes, à la situation politique de l'époque en débutant par Rome, point constant de référence. Il en résulte la vision d'ensemble très claire d'un événement architectural qui, au delà des diversités, révèle la profonde appartenance à une identité expressive italienne, et européenne.

Information: UTET, Corso Raffaello 28, 10125 Turin (Italie)

Prix: L 75.000 / FF 375 / US \$ 65

BOOKS RECEIVED

Gartenkunst und Denkmalpflege / The Art of the Garden Design and the Preservation of Monuments, Icomos Deutsches Nationalkomitee, Mainz 1988, 295 pp., ill., Ger. / Eng., Fr. (9768, J.H.238)
ISBN 3 87870 225-6

The Icomos Committee in the Federal Republic of Germany organised the 6th International Conference on the Conservation of Historic Gardens in Brühl in 1987. It has now published the Conference papers and summaries of the subsequent debates. The Florence Charter (Icomos 1981) was the common thread to the contributions, all of which dealt with restoration work in European gardens. The accent was on specific problems: replacing diseased trees, renewing species, restoring the original layout of the parterres (at Augustusburg Castle in Brühl); restoring the fountains and the ornamental buildings (of the maze in Güell Park, Barcelona and at the Orangerie at Schönbrunn Castle); the upkeep of gardens; and the training of skilled staff. The Conference also discussed national and local management of historic gardens, as a "living" heritage. They passed a resolution which proposes "the adoption and vigilant application of the same protective measures for historic gardens as exist for buildings".

Information: Icomos-Germany FR, Prof. Michael Petzet, Bayerische Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22 (Germany FR)
Price: DM 25 / FF 85 / US \$ 14; Icomos members: DM 18 / FF 60 / US \$ 10

Rigenerazione dei centri storici, il caso Napoli, Studi Centro Storico Napoli, Edizioni del Sole 24 Ore, Naples 1988, 2 vol., 746 pp., ill., and 27 maps, Ita., sum. Ita., Fr., Eng. (9739, V.H.1049)

In this first published record of its activities the *Studi Centro Storico* presents detailed investigations of the many and complex aspects to the development of the metropolitan region of Naples. A successful conference, both in terms of participation and consensus, led the Centre to move on to a second phase of research which used the Naples case as a model for the restoration of historic town centres. The quality of the scientific and technical studies is such that they will have applications beyond the specific case of Naples; they can be used as case studies and references for other

towns. As for Naples, the study draws several threads of the problem into one coherent set of propositions, covering town planning, economic, legal and social aspects. These two sumptuous volumes, with contributions from forty specialists, will become standard references on the difficult subject of the conservation of historic towns.

Information: Edizioni del Sole 24 Ore, Seme s.p.A., via Lomazzo 51, 20154 Milan (Italy)

Stable-unstable; Structural Consolidation of Ancient Buildings / La consolidation des structures anciennes / Structureel herstel van historische gebouwen, Centre d'études pour la conservation du patrimoine architectural et urbain, Presses universitaires de Louvain, Leuven 1988, 343 pp., ill., Fr., Eng., Fle., sum. Fr., Eng., Fle. (9709)
ISBN 96186-266-3

This book contains the twenty-three reports presented to the International Updating Course on Structural Consolidation in Leuven (Belgium) on 19-24 May 1986. This course was laid on for architects with responsibilities in the conservation of historic monuments, with the aim of keeping them abreast of the latest developments in research, methodology and practice. Whilst problems of stability are not new, the approach is changing. When earlier architectural techniques were applied to the conservation of monuments, they often led to less authentic structures, sometimes even to disfigured buildings. Worrying examples include the instability of the "Tiburio" of Milan Cathedral, the chancel of Beauvais Cathedral and the lantern tower of York Minster. The dilemma for engineers and architects lies in the conflicting interests of architectural heritage and public safety. The editors, who are also the organisers of the course, are convinced that universities and research laboratories must devote a larger proportion of their energy and resources to this problem.

Information: Icomos-Belgium, Groot Begijnhof 95, 3000 Leuven (Belgium)

Conservation des sites et du mobilier archéologiques; principes et méthodes, texts edited by Nicole Meyer and Caroline Relier, "Studies and Documents on Cultural Heritage" No 15, Unesco, Paris 1988, 117 pp., ill., bibl., Fr. (9570, Arch.207)

This collection does not set out to provide a

set of remedies to cover all cases in all circumstances. Its aim is to draw together the main principles of conservation, as applied to a broad selection of organic and inorganic matter, and to provide the reader with an up-to-date bibliography. When an archaeologist unearths an object he adds to a heritage which must be protected. He bears full responsibility to the public and the scientific community for the conservation of his find. Recent progress in conserving and restoring cultural objects, particularly in preventative conservation starting at the excavation, plus cooperation between restorers and archaeologists, should improve the protection and conservation of our archaeological heritage.

Information: Cultural Heritage Division, Unesco, 1 rue Miollis, 75015 Paris (France) or Unesco-Icomos Documentation Centre, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)
Free

L'architettura del settecento, by Anna-Maria Matteucci, coll. "Storia dell'arte in Italia", Utet, Torino 1988, 356 pp., ill., Ita. (9693) ISBN 88-02-04199-7

Italian 18th-Century architecture is as rich and diverse as the political events of the time. It is characterised both by traditional and local construction techniques and by ideological attitudes and political resentment towards central authorities. Examples include Bologna in relation to Rome, or Brescia relative to Venice. Furthermore, late baroque themes dominated much of the 18th century in peripheral regions such as Piedmont and the Kingdom of the Two Sicilies. In Rome and other centres, however, there is a sharp contrast between late baroque and neo-classical work. The author emphasises the individuality of each region by organising his essay around its political situation at the time. He begins with Rome, which then becomes the reference case for the rest of the discussion. The result is a clear overall view of an architectural event which, despite its diversity, is an expression of Italian, maybe even European, identity.

Information: Unime Tipografico, Editrice Torinese, Corso Raffaello 28, 10125 Torino (Italy)

Price: L 75.000 / FF 375 / US \$ 65


COMMUNIQUES
NOUVELLES DE L'IBI**Restauration du Palais de Fronteira (Portugal)**

Le Palais des Marquis de Fronteira a reçu la première donation du Fonds de l'Ibi. Ce palais, situé dans les environs immédiats de Lisbonne, a été construit vers le milieu du 17^e siècle pour D. Joao Mascarenhas, premier Marquis de Fronteira. Celui-ci fut un des grands généraux de la «Guerre de Restauration», après la libération de 1640. Quoique l'architecte ne soit pas connu, il est clair que des artistes italiens ont travaillé ici. Le Palais fut inauguré en 1671 ou 1672, par un dîner auquel assista le roi D. Pedro II, puis il fut transformé et agrandi après le désastreux tremblement de terre de 1775. Quelques chambres, les terrasses et les murs longeant les fontaines et les étangs sont revêtus de splendides azulejos — art typiquement portugais qui consiste à recouvrir les murs de carreaux de faïence, formant de magnifiques décorations et souvent de vastes tableaux—. La salle à manger est nommée «A Sala das Batalhas», la salle des batailles, à cause de ses célèbres azulejos illustrant les événements qui suivirent le 1^{er} décembre 1640. Le mur situé derrière l'étang représente plusieurs scènes et personnages historiques, dont ceux de la galerie des rois qui sont des plus remarquables. Quelques chambres du palais ont aussi des plafonds de stuc de grande valeur.

Toutefois, le toit est en mauvais état, et les azulejos du jardin ont beaucoup souffert de l'humidité. Des projets de restaurations et de réparations ont été élaborés; si le toit, et les fissures du bâtiment ne posent pas de problèmes, il n'en n'est pas de même pour les azulejos; en effet l'humidité s'est infiltrée à l'intérieur des carreaux et la couche de vernis qui contient le dessin et en constitue la beauté, s'effrite et s'écaille. Pour l'instant les azulejos sont recouverts, afin d'éviter que plus d'humidité ne s'infilte, et des études approfondies sont entreprises pour savoir comment mieux protéger les endroits menacés et restaurer ceux qui sont endommagés.

Le Secrétariat d'Etat à la culture est prêt à participer aux frais de restauration, et l'Assemblée générale de l'Ibi a accordé, en avril dernier, une donation de US \$ 10.000 pour la restauration du Palais.

Voyages d'étude de l'Ibi en 1989

Avril 29-Mai 7: Espagne (nord-ouest)

Juin 10-17: Royaume-Uni (Pays de Galle)

Juillet 8-16: Suède

Août 21-28: Tchécoslovaquie

Septembre 16-23: France (Charente et Charente Maritime)

Septembre 28-Octobre 1: Assemblée générale, Rapperswil (Suisse)

Octobre 10-23: Etats-Unis (Nouvelle-Angleterre)

Information: Ibi, Château de Rosendaal, Rosendaal (Gelderland), Pays-Bas

NEWS RELEASE FROM THE PROPERTY SERVICES AGENCY (UNITED KINGDOM)**Restoration of Hampton Court Palace Starts Now**

On 31 March 1986 almost the whole of the interior of the south wing of Sir Christopher Wren State Apartments, at Hampton Court Palace, was seriously damaged by fire.

Background

Since the Government's prompt announcement of their commitment to the full restoration of the damaged area, the Property Services Agency (Department of the Environment) has been involved in planning the meticulous restoration of this historic and complex building, with a design team of 15 people meeting monthly.

- The first year was spent in the intricate job of salvaging and identifying all artefacts, panning, mirrors, carvings and fragments of floors, walls and mouldings. These were all labelled and set aside for re-use or museum purposes.

- This was followed by surveying, engineering architectural and photogrammetric work.

- The drying out process and the prevention of fungal growth and dry rot were major tasks, as millions of gallons of water had been pumped into the Palace to extinguish the fire.

PSA opened the building, took specialist advice, and carried out fibre optic examinations of all voids in the building. The moisture content of all the remains was constantly measured and a system of sensors installed which will measure the moisture content in the building throughout the contract period.

- More than 750 drawings, schedules,

documents and specification items were prepared.

- The bill of quantities specification and all the documentation needed to obtain competitive tenders were prepared.

- The lengthy and careful selection for contracts was started in June 1987. From 32 replies, 7 firms were interviewed in November 1987. It was agreed to tender to a short list of 3, by early 1988, from which James Longley & Co Ltd was selected. The preparation of the contract documents was a lengthy process as meticulous clearance had to be observed by all those involved. The £ 5.6 million contract is for 3 years.

- PSA has been punctilious, from the beginning, that no materials or fragments of historical fragments were lost. Everything has been sifted, identified and labelled, where possible. All items have been stored for evaluation with the contractor to see if they can be incorporated back in the reconstruction.

- PSA's architects and structural engineers, with advice from English Heritage, have examined the remains of the entire fire-damaged wing of the building to assess what can be retained or what has to be replaced.

- PSA has taken informed advice throughout from English Heritage, the V & A, the National Trust and other conservation experts, all of whom are keen to support the Agency in ensuring that everything is done correctly.

The restoration

- Quantity surveying and mechanical and electrical engineering consultants are being used. All structural and architectural work is being carried out by PSA, London Region. Fire precautions will be incorporated in the contract.

- James Longley & Co Ltd is employing a range of skilled craftsmen.

- PSA has conducted a nationwide search for carvers for the Grinling Gibbons carvings. From the short list of five firms one will be selected for the complete re-carving of the drop over the west door of the King's Drawing Room. The rest will be working on restoration repairs and conservation in the State Apartments.

- PSA is employing English Heritage to restore the painted Verrio ceiling in the King's bedroom.

- The Crown Suppliers are restoring the Throne Canopies, in the Audience Chamber


COMMUNIQUES

and the King's Presence Chamber, and replacing all the lost silk damask wall coverings. They are restoring various furnishings, which were saved or salvaged from the fire, and having the fabrics specially woven.

- The Keeper of the Queen's Collection is restoring the chandelier from the Audience Chamber and some of the damaged pictures. Information: PSA, Property Services Agency, Department of the Environment, 2 Marsham Street, London SW1P 3EB (United Kingdom)

OFFRES D'EMPLOI / APPOINTMENTS VACANT

University of Jordan, Faculty of Engineering & Technology, Department of Architecture, Amman (Jordan)

Aga Khan Visiting Professor in Advanced Architectural Theory & Design

The University of Jordan, in cooperation with the Aga Khan Trust for Culture, announces a vacancy for a Visiting Professor in Advanced Architectural Theory and Design to commence in fall 1989 for a period of three years. Applicants should have a minimum of ten years experience in both teaching and research in a well-recognized university, and a good command of the English language. The successful candidate will have had experience in planning and setting new programs, in initiating new research areas, and in leading research teams so as to take up the challenge of building an international and cross-cultural program linkages in Architecture. This visiting professor will enjoy the same privileges accorded to academic staff of the University of Jordan.

Salary and benefits are provided on international scale for this senior position.

Dawood College of Engineering & Technology, Karachi (Pakistan)

Aga Khan Visiting Professorship in Architecture and Planning

The Aga Khan Trust for Culture, in cooperation with the Dawood College of Engineering & Technology, announces a vacancy for a visiting professor in urban design to commence fall 1989 for a period of three years. Applicants should have a good command of the English language, an earned doctorate, and at least ten years of research and teaching or professional experience in internationally recognized institutions. The successful candidate will have had experience in planning and developing new programs, in initiating new research areas and in leading research teams to take up the challenge of building international and cross-cultural program linkages in architecture and planning, with specific reference to developing countries. Appointment will be made on associate or full professor level, with commensurate salary and benefits provided on international scale.

Applications with a detailed curriculum vitae and a record of publications, and two letters of recommendation, should be received by the 17 January 1989 at the following address: Chair, Search Committee

The Aga Khan Program for Islamic Architecture
Room 10-390
77 Massachusetts Institute of Technology
Cambridge, MA 02139 (USA)

CALENDRIER / CALENDAR

* Manifestations organisées par ou avec la participation de l'Icomos

* Events organized by or with the participation of Icomos

***Décembre 1-3**, Nîmes (France): *Forum des villes à secteurs sauvegardés*. Information: Service technique de l'urbanisme, 64 rue de la Fédération, 75015 Paris (France)

***December 1-3**, Nîmes (France): *Forum of Towns with Safeguarded Areas*. Information: Service technique de l'urbanisme, 64 rue de la Fédération, 75015 Paris (France)

Décembre 5-7, Cartagène (Colombie): réunion dans le cadre du Pnud pour la *Rédaction d'un protocole pour la protection du patrimoine national, historique et touristique et les lieux de loisir du Sud-Est Pacifique*. Information: Joaquim Fonseca Truque, Secrétaire général, Commission permanente du Pacifique Sud, PO Box 92292, Bogota (Colombie)

December 5-7, Cartagena (Colombia): Meeting organized under the aegis of Undp for the *Revision of the Protocol for the Protection of National, Historic and Touristic Patrimony and Recreational Areas of the South East Pacific*. Information: Joaquim Fonseca Truque, Secretary General, Permanent Commission of the South Pacific, PO Box 92292 Bogota (Colombia)

***Décembre 5-9**, Brasilia (Brésil): 12e session du *Comité du patrimoine mondial*. Information: Division du patrimoine culturel, Unesco, 1 rue Miollis, 75015 Paris (France)

***December 5-9**, Brasilia (Brazil): 12th Session of the *World Heritage Committee*. Information: Cultural Heritage Division, Unesco, 1 rue Miollis, 75015 Paris (France)

1989

1989

***Janvier 19-21**, Marseille (France): *1ère rencontre internationale des responsables des sites historiques de la Méditerranée*, organisée par le Pnue, le Pam, le Plan Bleu, le Pap, l'Atelier du patrimoine, la ville de Marseille et les Ministères français des Affaires étrangères, de l'Environnement et de la Culture. Information: Atelier du Patrimoine, 10bis Square Belsunce, 13001 Marseille (France)

January 19-21, Marseille (France): *1st International Meeting of the Persons in Charge of the Mediterranean Area Historic Sites*, organized by Unep, Map, the Blue Plan, Pap, the Atelier du patrimoine, the city of Marseille and the French Ministries of Foreign Affairs, Environment and Culture. Information: Atelier du patrimoine, 10bis Square Belsunce, 13001 Marseille (France)

***Février 9-11**, Valence (Espagne): réunion du Copam organisée par Icomos-Espagne avec le soutien de la Generalitat Valenciana: *Quatre villes de la Méditerranée: Naples, Marseille, Split et Valence, la conservation de leur patrimoine*. Information: M. A. Gomez-Ferrer Bayo, Président c.n.e., Consejo superior colegios arquitectos, Paseo de la Castellana 12, Madrid 1 (Espagne)

***February 9-11**, Valencia (Spain): Copam Meeting organized by the Spanish Icomos Committee with support of the Generalitat Valenciana: *Four Mediterranean Towns: Naples, Marseille, Split and Valencia; Conservation of their Heritage*. Information: Mr. Gomez-Ferrer Bayo, President c.n.e., Consejo superior colegios arquitectos, Paseo de la Castellana 12, Madrid 1 (Spain)

Février 20-25, Lucknow (Inde): *Conférence internationale sur la biodégradation des biens culturels*, patronée par l'Iccrom et l'Intach. Information: National Research Laboratory for Conservation of Cultural Property, Sector E/3, Ali Ganj Scheme, Lucknow 226020 (Inde)

February 20-25, Lucknow (India): *International Conference on Biodeterioration of Cultural Property*, co-sponsored by Iccrom and Intach. Information: National Research Laboratory for Conservation of Cultural Property, Sector E/3, Ali Ganj Scheme, Lucknow 226020 (India)

Mars, Toronto (Canada): Colloque organisé par Heritage Trust: *Conservation de l'environnement bâti et naturel*. Information: Heritage Trust, Attn. John Calabrin, 79 Cambridge Street, London SW1V 4PS (Royaume-Uni)

March, Toronto (Canada): Heritage Trust Conference on *Conservation of the Built and Natural Environments*. Information: Heritage Trust, attn. John Calabrin, 79 Cambridge Street, London SW1V 4PS (United Kingdom)

Avril 3-9, Paris (France): 114e Congrès national des Sociétés savantes: *Le Congrès du bicentenaire de la Révolution française*. Information: Comité des travaux historiques et scientifiques, 3-5 boulevard Pasteur, 75015 Paris (France)

April 3-9, Paris (France): 114th National Congress of Learned Societies: *The Congress of the French Revolution Bicentenary*. Information: Comité des travaux historiques et scientifiques, 3-5 boulevard Pasteur, 75015 Paris (France)

Avril 5-8, Florence (Italie): Conférence internationale sur *Les études structurales, les réparations et l'entretien des monuments historiques*. Information: Conférence Secrétariat, Computational Mechanics Institute, Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton, Hants SO4 2AA (Royaume-Uni)

April 5-8, Florence (Italy): International Conference on *Structural Studies, Repairs and Maintenance of Historical Buildings*. Information: Conference Secretariat, Computational Mechanics Institute, Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton, Hants SO4 2AA (United Kingdom)

***Avril 18: Journée internationale pour les monuments et les sites**. Information: Secrétariat international Icomos, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France) et votre Comité national.

***April 18: International Day for Monuments and Sites**. Information: Icomos International Secretariat, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France) and your National Committee

Avril 24-28, Lausanne (Suisse): Congrès final du Programme national 16 du Fonds national suisse de la recherche scientifique: *Méthodes de conservation des biens culturels*. Information: M. Schweizer, Direction du Pnr 16, Pavillonweg 2, CH-3012 Berne (Suisse)

April 24-28, Lausanne (Switzerland): Final Congress of the National Programme 16, Swiss National Fund for Scientific Research on *Methods for the Preservation of Cultural Properties*. Information: M. Schweizer, Pnr 16 Direction, Pavillonweg 2, CH-3012 Bern (Switzerland)

Mai 15-17, Ottawa (Canada): Colloque du Conseil international des archives: *Les disciplines convergentes dans la gestion des archives courantes*. Information: Mr. Winston A. Gomes, Direction des documents gouvernementaux, Archives nationales du Canada, Ottawa, Ontario K1A 0N3 (Canada)

May 15-17, Ottawa (Canada): Symposium of the International Council on Archives on *Converging Disciplines in the Management of Current Records*. Information: Mr. Winston A. Gomes, Government Records Branch, National Archives of Canada, Ottawa, Ontario K1A 0N3 (Canada)

***Mai 22-26**, Potsdam (RDA): Réunion annuelle du Comité international Jardins historiques à l'invitation du Comité Icomos-RDA et colloque sur le thème de *La vie et l'oeuvre de Joseph Peter Lenné, artiste des jardins au 19e siècle*. Information: Mr. Muschter, Icomos DDR, Institut für Denkmalpflege, Brüderstrasse 13, 102 Berlin (RDA)

***May 22-26**, Potsdam (GDR): Annual meeting of the International Committee on Historic Gardens and Symposium: *Life and Work of Joseph Peter Lenné, a Gardening Artist of the 19th Century*, at the invitation of the GDR Icomos Committee. Information: Mr. Muschter, Icomos DDR, Institut für Denkmalpflege, Brüderstrasse 13, 102 Berlin (German Dem. Rep.)

Juillet et août, Dijon et Saint-Antoine (France): Jeunesse & Patrimoine organise 2 stages de 2 semaines: le 13e *Stage international* à Dijon, et le *Stage international des Monuments Historiques* à l'Abbaye de Saint-Antoine. Information: Jeunesse & Patrimoine, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France)

July and August, Dijon and Saint-Antoine (France): Jeunesse & Patrimoine organizes 2 two-week stays: the 13th *International training course* at Dijon, and the *International Training Session of the Monuments Historiques* at Saint-Antoine Abbey. Information: Jeunesse & Patrimoine, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France)

CALENDRIER / CALENDAR

Août 27-Septembre 6, La Haye (Pays-Bas): 15e Conférence Générale de l'Icom sur le thème: *Les musées: générateurs de culture*. Information: Mr. van der Weiden, Director, Museon, Stadhouderslaan 41, 2517 HV's-Gravenhage (Pays-Bas)

August 27-September 6, Den Haag (Netherlands): Icom 15th General Conference: *Museums: Generators of Culture*. Information: Mr. Van der Weiden, Director, Museon, Stadhouderslaan 41, 2517 HV's-Gravenhage (Netherlands)

Septembre 16-23, Lisbonne, Marinha Grande (Portugal): Assemblée générale du Ticcih et conférence internationale sur *L'histoire, la technologie et l'archéologie industrielle du verre*. Information: Associação Portuguesa de Arqueologia Industrial, Apartado 5374, 1708 Lisboa codex (Portugal)

September 16-23, Lisbon, Marinha Grande (Portugal): Ticcih General Assembly and International Conference on *History, Technology and Industrial Archaeology of Glass*. Information: Associação Portuguesa de Arqueologia Industrial, Apartado 5374, 1708 Lisboa Codex (Portugal)

***Octobre 23-28**, Rome (Italie): Réunion du Cipa et séminaire: *Spécificité et complémentarité des différentes méthodes de relevé d'architecture*. Information: M. Carbone, 4 avenue Pasteur, 94160 Saint-Mandé (France)

October 23-28, Rome (Italy): Cipa Meeting and Seminar: *Specificity and Complementarity of Different Architectural Survey Methods*. Information: Mr. Carbone, 4 avenue Pasteur, 94160 Saint-Mandé (France)

Octobre 25-26, Milan (Italie): Colloque sur le thème *Les pellicules d'oxalates: origine et signification pour la conservation des oeuvres d'art*. Information: Centre CNR «Gino Bozza», p. Leonardo da Vinci 32, 20133 Milan (Italie)

October 25-26, Milan (Italy): Symposium on *Oxalate Films: Origins and Significance for the Conservation of Works of Art*. Information: Centre CNR 'Gino Bozza', p. Leonardo da Vinci 32, 20133 Milan (Italy)

Octobre 31-Novembre 3, Athènes (Grèce): Conférence internationale organisée par l'Iccrom, le Ministère grec de la culture, l'Université nationale technique d'Athènes sur *La conservation structurelle de la maçonnerie en pierre: diagnostic, réparation et renforcement*. Information: Conférence internationale technique, Ministère des affaires culturelles, Direction de la restauration des monuments byzantins et post-byzantins, 10 place Karytsi, 105 61 Athènes (Grèce)

October 31-November 3, Athens (Greece): International Conference organized by Iccrom, the Greek Ministry of Culture and the National Technical University: *Structural Conservation of Stone Masonry-Diagnosis, Repair and Strengthening*. Information: International Conference, Ministry of Culture, Direction of Byzantine and Post-Byzantine Monuments, 10 Karytsi Square, 105 61 Athens (Greece)

***Octobre**, Naples (Italie): Colloque organisé dans le cadre du bicentenaire de la Révolution française: *Révolutions et patrimoine culturel*. Information: Comité Icomos-Italie, Chiesa Trecentesca di Donnaregina, Vico di Donnaregina, 80128 Naples (Italie)

***October**, Naples (Italy): Symposium organized within the framework of the French Revolution Bicentenary: *Revolutions and Cultural Heritage*. Information: Icomos-Italy, Chiesa Trecentesca di Donnaregina, Vico di Donnaregina, 80128 Naples (Italy)

***Novembre 27-Décembre 1**, Paris (France): Colloque international: *L'éducation et la formation initiale des jeunes au patrimoine*. Information: Jeunesse & Patrimoine, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France)

***November 27-December 1**, Paris (France): International Symposium organized by Jeunesse & Patrimoine: *Education and Initial Training of Youth to Heritage*. Information: Jeunesse & Patrimoine, 9 avenue Franklin-Roosevelt, 75008 Paris (France)

Novembre, Florence (Italie): 2e Congrès international sur *La restauration du bois*. Information: Ing. Gennaro Tampone, Collegio Ingegneri della Toscana, Lungarno Guicciardini, 1, 50125 Florence (Italie)

November, Florence (Italy): 2nd National Congress on *Wood Restoration*. Information: Ing. Gennaro Tampone, Collegio Ingegneri della Toscana, Lungarno Guicciardini, 1, 50125 Florence (Italy)

Décembre 13-15, Tunis (Tunisie): Réunion préparatoire à l'atelier d'évaluation des sites historiques méditerranéens, organisée par le Pap (Programme d'action prioritaire). Information: Pap, Priority Action Programme, Kraj sv. Ivana 11, Split (Yougoslavie)

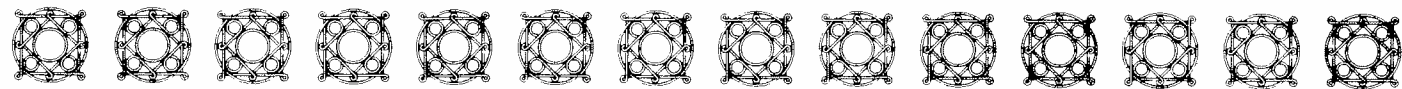
December 13-15, Tunis (Tunisia): *Preliminary Meeting to the Mediterranean Historic Sites Evaluation Workshop*, organized by Pap (Priority Action Programme). Information: Pap, Priority Action Programme, Kraj sv. Ivana 11, Split (Yugoslavia)

1990

1990

***Octobre 3-11**, Lausanne (Suisse): 9e Assemblée générale de l'Icomos et colloque international: *Icomos, un quart de siècle d'existence: bilan et avenir*. Information: M. Claude Jaccottet, Président, Icomos Suisse, c/o Nike, Kaiserhaus, Marktgasse 37, 3011 Berne (Suisse)

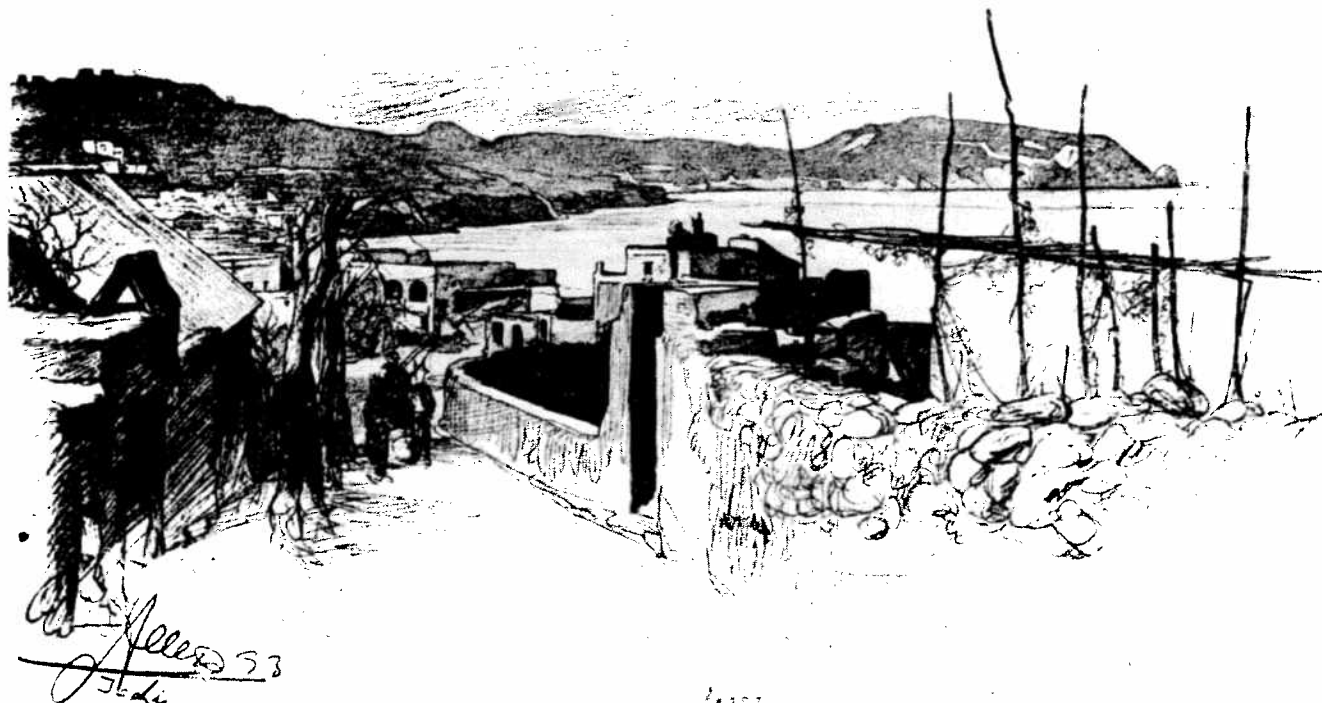
***October 3-11**, Lausanne (Switzerland): 9th *Icomos General Assembly* and International Symposium: *Icomos, a Quarter of a Century: Achievements and Future Prospects*. Information: Mr. Claude Jaccottet, Chairman, Icomos Switzerland, c/o Nike, Kaiserhaus, Marktgasse 37, 3011 Bern (Switzerland)



EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE

Ilia delizia

Ischia l'identità negata



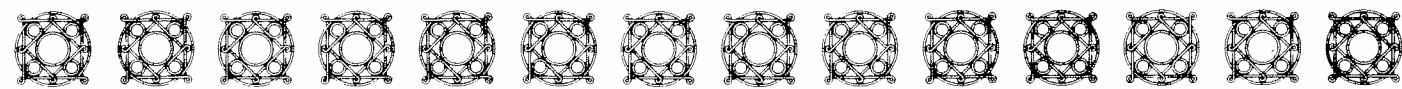
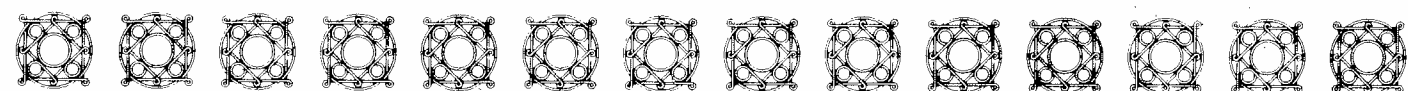
In un tempo di grandi stravolgimenti ambientali, la volontà di recuperare per Ischia un rapporto con la storia è assunto fondamentale di questo libro. E, mentre si rivolge un'attenzione particolare a situazioni contestuali — quali la revisione critica di Ischia come paesaggio, la dislocazione delle prime sedi umane, le strategie angioine ed aragonesi per il Castello, le difficili situazioni ambientali dell'età vicereale, l'attività costruttiva fino ai giorni nostri — non mancano analisi di settore e specifici approfondimenti, sostenuti sempre da una rigorosa verifica delle fonti. Indagando nei contributi letterari e iconografici, nonché nelle testimonianze ancora *in situ*, Ischia di oggi esce da una identità negata dalla violenza speculativa e dall'assenza di una gestione culturale. La struttura organizzativa del contributo — che si avvale del rapporto costante tra luoghi e storia — è tale da proporre questo testo per le scelte tematiche e per le riflessioni sulla politica dei beni culturali.

1987; pp. 448; 334 ill. b/n; L. 80.000

This volume constitutes the attempt to interpret the world of Ischia, the Neapolitan island, in an unusual way. It is devoted to those people who have been able to divine that under the surface of Ischia there is something more: in the local traditions and in the architectonic and territorial peculiarities.

According to the author, Ilia Delizia, nowadays, in an epoch characterised by sudded and radical changes, to speak about Ischia means to analyse its historical events. In fact, it is the only way to understand the relation existing between the initial state of the island and the modifications deriving from the uninterrupted work of man. Particular attention is so devoted to particular events: the settling of the first inhabitants, the history of the Aragonese castle, the difficulties of the vice-regal period, the building activity until present times.

1987; 448 pages; 334 black and white pictures; \$ 67



EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE

STEFANIA PARIGI

BENIGNI



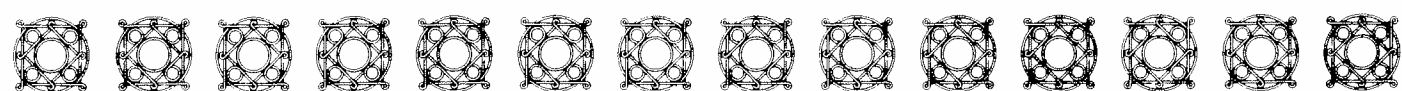
Un buffone della piazza medioevale, un Arlecchino, uno Zanni, un Pinocchio. L'erede di una tradizione spettacolare che fa della lingua e del corpo le sue armi più taglienti, il prodotto di una cultura contadina, terragna e sanguigna, tanto antica quanto ancor oggi vitale.

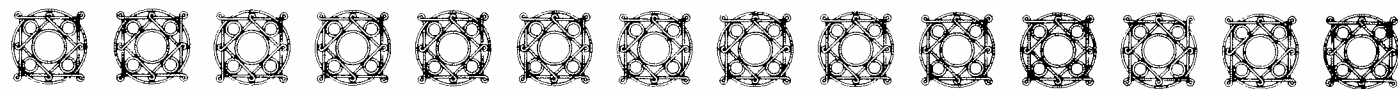
Il primo ritratto completo di Roberto Benigni. Un'intervista «autobiografica», un saggio che esplora tradizioni, segreti e performances del suo talento, un «lessico» da gustare come un monologo originale, tutti i film e gli spettacoli, bibliografia e fotografie. Il primo tentativo ragionato di svelare il nostro comico più vulcanico e commovente, irriverente e poetico.

1988; 190 pagine; 22 immagini bianco/nero; L. 16.000

A Medieval jester, a harlequin, a *Zanni*, a *Pinocchio*. The heir of that performance tradition which employs the language and the body as its most subtle devices, the product of a peasant culture, as ancient as still vital. The first complet portrait of Roberto Benigni. An "autobiographical" interview, an essay which explores the traditions, the secrets and the performances of his talent, a "lexicon" to read like an original monologue, all the films and performances, a bibliography and a lot of photographs. The first reasoned attempt to reveal the most touching, cheeky, and poetical Italian comic actor.

1988; 190 pages; 22 black and white pictures; \$13





EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE

AA.VV.

QUANTE STORIE PER PULCINELLA



Una inesauribile disponibilità ad assumere fisionomie, funzioni sceniche, simbologie e contenuti ideologici differenti inserisce a pieno titolo Pulcinella nella dimensione del mito: la molteplicità delle forme che egli riveste si disloca in una vicenda plurisecolare e su un ampio piano geografico.

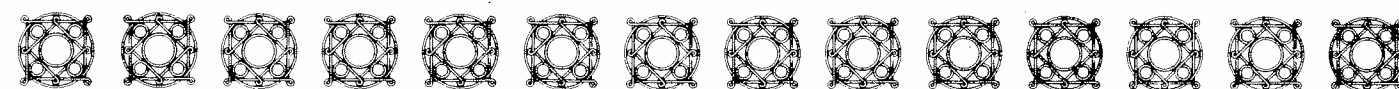
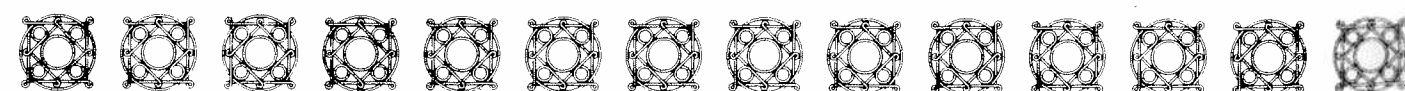
I saggi del volume ripercorrono momenti salienti di questa vicenda, attenti a cogliere la pregnanza significativa di interpretazioni attoriche, di testimonianze letterarie, di trasfigurazioni pittoriche e musicali.

1988; formato 17x24; L. 70.000
rilegato in tela con sovraccoperta a colori
pagine 312 + XLVIII tavole fuori testo a colori e bianco/nero

A never ending capacity of interpreting different characters, scenic functions, symbologies and ideological contents is what makes of Pulcinella a real myth: the infinite number of roles he is able to perform concerns a wide geographical area and several centuries.

The essays contained in this volume tell about the principal moments of the history of Pulcinella: theatrical interpretations, literary texts, pictorial and musical representations.

1988; format 17x24; \$ 54
clothbound; plasticed coloured cover
312 pages; XLVIII colour and black and white plates



EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE

AA.VV.

L'IMAGINAIRE NERVALIEN L'ESPACE DE L'ITALIE

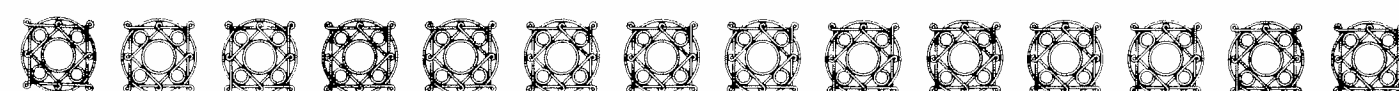


Interrogarsi sul versante italiano dell'immaginario di Gérard de Nerval, significa prima di tutto evocare l'Italia attraversata o sognata dai Romantici tedeschi: paese delle acque, del fuoco, della luce e delle forze ctonie, rappresentato non da Roma ma da Napoli, città in cui i ricordi del paganesimo, addormentati come l'antica Pompei sotto le ceneri del vulcano, sembrano pronti a rivivere.

1988; pp. 418 formato 17x24; L. 45.000; 19 illustrazioni bianco/nero; 2 illustrazioni a colori.

Wondering about Gerard de Nerval's imagination concerning Italy, most of all means to recall German Romantic writers' vision of Italy: country of the water, fire, light, represented not by Rome but by Naples, a city where the paganism memories — which are sleeping under the ashes of the Volcano like the ancient Pompei — seem ready to live again.

1988; 418 pages; format 17x24; \$ 35; 19 black and white pictures; 2 colour pictures.



ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ
ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ
CONSIGLIO INTERNAZIONALE DEI MONUMENTI E DEI SITI

ICOMOS is an international non-governmental organization bringing together people and institutions actively concerned with the conservation of buildings, groups of buildings and larger units of architectural, archaeological and historical interest. Both nationally and internationally it is directed by its members and its effectiveness and the scope of its influence are dependent on their number, their competence and their dynamism. It is their General Assembly which elects the Executive Committee, the members of which are responsible for the administration of the Council and for the general policy guiding the work of the Secretariat since it is they who are called on to implement the programmes adopted triennially by the General Assembly (Cracow 1965, Oxford 1969, Budapest 1972, Rothenburg 1975, Moscow 1978, Rome 1981, Rostock-Dresden 1984).

The aims of Icomos, as set out in its Statutes, are the furthering of the conservation, protection, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites. To this end it strives to bring together all individuals or bodies (official or private) taking an active part in conservation. The scope of its membership has broadened as the concept of the architectural heritage itself has developed. At the same time, Icomos is in regular and close contact with numerous international organizations, governmental, professional and private.

When, in 1964, the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments decided to set up a permanent association, it was encouraged to do so by Unesco and, as early as 1970, Icomos was included by Unesco among its international non-governmental organizations enjoying consultative and associate status. Besides providing Icomos with regular assistance in the form of a subsidy supplementing its members' subscriptions and the subsidies paid by several governments, Unesco finances specialized assignments under contract. Icomos thus had an important part in the preparation of the World Heritage Convention (1972), in the organization of exchange and training programmes in the field of preservation of historic quarters (1980, 1982, 1984) and in the preparation of various recommendations.

The Assembly at which the Council was founded decided that its headquarters should be in Paris. Since 1971 it has been accommodated in the service wing of the Hôtel Saint-Aignan, a historic building made available to it by the Paris City Council. The Secretariat consists of a salaried staff of four persons, whose work comes under the direct supervision of the Secretary General and the Treasurer General. It carries out the decisions of the General Assembly and the Executive Committee and is in charge of the day-to-day activities of the Council along the general lines laid down by the President. The Unesco/Icomos Documentation Centre, which is responsible for building up and keeping up to date a body of reference material on the conservation, protection, use and rehabilitation of the architectural heritage is financed under a special Unesco contract. It has a staff of two and its material may be consulted either personally or by letter.

Icomos National Committees may be set up in all Unesco Member States and admit all categories of Icomos members (individual, institutional, supporting or honorary). Each Committee has its own international regulations, programme and activities, in accordance with the Council's Statutes and aims. The Committees take an active part in Icomos international activities. At the time of the 1965 Icomos General Assembly there were only a few National Committees, most of them in Europe. Since then, a great effort has been made to increase the number of National Committees, 8 in Africa, 20 in America, 9 in Asia, 1 in Australia and 27 in Europe. Furthermore, Icomos has well as associate members in ten other countries which have not yet their own National Committee.

Icomos has established a network of Specialized International Committees which are bodies of experts concerned with the study of particular problems and which are also a convenient vehicle for regular cooperation with other international bodies. Those established thus far are concerned with rock art, vernacular architecture, wood, mud brick, training, archaeology, historic gardens, stone, photogrammetry, seismology, cultural tourism, historic towns, and stained glass. The Icomos advisory body is the Advisory Committee, the members of which each represent either a National or a Specialized International Committee.

L'ICOMOS est une organisation non-gouvernementale qui regroupe des personnes et des institutions travaillant à la conservation des monuments, ensembles et sites historiques. Ses membres en sont le moteur, au plan national et international. De leur nombre, de leur dynamisme, de leur compétence dépendent l'efficacité et le rayonnement du Conseil. Réunis en Assemblée Générale, ils élisent ceux d'entre eux qui, siégeant au Comité Exécutif, assurent l'administration du Conseil et orientent le travail du Secrétariat. Les membres du Comité Exécutif sont, en effet, responsables de la mise en oeuvre des programmes adoptés tous les trois ans par l'Assemblée Générale (Cracovie 1965, Oxford 1969, Budapest 1972, Rothenburg 1975, Moscou 1978, Rome 1981, Rostock-Dresde 1984).

Les buts de l'Icomos, définis dans ses Statuts, sont de «promouvoir la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites». Pour atteindre ces buts, l'Icomos s'est efforcé de regrouper toutes les personnes et tous les organismes (officiels et privés) qui concourent à la conservation. Son domaine de recrutement s'est d'ailleurs élargi en même temps que se développait le concept même de «patrimoine architectural».

L'Icomos entretient, d'autre part, des relations étroites avec de très nombreuses organisations internationales, gouvernementales ou professionnelles.

En 1964, lorsque le II^e Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques avait décidé la création d'une association permanente, l'Unesco avait encouragé cette initiative.

Dès 1970, l'Unesco admettait l'Icomos au nombre de ses organisations internationales non-gouvernementales, avec le statut de consultation et d'association. L'Unesco octroie au Conseil une aide régulière (une subvention annuelle, qui s'ajoute aux cotisations des membres et aux subventions de plusieurs gouvernements) et lui confie des tâches spécialisées. L'Icomos a ainsi joué un rôle important dans la préparation de la Convention du Patrimoine Mondial (1972), dans l'organisation de programmes d'échanges et d'information dans le domaine de la préservation des quartiers historiques (1980, 1982, 1984), et dans la préparation de recommandations diverses.

Le siège de l'Icomos a été fixé à Paris par l'Assemblée Constitutive. Il occupe, depuis 1971, une aile de l'Hôtel Saint-Aignan, monument historique mis à sa disposition par la Ville de Paris. Le Secrétariat comprend quatre personnes salariées travaillant sous le contrôle direct du Secrétaire Général et du Délégué Général aux Finances. Il met en oeuvre les décisions de l'Assemblée et du Comité Exécutif et assure la gestion quotidienne du Conseil selon les orientations définies par le Président. Le Centre de Documentation Unesco/Icomos, dont le rôle est de rassembler et de tenir à jour une documentation sur la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments et des sites, bénéficie d'un contrat particulier de l'Unesco. Il emploie deux personnes et peut être consulté sur place ou par correspondance.

Des Comités Nationaux de l'Icomos sont constitués dans les Etats membres de l'Unesco. Ils regroupent tous les membres (individuels, institutionnels, bienfaiteurs, d'honneur) que compte l'Icomos en leur pays. Ils ont leur règlement intérieur, leur programme et leurs activités propres, en accord avec les Statuts et les objectifs de l'Icomos. Ils participent largement à ses activités internationales.

Lors de l'Assemblée Constitutive à Varsovie, en 1965, l'Icomos ne comptait que quelques Comités Nationaux — en majeure partie européens — un grand effort a été accompli depuis pour augmenter leur nombre et implanter l'Icomos dans toutes les régions du monde. En 1985, l'Icomos compte 65 Comités Nationaux ainsi répartis: 8 en Afrique, 20 en Amérique, 9 en Asie, 1 en Australie, 27 en Europe et des membres associés dans une dizaine d'autres pays qui n'ont pas encore constitué un Comité National. L'Icomos a mis en place un réseau de Comités Internationaux spécialisés, organes techniques consacrés à l'étude de problèmes particuliers. Ces Comités offrent aussi l'occasion d'instaurer une collaboration permanente avec d'autres organismes internationaux. Les Comités actuellement constitués sont les suivants: art rupestre, architecture vernaculaire, bois, brique crue, formation, archéologie, jardins et sites historiques, pierre, photogrammétrie, séismologie, tourisme culturel, villes historiques, et vitrail. Les Présidents des Comités Nationaux et des Comités Internationaux spécialisés, réunis au sein du Comité Consultatif, constituent l'organe consultatif de l'Icomos.

